

Kasaner Föderale (Wolgagebiet-) Universität

M.A. Kulkova, A.F. Muchamadjarova

**Deutsche und russische phraseologische Einheiten
unter dem vergleichenden Aspekt**

Kasan – 2017

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

М.А. Кулькова, А.Ф. Мухамадьярова

**Немецкие и русские фразеологические единицы
в сопоставительном аспекте**

Казань – 2017

УДК 811.161.1=112.2:398.3

ББК 81.2 Рус=81.2 Нем:82

К90

*Печатается по решению учебно-методической комиссии
Института филологии и межкультурной коммуникации им. Л.Н. Толстого
Казанского федерального университета
Протокол № 7 от 24 апреля 2017 г.*

Рецензенты:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и лингвистики Казанского государственного института культуры *Сатарова Лейла Хайдаровна*;
кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета *Зарипова Зарема Мухтаровна*.

К90 Кулькова М.А. Немецкие и русские фразеологические единицы в сопоставительном аспекте: учеб.-метод. пособие / М.А. Кулькова, А.Ф. Мухамадьярова. – Казань: Казан. ун-т, 2017. – 128 с.

Учебно-методическое пособие к спецкурсу «Фразеология современного немецкого языка» содержит перечень употребительных немецких и эквивалентных им русских фразеологических единиц, а также упражнения и учебные тексты, направленные на закрепление и повторение учебного материала. Задания способствуют осмыслению и усвоению фразеологизмов, соотнесению немецких фразеологических единиц с русскоязычными эквивалентами, расширению словарного запаса.

Учебно-методическое пособие предназначено для студентов, магистрантов, аспирантов языковых факультетов, обучающихся по направлению 44.03.05 «Педагогическое образование: иностранный язык (немецкий язык) и иностранный язык (английский язык)», 032700.62 «Филология: зарубежная филология», а также для специалистов, занимающихся изучением вопросов сопоставительной фразеологии.

© Кулькова М.А., Мухамадьярова А.Ф., 2017

© Институт филологии и межкультурной коммуникации им. Л.Н. Толстого КФУ, 2017

INHALT

METHODISCHE HINWEISE	6
A	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	8
Russische phraseologische Einheiten.....	9
Übungen.....	10
B	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	12
Russische phraseologische Einheiten.....	14
Übungen.....	15
D	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	17
Russische phraseologische Einheiten.....	17
Übungen.....	18
E	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	20
Russische phraseologische Einheiten.....	20
Übungen.....	21
F	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	23
Russische phraseologische Einheiten.....	24
Übungen.....	25
G	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	28
Russische phraseologische Einheiten.....	29
Übungen.....	30
H	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	33
Russische phraseologische Einheiten.....	35
Übungen.....	36
K	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	37
Russische phraseologische Einheiten.....	39
Übungen.....	40
L	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	42
Russische phraseologische Einheiten.....	44
Übungen.....	44
M	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	47
Russische phraseologische Einheiten.....	48
Übungen.....	48

N	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	51
Russische phraseologische Einheiten.....	52
Übungen.....	52
O	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	54
Russische phraseologische Einheiten.....	55
Übungen.....	55
P	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	56
Russische phraseologische Einheiten.....	58
Übungen.....	59
R	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	61
Russische phraseologische Einheiten.....	62
Übungen.....	63
S (SA - SCHAUM)	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	65
Russische phraseologische Einheiten.....	66
Übungen.....	67
S (SCH - SONNE)	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	68
Russische phraseologische Einheiten.....	70
Übungen.....	70
S (SPA – STEIN)	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	74
Russische phraseologische Einheiten.....	75
Übungen.....	75
S (STE - SUPPE)	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	78
Russische phraseologische Einheiten.....	79
Übungen.....	80
T	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	82
Russische phraseologische Einheiten.....	83
Übungen.....	84
U	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	87
Russische phraseologische Einheiten.....	87
Übungen.....	87
V	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	88
Russische phraseologische Einheiten.....	88
Übungen.....	89

W	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	90
Russische phraseologische Einheiten.....	92
Übungen.....	92
Z	
Deutsche phraseologische Einheiten.....	96
Russische phraseologische Einheiten.....	96
Übungen.....	97
Register der deutschen phraseologischen Einheiten.....	100
Register der deutschen phraseologischen Einheiten.....	116
Literatur.....	127

Методические рекомендации

Настоящее учебно-методическое пособие «Немецкие и русские фразеологические единицы в сопоставительном аспекте» представляет собой учебно-методические материалы к спецкурсу «Фразеология современного немецкого языка» и предназначено для студентов, обучающихся по направлению 44.03.05 «Педагогическое образование: иностранный язык (немецкий язык) и иностранный язык (английский язык)», 032700.62 «Филология: зарубежная филология».

Основной целью пособия является ознакомление с новым фразеологическим материалом и закрепление его благодаря комплексу упражнений, развивающих и совершенствующих знания и навыки студентов в области немецкой и русской фразеологии. Задания способствуют осмыслению и усвоению фразеологизмов, соотнесению немецких фразеологических единиц с русскоязычными эквивалентами, а также расширению словарного запаса.

Данное пособие состоит из перечня немецких и русских фразеологических единиц, расположенных в алфавитном порядке, комплекса упражнений и учебных текстов, направленных на закрепление данной группы фразеологических единиц, регистров немецких и русских фразеологических единиц, списка рекомендованной литературы и электронных ресурсов.

Пособие может использоваться как во время аудиторной работы под руководством преподавателя, так и при самостоятельной внеаудиторной работе учащихся.

Авторы.

A

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **Das A und O von etwas sein** – быть самым главным в чем-л.
- 2) **Von A bis Z** – от начала до конца
- 3) **Glatt wie ein Aal (auch: aalglatt) sein** – быть хитрым, увертливым
- 4) **Jmdm. eine Abfuhr erteilen** – дать отпор кому-л., отказать в резкой форме
- 5) **Einen Abstecher machen** – забежать на короткое время; отклониться от темы
- 6) **Durch seine Abwesenheit glänzen** – не присутствовать намеренно, так, что это заметно бросается в глаза.
- 7) **Mit Ach und Krach** – с большим трудом
- 8) **Jmdn. über die Achsel ansehen** – вести себя высокомерно, относиться с пренебрежением к кому-л.
- 9) **Etwas auf die leichte Achsel (auch: Schulter)** – легкомысленно, несерьезно относиться к чему-л.
- 10) **An jmdm. ist keine gute Ader** – у кого-то нет ни одной хорошей черты
- 11) **kurz angebunden sein** – нелюбезно, резко отвечать
- 12) **Jmdn. mit Argusaugen hüten (auch: beobachten)** – зорко стеречь кого-л., бдительно (недоверчиво) следить за кем-л.
- 13) **Jmdn. auf den Arm nehmen** – подшучивать над кем-л.
- 14) **Jmdm. unter die Arme greifen** – помочь кому-л. в затруднительном положении
- 15) **Etwas aus dem Ärmel schütteln** – сделать что-л. без напряжения, легко и быстро [в основном о быстрых и метких ответах на сложные вопросы и т.п.]
- 16) **Viel Aufhebens von etwas machen** – поднимать много шума вокруг чего-л., носиться с чем-л.
- 17) **Mit einem blauen Auge davonkommen** – избежать чего-либо; избавиться от кого-либо без особых последствий, неприятностей

- 18) **Ein Auge zudrücken** – игнорировать что-л.; намеренно не обращать внимания на что-л.
- 19) **Unter vier Augen sprechen** – говорить наедине, без свидетелей, без посторонних
- 20) **Den Augiasstall reinigen** – наводить порядок в запущенных делах
- 21) **Etwas ausbaden müssen** – расплачиваться за чьи-л. проступки
- 22) **Ein Ausbund von etwas (Gelehrsamkeit, Güte, Tugend usw.) sein** – быть кладезем чего-л. (премудрости, доброты и т.п.)
- 23) **Den Ausschlag geben** – иметь решающее значение

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **от корки до корки** – Von A bis Z
- 2) **хитрый как лиса** – Glatt wie ein Aal (auch: aalglatt) sein
- 3) **с грехом пополам** – Mit Ach und Krach
- 4) **смотреть свысока на кого-л., смотреть сверху вниз** – Jmdn. über die Achsel ansehen
- 5) **блистать отсутствием** – Durch seine Abwesenheit glänzen
- 6) **не спускать глаз** – Jmdn. mit Argusaugen hüten (auch: beobachten)
- 7) **делать много шума из ничего** – Viel Aufhebens von etwas machen
- 8) **легко отделаться** – Mit einem blauen Auge davonkommen
- 9) **протянуть руку помощи** – Jmdm. unter die Arme greifen
- 10) **будто по мановению волшебной палочки [волшебного жезла]** – Etwas aus dem Ärmel schütteln
- 11) **смотреть сквозь пальцы** – Ein Auge zudrücken
- 12) **говорить с глазу на глаз** – Unter vier Augen sprechen
- 13) **закрывать глаза** – Ein Auge zudrücken
- 14) **вычистить авгиевы конюшни** – Den Augiasstall reinigen
- 15) **бездна (кладезь) премудрости** – Ein Ausbund von Weisheit sein
- 16) **делать погоду** – Den Ausschlag geben

Übungen

I. Welche russischen Äquivalente würden Sie in den folgenden Sätzen gebrauchen?

1) Das Buch hat ihn so beeindruckt, dass er es wieder von A bis Z las. 2) Der Lehrer sagte dem Studenten, er habe schon zu oft durch seine Abwesenheit gegläntzt. 3) Ich kann diesen Menschen nicht leiden, er ist glatt wie ein Aal und äußert niemals seine eigene Meinung. 4) Es liegt in ihrem Charakter, dass sie alles und alle mit Argusaugen beobachtet.

II. Setzen Sie anstelle der Punkte die untenstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1) Mein Onkel sprach mit mir ..., damit es andere nicht hören. 2) Er sagte mir, dass er mir noch ein Mal ... werde. 3) In Zukunft darf ich meine Arbeit nicht 4) Von dem neuen Theaterstück wurde ..., mir aber gefiel es nicht. 5) Nina sagte ein Mal anstelle: „nehmen Sie Platz“ – „platzen Sie“ und deshalb ... die Kollegen sie 6) Mein Freund ist sehr geistreich und ... die Witze nur so 7) Sonst ... von Fleiß, kam mein Bruder heute unvorbereitet zur Stunde. 8) Obwohl er diese schwierige Aufgabe ..., wurde er mit ihr bald fertig, während sein Kollege sie nur ... löste. 9) Wir hatten wenig Zeit und konnten bei unseren Verwandten nur

Etw. aus dem Ärmel schütteln, einen Abstecher machen, mit Ach und Krach, jmdn. auf den Arm nehmen, jmdm. unter die Arme greifen, unter vier Augen sprechen, etw. auf die leichte Achsel nehmen, ein Ausbund von (Fleiß), viel Aufhebens von etw. machen

III. Setzen Sie anstelle der Punkte das fehlende Verb in der richtigen Form ein:

1. Unser Lehrer ... uns wegen unseres Benehmens eine Abfuhr. 2. Die Veranstaltung wurde vertagt, da die Hälfte der Gruppe durch ihre Abwesenheit 3. Mein Bruder erzählte mir unter vier Augen, dass ihm sein angebetetes Mädchen 4. Meiner Kollegin ist in der Arbeit ein grober Fehler unterlaufen, und ich

musste es für sie 5. Die Schüler spielten ihrem Lehrer einen Streich. Er ... ein Auge ..., ... kein Aufhebens davon, aber ermahnte sie, es künftig nicht mehr zu tun. 6. Wir alle wunderten uns, dass dieser sonst so schweigsame Mensch eine Menge geistreicher Geschichten nur so aus den Ärmel

IV. Beantworten Sie die Fragen und benutzen Sie in Ihrer Antwort die Ihnen bereits bekannten Redensarten:

Wie sagt man, wenn	etwas nicht leicht vonstatten geht?
	man jmdn. nachsichtig behandelt?
	man jmdn. misstrauisch ansieht?
	jmd. sehr klug ist?
	man nur auf kurze Zeit kommt?
	etwas entscheidend ist?
	jmd. unfreundlich antwortet?
	man jmdn. aus der Not hilft?
	nichts Gutes im Charakter eines Menschen ist?
	man sich über jmdn. lustig macht?
	ein Mensch so raffiniert ist, dass man ihm nie etwas nachweisen kann?
	jmd. einer Sache zuviel Bedeutung beimisst.

V. Wählen Sie die entsprechenden Redensarten für die Sätze:

den Augiasstal reinigen; mit Ach und Krach; jmdm. unter die Arme greifen; das A und O von etwas sein; einen Abstecher machen; jmdn. mit Argusaugen hüten; einen Abstecher machen

1. Die Ehrlichkeit ist ... ihres Charakters. 2. Ich hatte fast keine freie Zeit, deshalb ... bei meiner Schwester. 3. Nach den Prüfungen bringe ich meinen Schreibtisch in Ordnung, ... sollte schon längst ... werden. 4. Die ältere Schwester ... die jüngere. 5. Als der Bruder Hilfe brauchte, ... ich ihm selbstverständlich 6. Um die Werke des Schriftstellers V. uns zu erklären, ... der Lektor ... in die

Geschichte. 7. Dieser Schüler war sehr unbegabt und faul, deshalb beendete er die Schule nur mit ...

VI. Bilden Sie Sätze mit folgenden Redensarten:

1. kurz angebunden sein; 2. ein Auge zudrücken; 3. jmdn. auf den Arm nehmen; 4. jmdn. über die Achsel ansehen; 5. jmdm. eine Abfuhr machen

1. durch seine Abwesenheit glänzen; 2. mit einem blauen Auge davonkommen, 3. den Ausschlag geben; u. Unter vier Augen sprechen, 4. ein Auge zudrücken, 5. einen Abstecher machen

B

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **Sich wie ein Backfisch benehmen** – вести себя подобно подростку
- 2) **Aus der Bahn geworfen werden** – опуститься; изменять своё поведение в плохую сторону
- 3) **Den Balken im eigenen Auge nicht sehen, aber Splitter im fremden** – видеть мелкие недостатки у других, не замечая больших изъянов у себя
- 4) **Etwas auf die lange Bank schieben** – оттягивать исполнение какого л. дела на неопределённое время
- 5) **Jmdm. einen Bären aufbinden** – солгать кому-л., рассказывать небылицы
- 6) **Jmdm. einen Bären dienst erweisen** – неумелая, неловкая услуга, приносящая вместо помощи
- 7) **Auf der Bärenhaut liegen** – лентяйничать, лодырничать (лежать на печи)
- 8) **Die Bärenhaut verkaufen, bevor man den Bären hat** – не рассчитывай на неверные выгоды
- 9) **Sich um/über etw. keinen Bart (keine grauen Haare) wachsen lassen** – не переживать, не волноваться из-за кого-л., не расстраиваться из-за чего-л.
- 10) **Jmdm. um den Bart gehen** – льстить кому-л., умасливать кого-л.
- 11) **Wissen, wo Barthel den Most holt** – быть хитрым, умным, опытным, знать, как поступать наилучшим образом

- 12) **In Bausch und Bogen** – целиком, оптом
- 13) **Über alle Berge sein** – быть очень далеко; поминай как звали
- 14) **Da haben wir die Bescherung (das ist ja eine schöne Bescherung)** – возглас, выражающий изумление, удивление или неудовольствие в связи с неожиданным сообщением или неожиданно свершившимся событием; ну и сюрприз; вот неприятность
- 15) **In etwas gut beschlagen sein (aber: auf dem Gebiet gut beschlagen sein)** – быть хорошо подкованным
- 16) **Sich kein Blatt vor dem Mund nehmen** – откровенно высказывать свое мнение
- 17) **Ins Blaue hinein reden** – говорить глупости, бессмыслицу, говорить наобум
- 18) **Sich eine (keine) Blöße geben** – (не) обнаружить свое слабое место; (не) показать себя профаном
- 19) **Etwas durch die Blume sagen** – говорить намеками
- 20) **Jmdn. ins Bockshorn jagen** – запугать кого-л.
- 21) **Einen Bock schießen** – допустить оплошность
- 22) **Den Bogen (nicht) überspannen** – чрезмерно усердствовать в чём либо; (не) допускать крайности в делах, поступках
- 23) **Den Braten riechen** – пронюхать, узнать что-л.
- 24) **Für jmdn. in die Bresche springen (auch treten, sich ... werfen)** – броситься на помощь кому-л., заступиться за кого-л.
- 25) **Alle Brücken hinter sich abbrechen** – решительно порывать с чем либо прошлым, делать невозможным возврат к нему; отрезать себе все пути
- 26) **Ein Buch mit sieben Siegeln** – что-то непонятное, непостижимое
- 27) **Hinter dem Busch halten** – скрывать что-л.
- 28) **Bei jmdm. auf den Busch klopfen** – разузнавать что-л.; пытаться проникнуть в чью-л. тайну
- 29) **Butter auf dem Kopf haben** – быть замешанным, причастным к чему-л.

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **сбиться с пути** – Aus der Bahn geworfen werden
- 2) **видеть сучок в чужом глазу, а в своем бревна не замечать** – Den Balken im eigenen Auge nicht sehen, aber Splitter im fremden
- 3) **откладывать что-л. в долгий ящик** – Etwas auf die lange Bank schieben
- 4) **рассказывать басни** – Jmdm. einen Bären aufbinden
- 5) **оказать кому-л. медвежью услугу** – Jmdm. einen Bärendienst erweisen
- 6) **сидеть сложа руки** – Auf der Bärenhaut liegen
- 7) **не убив медведя, шкуры не продавай** – Die Bärenhaut verkaufen, bevor man den Bären hat
- 8) **не принимать что-л. близко к сердцу** – Sich um/über etw. keinen Bart (keine grauen Haare) wachsen lassen
- 9) **рассыпаться мелким бесом** – Jmdm. um den Bart gehen
- 10) **знать, где раки зимуют** – Wissen, wo Barthel den Most holt
- 11) **быть за тридевять земель** – Über alle Berge sein
- 12) **вот тебе раз** – Da haben wir die Bescherung (das ist ja eine schöne Bescherung)
- 13) **собаку съел** – In etwas gut beschlagen sein
- 14) **говорить [резать, рубить] правду в глаза** – Sich kein Blatt vor dem Mund nehmen
- 15) **молоть (говорить) чушь (вздор)** – Ins Blaue hinein reden
- 16) **говорить обиняками** – Etwas durch die Blume sagen
- 17) **нагнать пороха, брать на испуг** – Jmdn. ins Bockshorn jagen
- 18) **и на старуху бывает проруха** – Einen Bock schießen
- 19) **(не) перегнуть палку** – Den Bogen (nicht) überspannen
- 20) **не давать в обиду** – Für jmdn. in die Bresche springen
- 21) **сжечь за собой все мосты** – Alle Brücken hinter sich abbrechen
- 22) **книга за семью печатями** – Ein Buch mit sieben Siegeln
- 23) **иметь рыльце в пушку** – Butter auf dem Kopf haben

Übungen

I. Welche russischen Äquivalente würden Sie in den folgenden Sätzen gebrauchen?

1. Er ist für uns immer noch ein Buch mit sieben Siegeln. 2. Ich glaube, dass ich dir einen Bärendienst erweise, wenn ich immer nachgebe. 3. Wie hast du es nur fertig gebracht, in so kurzer Zeit gute Kenntnisse in Mathematik zu bekommen? Jetzt bist du in diesem Fach gut beschlagen. 4. Bekanntlich sehen ungerechte Menschen niemals den Balken im eigenen Auge, dafür aber den Splitter im fremden. 5. Mit seiner Absage hatte Anton alle Brücken hinter sich abgebrochen. 6. Der junge Lehrer, der in seinem Fach sehr gut beschlagen war, nahm eine Menge Fachliteratur und fuhr ins Dorf, um dort zu unterrichten. 7. Ich habe mir genau überlegt, wofür ich mein Prämien­geld ausgeben werde, doch man soll die Bärenhaut nicht verkaufen, bevor man den Bären hat: diesmal gab es keine Prämie!

II. Übersetzen Sie ins Russische:

1. „Der Zahn muss gezogen werden“, sagte der Zahnarzt, „Sie dürfen das nicht auf die lange Bank schieben“. 2. Ohne ein Tonbandgerät zu haben uns es seinem Freund versprechen, heißt die Bärenhaut verkaufen, bevor man den Bären hat. 3. Über dieses Fach kann ich nicht sprechen, es ist für mich ein Buch mit sieben Siegeln, ich verstehe es nicht. 4. Der Trainer hatte die Kräfte des jungen Sportlers nicht richtig eingeschätzt und mit seinen großen Anforderungen offensichtlich den Bogen überspannt. 5. Erst als Igor mit dem Gesetz in Konflikt gekommen und fast ganz aus der Bahn geworfen war, verstanden die Eltern ihre Erziehungsfehler. 6. Die Arbeit muss zu einem bestimmten Termin fertig sein, deshalb kann man sie nicht auf die lange Bank schieben. 7. Er war kein guter Redner und um sich keine Blöße zu geben, sprach er nie in Versammlungen.

III. Übersetzen Sie rechts angegebene russische Ausdrücke durch Deutsche und setzen Sie sie sinngemäß anstelle der Punkte ein:

1. Dieser Student ... in der deutschen Sprache ...	лентяйничать
--	--------------

2. Die Eltern waren schuld daran, dass ihr Sohn ...	быть хорошо подкованным
3. Warum ... du deine Meinung ..., hast du nicht den Mut, sie offen auszusprechen?	сбиться с пути говорить намеками
4. Wir haben die Waren ... gekauft, ohne jedes einzelne Stück anzusehen.	оптом
5. Faulpelze haben es gern, ...	пытаться проникнуть в чью-л. тайну
6. Du kannst noch so oft bei mir ..., ich verrate dir mein Geheimnis nicht!	иметь рыльце в пушку
7. Wenn ich jemandem ... will, sieht man es mir gleich an.	обманывать, рассказывать небылицы
8. Damit der Vater seine Bitte erfüllte, ...er ihm lange ... doch erreichte nichts.	льстить, умасливать кого-л.
9. Martin ist ein guter Freund, wenn nötig, ...er für seine Freunde	броситься на помощь, заступиться за кого-л.
10. Sie hat sich ... vor ..., und ihm direkt ins Gesicht gesagt, dass er ... habe.	говорить напрямик допустить оплошность

IV. Welche deutsche Redensart soll man gebrauchen, um zu sagen, wenn...

1. ... jemand gescheitert, heruntergekommen ist?
2. ... jemand seine Mängel zeigt?
3. ... jemand einen Fehler gemacht hat?
4. ... jemand erkennt, woran er ist?
5. ...sich jemand für einen anderen einsetzt?
6. ... jemand von einem etwas erfahren will?
7. ... jemand seine Meinung nicht offen ausspricht?

8. ... jemand ein schlechtes Gewissen hat?
9. ... jemand sich über nichts Sorgen macht?
10. ... jemand ohne Einzelheiten zu achten, etwas kauft (verkauft)?
11. ... man jemanden umschmeichelt
12. ... man jemanden etwas vorschwindelt

D

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **Jmdm. aufs Dach steigen** – отругать кого-л.
- 2) **Etwas unter Dach und Fach bringen** – завершить, закончить что-л.
- 3) **Auf dem Damm sein** – быть здоровым, бодрым
- 4) **Jmdm. den Daumen halten (drücken)** – пожелать успеха, удачи кому-л.
- 5) **Mit jmdm. unter einer Decke stecken** – быть заодно с кем-л.
- 6) **Sich nach der Decke strecken** – жить по средствам; по одежке протягивать
ножки
- 7) **Jmdm. einen Denkwort geben** – проучить кого-л.; дать взбучку
- 8) **Guter Dinge sein** – быть в хорошем настроении, веселым
- 9) **Etwas geht nicht mit rechten Dingen zu** – что-то загадочно [в
отрицательном значении], присутствии чего-то порочного, преступного,
нечистого
- 10) **Dreck am Strecken haben** – иметь рыльце в пушку
- 11) **Von etw. keinen (blassen) Dunst haben** – не иметь представления о чем-л.

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **здать жару кому-л.** – Jmdm. aufs Dach steigen,
- 2) **ни пуха ни пера** – Jmdm. den Daumen halten (drücken)
- 3) **показать, где раки зимуют** – Jmdm. einen Denkwort geben
- 4) **не чисто** – Etwas geht nicht mit rechten Dingen zu
- 5) **иметь рыльце в пушку** – Dreck am Strecken haben

Übungen

I. Welche russischen Äquivalente würden Sie in den folgenden Sätzen statt der deutschen Redensarten gebrauchen?

1) Es scheint, dass der Bursche mehr **Dreck am Stecken hat**, als wir es wissen. 2) Wenn du nicht lernst, dich **nach der Decke zu strecken**, dann wirst du auch weiterhin Schulden haben. 3) Ich habe den Verdacht, dass bei diesem Streich mehrere **unter einer Decke stecken**. 4) Hast du nun endlich in der neuen Wohnung alles **unter Dach und Fach gebracht**? 5) Hans und Otto balgten sich, Hans fiel so unglücklich, dass er für sein Leben **einen Denkwort bekam**. 6) Es war weder schön noch richtig, deinem Nachbarn wegen seiner unbedeutenden Bemerkung gleich **aufs Dach zu steigen**. 7) Von der Politik **hatte er keinen Dunst**, wollte das aber nie zugeben.

II. Übersetzen Sie ins Russische:

1) Er versuchte, seine niederträchtige Handlung zu bemänteln, doch wir merkten sofort, dass er Dreck am Stecken hatte. 2) Ich bin müde, aber bevor ich zu Bett gehe muss ich alles noch rasch unter Dach und Fach bringen. 3) Ist man in einer materiell bedrängten Lage, so muss man sich nach der Decke strecken. 4) Ich wollte dir schon aufs Dach steigen, aber dein treuherziges Geständnis hat mich entwaffnet. 5) Wer steckte mit dir unter einer Decke? Gesteh! Oder willst du einen Denkwort bekommen?

III. Setzen Sie anstelle der Punkte die untenstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1) Du urteilst oft über Dinge, ... denen du und gibst dir dadurch eine Blöße. 2) Gut, dass du wieder ..., jetzt kannst du auch alle deine Gedanken ... bringen. 3) ..., ich habe morgen eine schwere Prüfung. 4) Sie freute sich auf die morgige Vorstellung und war den ganzen Tag 5) Der Wind piff durchs Haus, dem abergläubischen Mädchen schien, dass es da nicht

Jmdm. den Daumen halten, nicht mit rechten Dingen zugehen, guter Dinge sein, etwas unter Dach und Fach bringen, keinen (blassen) Dunst von etwas haben, auf dem Damm sein.

IV. Setzen Sie anstelle der Punkte das fehlende Substantiv im richtigen

Kasus und Zahl ein:

1) Ich hatte für dich ..., damit du recht bald wieder auf ... bist.	der Dach
2) Alle Dokumente sind unter ... und ... gebracht, sie können nicht mehr abhanden kommen.	das Fach
3) Niemand konnte beweisen, dass diese Gruppen unter einer ... stecken.	der Damm
4) Wenn du es nicht rechtzeitig lernst, dich nach ... zu strecken, kann es passieren, dass du eines Tages ganz mittellos dastehst.	die Decke der Dreck der Damm das Ding
5) Ich bin guter ..., das der Arzt sagte, ich werde bald auf ... sein!	der Daumen
6) Sein scheuer Blick und seine ausweichenden Worte beweisen, dass er ... am ... hat.	die Decke der Strecken

V. Übersetzen Sie rechts angegebenen russischen Ausdrücke ins Deutsche und setzen Sie sie sinngemäß anstelle der Punkte ein:

1) Die beiden Freunde ... immer	иметь рыльце в пушку
2) Zum ersten Mal höre ich, dass du gut Klavier spielst, ich dachte, du ... von Musik.	что-то не чисто
3) Da er nicht sehr viel verdient, muss er lernen, sich ...	выздороветь
4) Unsere Mutter ... wieder ..., und wir hoffen, dass sie gesund bleibt.	не иметь представления о чем-л.

5) Denkst du wirklich, dass es hier ...?	быть с кем-л. заодно
6) ... die sind von Leuten gefunden, die selbst so viel..., dass sie die Karten nicht abzugeben wagten (H.Fallada „Jeder stirbt für sich allein“)	по одежке протягивать ножки

VI. Übersetzen Sie ins Deutsche, gebrauchen Sie die Ihnen bekannten Redensarten:

1) Ты вступаешь в самостоятельную жизнь и я хочу дать тебе один совет: по одежке протягивай ножки. 2) Доносчик получил такую взбучку, что вряд ли посмеет на кого-нибудь из нас доносить. 3) Пожалуйста, пожелай мне удачи, ведь завтра у меня первый экзамен. 4) Хорошо, что несмотря на все невзгоды, ты всегда в хорошем настроении. 5) Он может говорить на любую тему, не имея ни малейшего представления о данном предмете. 6) Твои обещания ничего не стоят, так как твои слова расходятся с твоими делами.

VII. Beschreiben Sie den Charakter eines Menschen, gebrauchen Sie die untenstehenden Redensarten:

1) etwas unter Dach und Fach bringen, 2) sich nach der Decke strecken, 3) jmdm. den Daumen drücken, 4) sich nach der Decke strecken, 5) auf dem Damm sein, 6) jmdm. aufs Dach steigen.

E

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **jmdm. um die Ecke bringen** – убрать с дороги, убить кого-л. из-за угла
- 2) **jmdm. die Ehre abschneiden** – скомпрометировать кого-л.
- 3) **jmdn. wie ein rohes Ei behandeln** – очень бережно обращаться с кем-л.,
- 4) **wie aus dem Ei geschält (gepellt)** – одетый в только что сшитое, во всё новое и нарядное
- 5) **wie auf Eiern gehen** – очень осторожно ступать, действовать

6) **Mehrere Eisen im Feuer haben** – иметь в запасе несколько средств (аргументов)

7) **Das dicke Ende kommt nach** – самое худшее еще впереди

Russische phraseologische Einheiten

1) **обращаться с кем-л., чем-л. как с писаной торбой** – jmdn. wie ein rohes Ei behandeln

2) **одетый с иголки** – wie aus dem Ei geschält (gepellt)

3) **держаться ухом востро** – wie auf Eiern gehen

4) **это еще цветочки, а ягодки впереди** – Das dicke Ende kommt nach

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1) Es war heute sehr glitschig auf der Straße, so dass man wie auf Eiern ging. 2) Nach seiner schweren Krankheit ist Kurt wieder auf dem Damm, wird aber noch von allen wie ein rohes Ei behandelt. 3) Kannst du die Redensart: „Jemandem die Ehre abschneiden“?

II. Welche russischen Äquivalente würden Sie in den folgenden Sätzen gebrauchen?

1) Stets achtet er darauf, vor seinen Schülern wie aus dem Ei gepellt zu erscheinen. 2) Da er sich oft zurückgesetzt fühlt, behandeln ihn seine Kameraden wie ein rohes Ei. 3) Von Natur ängstlich, wagte er es nicht, offen über dieses heikle Thema zu sprechen und ging wie auf Eiern heran.

III. Setzen Sie anstelle der Punkte die untenstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1) Zur Prüfung erschien der Student 2) Er ... , und war deshalb überzeugt, dass wenigstens einer seiner Pläne gelingen werde. 3) Seine sogenannten Freunden kompromittierten X. wo sie konnten, um ihm

wie aus dem Ei geschält, das dicke Ende kommt nach, jmdm. die Ehre abschneiden, mehrere Eisen im Feuer haben

IV. Setzen Sie anstelle der Punkte das fehlende Substantiv sinngemäß ein:

1) Da wir mehrere ... im ... haben, bin ich sicher, dass der Erfolg nicht ausbleibt. 2) Die Verbrecher verlangten Lösegeld für das entführte Kind und drohten, es sonst um ... zu bringen. 3) Die böartigen Bemerkungen über die Vergangenheit dieses Menschen gingen darauf hinaus, ihm ... abzuschneiden. 4) Wie bringst du es bloß fertig, dass du trotz der großen Arbeit im Betrieb immer wie aus ... geschält, aussiehst? 5) Immer in Angst, seine alte Mutter irgendwie zu kränken, behandelt er sie wie ein rohes 6) Du denkst wohl mit einem blauen Auge davonzukommen, warte, mein Lieber, das dicke ... kommt noch nach!

V. Übersetzen Sie ins Russische und gebrauchen Sie die entsprechenden russischen Äquivalente:

1) Wie aus dem Ei geschält sah der junge Offizier in seiner neuen Uniform aus. 2) Das erste Kind behandelten sie wie ein rohes Es, als das zweite zur Welt kam, war es nicht so. 3) Schwer war es, in diesem viel besuchten Ort im Sommer eine Wohnung zu bekommen, darum baten wir mehrere Bekannten uns zu helfen. Da wir also mehrere Eisen im Feuer hatten, gelang es uns, ein Quartier zu finden.

VI. Wählen Sie die entsprechende Redensart für die Sätze:

jmdn. wie ein rohes Ei behandeln, das dicke Ende kommt nach, jmdn. um die Ecke bringen, mehrere Eisen im Feuer haben, wie aus dem Ei geschält

1) Hoffentlich..., um Ihr Ziel zu erreichen. 2) Meistens kommen die Gäste 3) Kleine Kinder werden oft 4) Sie sind optimistisch gestimmt, aber ...

VII. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1) Его скомпрометировали, и вряд ли он сможет восстановить свое доброе имя. 2) Ты пишешь, что самое худшее еще впереди, что же может быть еще хуже? 3) Наш начальник пришел сегодня одетый с иголки, хотя

обычно он не очень следит за собой. 4) Он шел осторожно, чтобы не разбить вазу. 5) Этот преступник убил из-за угла своего сообщника.

F

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **etwas hängt an einem seidenen (auch dünnen) Faden** – слабо, непрочно, ненадежно, находиться в опасности, быть близким к гибели, к концу
- 2) **den Faden verlieren** – забыть основную мысль (разговора, рассуждения и т. п.)
- 3) **eine Fahrt ins Blaue machen** – поездка наобум
- 4) **Farbe bekennen** – открыто заявить о своем отношении к чему-л.
- 5) **etwas schlägt dem Fass den Boden aus** – доводить кого-л. до состояния психического срыва из-за невозможности выносить, терпеть обиды, несправедливость, упрёки, издевательства и т. п.
- 6) **etwas passt wie die Faust aufs Auge** – совершенно, совсем не идёт (подходит)
- 7) **auf eigene Faust handeln** – действовать, полагаясь только на себя, взять на себя всю ответственность за последствия в каком-л. деле (обычно сложном, рискованном)
- 8) **mit etwas nicht viel Federlesens machen** – не церемониться с чем-л.
- 9) **sich mit fremden Federn schmücken** – пытаться показать себя более значительным, чем есть на самом деле
- 10) **jmdm. das Fell über die Ohren ziehen** – обманывать, надувать кого-л.
- 11) **für jmdn., etwas Feuer und Flamme sein** – гореть воодушевлением, энтузиазмом, быть в восторге
- 12) **für jmdn. durchs Feuer gehen** – совершать самоотверженные поступки
- 13) **jmdn. um den (kleinen) Finger wickeln** – обманывать; кто-л. очень податлив
- 14) **sich etwas aus den Fingern saugen** – выдумывать, говорить что-л. без всяких оснований

- 15) **durch die Finger sehen** – игнорировать что-л.; намеренно не обращать внимания на что-л.
- 16) **die Flinte ins Korn werfen** – отступить перед трудностями, проявить малодушие
- 17) **jmdm. einen Floh ins Ohr setzen** – взбудоражить кого-л. сообщением
- 18) **mit jmdm. die Friedenspfeife rauchen** – помириться с кем-л.
- 19) **wo sich die Füchse gute Nacht sagen** – очень далеко
- 20) **jmdn. unter der Fuchtel halten** – обходиться с кем-л. строго, сурово; воспитывать кого-л. в большой строгости
- 21) **festen Fuß fassen** – твердо обосноваться
- 22) **auf großem Fuße leben** – жить богато, не ограничивая себя в расходах
- 23) **mit jmdm. auf gespanntem Fuß stehen (auch leben)** – быть в натянутых отношениях с кем-л.

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **висеть на волоске** (что-л. висит на волоске) – etwas hängt an einem seidenen (auch dünnen) Faden
- 2) **потерять нить** – den Faden verlieren
- 3) **переполнить чашу терпения** – etwas schlägt dem Fass den Boden aus
- 4) **как корове седло** – etwas passt wie die Faust aufs Auge
- 5) **на свой [собственный] страх и риск** – auf eigene Faust handeln
- 6) **не миндальничать** – mit etwas nicht viel Federlesens machen
- 7) **рядиться чужие перья** – sich mit fremden Federn schmücken
- 8) **обвести вокруг пальца** – jmdm. das Fell über die Ohren ziehen, jmdn. um den (kleinen) Finger wickeln
- 9) **пойти в огонь и в воду за кого-л.** – für jmdn. durchs Feuer gehen
- 10) **высосать из пальца** – sich etwas aus den Fingern saugen
- 11) **смотреть сквозь пальцы** – durch die Finger sehen
- 12) **поставить на уши** – jmdm. einen Floh ins Ohr setzen
- 13) **выкурить трубку мира** – mit jmdm. die Friedenspfeife rauchen

- 14) у черта на куличках – wo sich die Füchse gute Nacht sagen
 15) держать кого-л. в ежовых рукавицах – jmdn. unter der Fuchtel halten
 16) пустить корни – festen Fuß fassen
 17) жить на широкую ногу – auf großem Fuße leben
 18) черная кошка пробежала – mit jmdm. auf gespanntem Fuß stehen (auch leben)

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1. Du kämest nach Hamburg in ausgezeichnete Verhältnisse und würdest auf großem Fuße leben ... (Th. Mann). 2. Ich gehe für meine Freunde, wenn es sein muss, jederzeit durchs Feuer. 3. Hilde handelte auf eigene Faust und das war richtig. 4. Es ist doch alles aus dem Finger gezogen, was du ihr über M. erzählt hast! 5. Lassen wir unsere Streitereien und rauchen wir lieber die Friedenspfeife! 6. Warum schweigst du auf einmal, hast du den Faden der Erzählung verloren?

II. Welche russischen Äquivalente würden Sie in den folgenden Sätzen gebrauchen?

1. Unsere Freundschaft hing schon fast an einem seidenen Faden, aber wir haben uns ausgesprochen und dann die Friedenspfeife geraucht. 2. Warum schmückst du dich mit fremden Federn, hast du denn keine eigene Meinung? 3. Er lebte auf großem Fuße, bis er eines Tages völlig mittellos war. 4. Diese Geschichte ist nicht wahr, du hast sie dir einfach aus dem Finger gezogen, mein Bruder ist ein grundehrlicher Mensch, er wird sich nie mit fremden Federn schmücken und die Erfindung eines anderen als seine eigene ausgeben. 5. N. ist zwar ein strenger Lehrer, aber während der Prüfungen sieht er oft durch die Finger, wenn einer von uns nicht sehr präzise antwortet. 6. Irmas Freunde haben ihr den Floh ins Ohr gesetzt, dass sie schauspielerisches Talent hat, und sie ist einer Laiengruppe beigetreten.

III. Übersetzen Sie ins Russische:

1. Er war Feuer und Flamme für diese Idee. 2. Immer handelt er auf eigene Faust, aber nicht immer mit Erfolg. 3. Sie beklagte sich, dass ihre Mutter sie unter der Fuchtel hielt. 4. Mach doch mit diesen Banditen nicht viel Federlesens. 5. Wirf doch nicht gleich die Flinte ins Korn, auch wenn der Erfolg deiner Arbeit nicht gleich zu sehen ist. 6. Die beiden Burschen stehen schon wieder auf gespanntem Fuß, vor kurzem haben sie erzählt, sie hätten ihren alten Streit begraben und die Friedenspfeife geraucht. 7. ... er glaubt, er braucht nur hierherzukommen, und schon wird er alle Leute um den Finger wickeln. 8. Wie ein richtiger Hochstapler lebt M. auf großem Fuße. 9. Das schlägt dem Faß den Boden aus, dass du immer wieder Geld verklangst, anstatt zu arbeiten.

IV. Setzen Sie anstelle der Punkte die untenstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1. Als Ernst seinen ersten selbständigen Auftrag erhielt, ... dafür. 2. Obwohl X. sehr klug ist, gelang es den beiden Betrügern, ihm ..., was X. aber zu spät bemerkte. 3. Auf mich kannst du dich verlassen, wenn nötig ... ich für dich ..., beteuerte oftmals meine Freundin. 4. Inge ... und sagte ihren Freunden stets ihre Meinung. 5. Diese Stadt, mein Junge, liegt sehr, sehr weit von hier, sie liegt dort, 6. Sie leugnete es gar nicht ab, ... gehandelt zu haben.

auf eigene Faust handeln, für jmdn. etwas Feuer und Flamme sein, jmdm. das Fell über die Ohren ziehen, für jmdn. durchs Feuer gehen, etwas passt wie die Faust aufs Auge, wo sich Füchse gute Nacht sagen, mit etwas nicht Federlesens machen

V. Setzen Sie anstelle der Punkte das fehlende Substantiv im richtigen Kasus und Zahl ein:

1. Diesen Augenblick hatte sie seit langem gefürchtet, denn jetzt galt es, ... bekennen. Es gab keine Ausreden mehr. 2. Heute fliegen die Flugzeuge auf sehr weite Entfernungen, sogar dorthin, wo, wie man sagt, sich ... gute ... sagen. 3. Diesen Bauern braucht man nicht zu lehren, wie man jemandem ... über ... zieht.

4. Dieser Student schmückt sich gern mit fremden ..., da er lieber auf der Bärenhaut liegt, als selbständig zu arbeiten. 5. Lange konnte sie keine Arbeit als Übersetzerin finden, jetzt hat sie endlich in einem großen Verlag festen ... gefasst. 6. Ihre Eltern sind sehr nachgiebig und sie wickelt sie um 7. Dich müsste man sehr unter ... halten, damit du disziplinierter wirst.

VI. Umschreiben Sie die fettgedruckten Redensarten:

1. Heute haben wir uns endlich ausgesprochen und nun sitzen wir gemütlich am Kamin und **rauchen die Friedenspfeife**. 2. **Farbe bekennen** – ist nicht angenehm und dazu muss man Mut haben. 3. **Jemandem einen Floh ins Ohr setzen** – ist keine Tat, deren man sich rühmen kann. 4. Der Kleine erzählte uns stolz, dass er seinen Bruder, der größer als er selbst ist, **unter der Fuchtel hielt**. 5. Diese Burschen würden, wenn nötig ist, für einander **durchs Feuer gehen**. 6. Stets gelang es Heinrich, Kurt **um den Finger zu wickeln**, und Kurt musste fast immer Heinrichs Streiche ausbaden. 7. Die Achtung, die er bei seinen Kameraden genoss, **hing an einem seidenen Faden**. 8. Er hatte sich fest vorgenommen, **die Flinte nicht ins Korn zu werfen**, bis er das schwierige Thema vollkommen beherrschte.

VII. Erzählen Sie diese kurze Geschichte mit eigenen Worten nach, gebrauchen Sie die untenstehenden Redensarten.

Der kluge Richter

Ein reicher Kaufmann verlor einmal seine Geldbörse und setzte schweren Herzens eine Belohnung von 100 Dinar für den Finder aus. Bald erschien ein Bauer und händigte dem Kaufmann die Börse mit den 700 verlorenen Dinar ein. Dem Kaufmann war es um die Belohnung schade, und er griff zu einer List. „In der Börse“, sagte er zu dem Bauer „waren 800 Dinar, und du hast dir die 100 Dinar bereits genommen.“

Über diesen Undank entrüstet, ging der Bauer zum Richter. Der Richter hörte beide aufmerksam an und gab dem Bauern die Börse mit dem Geld zurück. „Offenbar“ sagte der Richter, „sind zwei Börsen zu gleicher Zeit verlorengegangen. In einer waren 700, in der anderen 800 Dinar. Einstweilen ist

nur die Börse mit 700 Dinar gefunden worden, und wir wollen warten, bis sich ihr Besitzer meldet, Sie aber“, sagte er zum schlauen Kaufmann, „müssen sich gedulden, bis man Ihre Börse findet.“

mit etwas nicht viel Federlesens machen, jmdm. einen Floh ins Ohr setzen, jmdm. das Fell über die Ohren ziehen, etwas schlägt dem Fass den Boden aus, Farbe bekennen, sich etwas aus dem Finger saugen

G

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **jmdm. eine Galgenfrist geben (auch: eine Galgenfrist haben, bekommen)** –
дать (иметь, получить) отсрочку на короткое время
- 2) **jmdm. an Gängelband führen** – мелочно опекают кого-л.
- 3) **jmdm. ins Garn gehen** – будучи неосмотрительным, доверчивым, оказываться обманутым
- 4) **jmdn. ins Gebet nehmen** – решительно и смело воздействовать на кого-л., заставляя выполнить свою волю
- 5) **nach jmds. Geige tanzen** – действовать не по своей воле
- 6) **die erste Geige spielen** – быть главным в каком-л. деле, руководить каким-л. делом
- 7) **sein Geld auf die hohe Kante legen** – откладывать деньги на тяжелое время
- 8) **sich ins Geschirr legen (auch: werfen)** – горячо взяться за дело
- 9) **viel Geschrei und wenig Wolle** – много шума из-за ничего, много шума, а толку мало
- 10) **ein Gesicht machen wie sieben Tage Regenwetter** – скорчить недовольную физиономию; иметь недовольное выражение
- 11) **auf etwas (großes) Gewicht legen** – относиться к чему-л. всерьёз, вдумчиво, считать важным делом что-л.
- 12) **darauf kannst du Gift nehmen** – можешь быть уверен, можешь не сомневаться

- 13) **jmdn. aufs Glatteis führen** – перехитрить кого-л.
- 14) **gleiches mit Gleichem vergelten** – отвечать тем же самым, таким же отношением, поступком и т. п.
- 15) **etwas ins Gleis bringen** – наладить что-л.
- 16) **etwas an die große Glocke hängen** – растрезвонить о чем-л.
- 17) **leben wie (der liebe) Gott in Frankreich** – вести беззаботную, шумную жизнь
- 18) **über etwas ist längst Gras gewachsen** – об этом давно забыли
- 19) **das Gras wachsen hören** (die Redensart wird immer ironisch gebraucht) – быть проницательным, дальновидным, предусмотрительным, считать себя очень умным.

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **носиться, как курица с яйцом** – jmdm. an Gängelband führen
- 2) **попасться в ловушку** – jmdm. ins Garn gehen
- 3) **взять в оборот кого-л.** – jmdn. ins Gebet nehmen
- 4) **плясать под чужую дудку** – nach jmds. Geige tanzen
- 5) **играть первую скрипку** – die erste Geige spielen
- 6) **откладывать деньги на черный день** – sein Geld auf die hohe Kante legen
- 7) **из пустяков, да много шуму** – viel Geschrei und wenig Wolle
- 8) **придавать чему-л. важное значение** – auf etwas (großes) Gewicht legen
- 9) **оплатить той же монетой** – gleiches mit Gleichem vergelten
- 10) **звонить во все колокола** – etwas an die große Glocke hängen
- 11) **жить припеваючи** – leben wie (der liebe) Gott in Frankreich
- 12) **что было, то сплыло (былью заросло; быльем поросло)** – über etwas ist längst Gras gewachsen
- 13) **на три аршина сквозь землю видеть** – das Gras wachsen hören

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1. Eingebildet wie er war, wollte er überall die erste Geige spielen. 2. Warum musst du stets nach seiner Geig tanzen? 3. Sie hat mein Geheimnis an die große Glocke gehängt, das werde ich ihr nie verzeihen! 4. Bei dir gibt es immer viel Geschrei und wenig Wolle, darum glaube ich auch diesmal deinen Worten nicht. 5. Die Leitung des Theaters legte großes Gewicht darauf, dass der Schauspieler N. sich für die kommende Saison verpflichte, in den Hauptrollen aufzutreten. 6. Ich werde dir Gleiches mit Gleichem vergelten, drohte Otto seinem Bruder. 7. Er hatte mit seiner Frau einen Streit, um alles wieder ins Gleis zu bringen, brachte er ihr einen Blumenstrauß.

II. Übersetzen Sie ins Russische:

1. Ich nahm X. ins Gebet und er gestand mir, dass er Vieles, wovon ich ihm im Vertrauen erzählt hatte, an die große Glocke gehängt hatte. 2. Sollte es jemand wagen, gegen Franz aufzutreten, so würde er keine Minute zögern, Gleiches mit Gleichem zu vergelten. 3. Bis jetzt hatte Otto noch nichts getan, obwohl er versprach, sich tüchtig ins Geschirr zu legen. 4. Warum machst du wieder ein Gesicht wie sieben Tage Regenwetter, womit bist du unzufrieden? 5. Über die Zeit, da ich nach seiner Geige tanzte, ist längst Gras gewachsen. 6. Ich weiß, du sagst immer, was du denkst und nimmst dir kein Blatt vor den Mund, eben darum lege ich Gewicht auf deine Worte. 7. Gewohnt, immer und überall die erste Geige zu spielen, konnte er es nicht ertragen, wenn jemand versuchte, ihn am Gängelband zu führen.

III. Setzen Sie anstelle der Punkte die unterstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1. Wenn wir ..., können wir mit der Arbeit schneller fertig werden und früher unseren Urlaub antreten. 2. In diesem Sanatorium ... man ...! 3. In der Nacht schlief sie schlecht, jetzt ist sie müde und 4. Der Junge will überall ... und wird böse, wenn seine ältere Schwester ihn 5. Um uns gut zu verstehen

und alles wieder ..., mussten wir uns aussprechen. 6. Hast du denn nicht bemerkt, dass Ernst dich aufs ...?

Wie Gott in Frankreich; die erste Geige spielen; jmdn. am Gängelband führen; etwas ins Gleis bringen; ein Gesicht machen wie sieben Tage Regenwetter; jmdn. aufs Glatteis führen; sich ins Geschirr legen

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Можешь быть уверен: этот юнец непременно попадетя в наши сети.
2. Не корчи такую недовольную физиономию, скажи прямо, чем ты недоволен.
3. Эрих не станет это разглашать, можешь быть в этом уверен.
4. Вы придаете этой новой теории значение, но ведь она еще не подкреплена практикой.
5. Это давным-давно быльем поросло, теперь все налажено, и ни к чему вспоминать прошлое.
6. Отто привык жить припеваючи и везде играть первую скрипку.

V. Beantworten Sie die Fragen und benutzen Sie in der Antwort die Ihnen bereits bekannten Redensarten:

Wie sagt man, wenn	jmd. bevormundet wird?
	man jmdm. eine kurze Frist lässt, um etwas zu erledigen?
	sich jmd. verlocken lässt und manchmal dabei Schaden erleidet?
	jmd. sich sehr anstrengt?
	man eine Sache für sehr wichtig hält?
	man über etwas viel spricht und nichts in die tat umsetzt?
	man auf jmds. Geheiß handelt?
	man sich für eine Behauptung verbürgt?
	man ironisch sagt, dass jmd. sich klug vorkommt?

	etwas wieder auf den richtigen Weg verbracht wird?
	man alles, was man gehört hat, weitererzählt?
	eine Sache längst vergessen ist?
	man jmdn. überlistet?
	man sich in gleicher Weise rächt?
	man es sich gut gehen lässt?

VI. Übersetzen Sie ins Russische und gebrauchen Sie die entsprechenden russischen Äquivalente:

1. Wieso bist du diesem Kaufmann so leicht ins Garn gegangen, du hörst doch sonst das Gras wachsen? 2. Heinz hatte versprochen, nie wieder aufzuschneiden, als er es aber wieder tat, nahm sein Vater ihn ins Gebet. 3. Obwohl Hans schon ein Erwachsener war und wusste, wo Barthel den Most holt, war er für seine Eltern immer noch ein Kind, das sie am Gängelband führen wollten. 4. Ernst ist erwachsen und will weder von seinen Eltern am Gängelband geführt werden, noch nach jemandes Geige tanzen. 5. Statt sich Geld auf die hohe Kante zu legen, lebt sie sorglos dahin.

VII. Übersetzen Sie die rechts angegebenen russischen Ausdrücke ins Deutsche und setzen Sie sie sinngemäß anstelle der Punkte ein:

1. Nachdem unser Chef sie ... hat, haben sie sich endlich	разглашать чью-л. тайну
2. Er war gewohnt, am Lehrstuhl, ..., darum fiel es ihm besonders schwer, als Rentner zu leben.	отчитать кого-л.
3. Otto ..., macht aber immer	играть первую скрипку
4. Im Amt, wird er von allen geachtet und geschätzt, zu Hause ... ihn seine Frau	жить припеваючи
5. Endlich ist dieser Verbrecher der	(мелочно) опекаль кого-л.

Polizei ...	
6. Heinrich war sehr böse, weil man seine Beförderung ..., bevor sie offiziell bekannt wurde.	попасть в сети
	горячо взяться за дело
	иметь недовольное выражение лица
	мелочно опекаль кого-л.

H

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **ein Haar in der Suppe finden** – натолкнуться на что-л. неприятное; придраться к чему-л.
- 2) **jmdm. stehen die Haare zu Berge** – о состоянии сильного страха, ужаса
- 3) **jmd. hat Haare auf den Zähnen** (meist von Frau gesagt) – быть зубастым; разговорчивый, болтливый
- 4) **etwas an den Haaren herbeiziehen, was nicht zur Sache gehört** – Использовать без достаточных оснований, с натяжкой (аргументы, объяснения и т.п.)
- 5) **Hahn im Korbe sein** – быть общим баловнем, любимцем; быть единственным мужчиной в женском обществе
- 6) **nach jmdm., etwas kräht kein Hahn mehr** – не имеет никакого отношения к кому-либо или к чему-либо, не касается кого-либо
- 7) **die Sache hat einen Hacken** – в этом деле есть одно «но»; трудная задача, ставящая в тупик
- 8) **die Sache, etwas hängt (jmdm.) zum Halse heraus** – предельно надоест, наскучить кому-л.
- 9) **für jmdn. die Hand ins Feuer legen** – ручаться головой за кого-л.; клятвенно заверять кого-л. в чём-л.
- 10) **etwas hat Hand und Fuß** – что-л. продуманно, обоснованно

- 11) **von der Hand in den Mund leben** – с трудом справляться с материальными трудностями
- 12) **jmd. hat seine Hand im Spiel** – быть причастным к чему-л.
- 13) **seine Hände in Unschuld waschen** – отстраняться от участия в каком-л. ответственном деле; снять с себя ответственность
- 14) **die Hände in den Schoß legen** – бездельничать
- 15) **jmdm. das Handwerk legen** – положить конец чьим-л. проискам
- 16) **in Harnisch geraten (bringen)** – прийти в бешенство
- 17) **unter die Haube kommen (auf Frauen bezogen)** – выйти замуж
- 18) **jmdn. aus dem Häuschen bringen** – вывести кого-л. из себя
- 19) **aus der Haut fahren** – терять самообладание, приходя в состояние крайнего раздражения
- 20) **nicht aus seiner Haut herauskönnen** – быть верным свои привычкам
- 21) **jmdn. auf Herz und Nieren prüfen** – подвергнуть кого-л. серьезному испытанию; основательно проверить кого-л.
- 22) **aus allen Himmeln fallen** – словно свалившись с неба; быть неприятно удивленным
- 23) **jmdm. hängt der Himmel voller Geigen** – быть наверху блаженства
- 24) **ins Hintertreffen geraten** – быть обойденным, оттесненным
- 25) **jmdm. den Hof machen** – ухаживать за женщинами; добиваться чьего-л. расположения
- 26) **jmdm. die Hölle heiß machen** – жестоко расправляться с кем-л., пугать кого-л. (муками ада)
- 27) **auf dem Holzweg sein (geraten)** – быть на ложном пути
- 28) **jmdm. Honig ums Maus schmieren** – льстить кому-л., умасливать кого-л.
- 29) **an jmdm. ist Hopfen und Malz verloren** – кого-л. не исправить
- 30) **ins gleiche Horn blasen** – подпевать кому-л.; быть с кем-л. заодно
- 31) **da liegt der Hund begraben!** – именно в этом суть дела, истинная причина, заключается главное
- 32) **auf den Hund kommen** – обнищать; придти в упадок; опуститься

- 33) **mit allen Hunden gehetzt sein** – бывалый, очень опытный человек, которого трудно обмануть, провести
- 34) **vom Hundertsten ins Tausendste kommen** – непоследовательно, беспорядочно, бессвязно, пропуская подробности

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **волосы дыбом встали (от ужаса)** – jmdm. stehen die Haare zu Berge
- 2) **быть бойким на язык** – jmd. hat Haare auf den Zähnen
- 3) **притянуть за волосы** – etwas an den Haaren herbeiziehen, was nicht zur Sache gehört
- 4) **никому больше нет дела до кого-л., чего-л.** – nach jmdm., etwas kräht kein Hahn mehr
- 5) **вот в чем загвоздка** – die Sache hat einen Hacken
- 6) **навязло в зубах кому-л. что-л.** – die Sache, etwas hängt (jmdm.) zum Halse heraus
- 7) **давать руку на отсечение** – für jmdn. die Hand ins Feuer legen
- 8) **едва сводить концы с концами** – von der Hand in den Mund leben
- 9) **умыть руки** – seine Hände in Unschuld waschen
- 10) **сидеть сложа руки** – die Hände in den Schoß legen
- 11) **как гром среди ясного неба** – aus allen Himmeln fallen
- 12) **задать жару кому-л.** – jmdm. die Hölle heiß machen
- 13) **ходить на задних лапках** – jmdm. Honig ums Maus schmieren
- 14) **горбатого только могила исправит** – an jmdm. ist Hopfen und Malz verloren
- 15) **вот где собака зарыта!** – da liegt der Hund begraben!
- 16) **быть стреляной птицей** – mit allen Hunden gehetzt sein
- 17) **пойти по миру** – auf den Hund kommen
- 18) **перескакивать с пятого на десятое** – vom Hundertsten ins Tausendste kommen
- 19) **выйти из себя** – aus der Haut fahren

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1. Irma war wie aus allen Himmeln gefallen, als sie erfuhr, dass sie nicht mit der goldenen Medaille ausgezeichnet wurde. 2. Die letzten drei Erzählungen passen nicht zum Titel dieses Buches, er ist an den Haaren herbeigezogen. 3. Mir stiegen die Haare zu Berge, als ich sah, wie sich die Eingangstür langsam öffnete und ein wildfremder Mann auf der Schwelle erschien. 4. Du bist so eigensinnig und unnachgiebig, man kann direkt aus der Haut fahren, wenn man dir etwas beweisen will. 5. Da liegt der Hund begraben, du hast falsch multipliziert und konntest deshalb die Aufgabe nicht lösen. 6. Sie saß da, die Hände in den Schoß und dachte an den gestrigen Abend.

II. Übersetzen Sie ins Russische:

1. Obwohl darüber längst Gras gewachsen ist, erinnerte sie sich mit Wehmut an Walter, der ihr als erster den Hof gemacht hatte. 2. Die Eltern waren ganz aus dem Häuschen gebracht, als sie erfuhren, dass ihr einziger Sohn, der von ihnen so gehegt und gepflegt war, sich in der Schule sehr schlecht benahm. 3. Um keinen Konflikt zu haben, blies er mit seinen Kollegen immer ins gleiche Horn. 4. Erich prüfte Otto auf Herz und Nieren und überzeugte sich, dass Otto sein wahrer Freund war, für den er jederzeit die Hand ins Feuer legen würde. 5. Die Haare stehen einem zu Berge, wenn man über die von der Hitlerarmee verübten Greuelthaten hört.

III. Setzen Sie anstelle der Punkte die unterstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1. Uns ... als wir den gellenden Schrei des Verunglückten hörten. 2. Dein letzte Aufsatz hat ... und die angeführten Beispiele waren sehr interessant. 3. Wenn ich an meine bevorstehende Urlaubsreise denke, so 4. Die Partisanen waren ... und befürchteten nichts. 5. Ich wollte schon gestern verreisen, aber ..., alle Fahrkarten waren schon ausverkauft. 6. Als in der Stadt bekannt wurde, dass

ein Revisor kommt, ... alle 7. Ich wollte, meine Tochter wäre glücklich und 8. Der Schluss des Theaterstücks war 9. An ihm ..., man muss ihn aber nehmen wie er ist. 10. Warum ... du ..., sobald es nicht nach deinem Wunsch geht?

etwas hat Hand und Fuß; aus dem Häuschen geraten; jmdm. hängt der Himmel voller Geigen; mit allen Hunden gehetzt sein; jmdm. stehen die Haare zu Berge; etwas an allen Haaren herbeiziehen; die Sache hat einen Hacken; an jmdm. ist Hopfen und Malz verloren; in Harnisch geraten; unter die Haube kommen

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Если ты будешь во всем со мной заодно, ты будешь жить припеваючи. 2. Они едва сводят концы с концами, поэтому они не могут позволить себе далекие путешествия. 3. Никакие доводы на него не действуют, его уже не исправить. 4. Там совершаются такие вопиющие преступления, что волосы становятся дыбом, надо этому положить конец! 5. Вальтер еще неопытный журналист, но его сообщения всегда глубоко продуманы. 6. Она придирается к каждой мелочи. 8. Выводы, которые этот аспирант сделал, притянуты за волосы, да и вся работа его как-то не продумана. 9. Общий баловень, он привык играть первую скрипку. 10. Прежде чем мне доверили эту работу, меня очень тщательно проверили. 11. Мое дело – сторона, я умываю руки, не хочу быть с вам заодно, еще придется за все отвечать. 12. По тому, как ты перескакиваешь с пятого на десятое, я чувствую, что ты что-то скрываешь. 13. Почему ты сидишь сложа руки, разве ты уже выполнил все упражнения?

К

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **sich um des Kaisers Bart streiten** – спорить из-за пустяков, вести бесцельный разговор

- 2) **alle(s) über einen Kamm scheren** – кто-л., что-л. необоснованно и неоправданно уравнивать, не считаясь с различиями
- 3) **jmdm. schwilt der Kamm (auch: jmdm. Geht der Kamm hoch)** – о том, кто имеет гордый и глупый вид
- 4) **etwas ist unter aller Kanone** – не удовлетворяет самым элементарным требованиям, хуже не бывает
- 5) **etwas auf seine Kappe nehmen** – брать что-л. на свою ответственность
- 6) **alles auf eine Karte setzen** – подвергнуть опасности, решиться, рискнуть
- 7) **jmdm. In die Karte sehen (wollen)** – смотреть в чьи-л. карты
- 8) **wie die Katze um den heißen Brei gehen** – говорить обиняком, намеками, уклоняясь от сути дела
- 9) **die Katze im Sack kaufen** – приобретать, получать что-л., не имея представления заранее о качестве приобретаемого
- 10) **etwas (mit) in Kauf nehmen** – получить что-л. в придачу [в отрицательном значении], смириться с чем-л.
- 11) **etwas auf dem Kerbholz haben** – иметь что-л. на совести
- 12) **das Kind mit dem Bade ausschütteln** – отвергая, отбрасывая детали, потерять суть чего-л.
- 13) **mit Kind und Kegel** – со всеми вещами, с чадами и домочадцами
- 14) **arm wie eine Kirchenmaus sein** – быть очень бедным
- 15) **mit jmdm. ist nicht gut Kirschen essen** – с кем-л. лучше дела не иметь
- 16) **jmdn., etwas über den grünen Klee loben** – расхваливать выше меры
- 17) **in der Klemme sitzen** – быть в стесненных обстоятельствах, попасть в беду
- 18) **Knall und Fall** – внезапно
- 19) **etwas übers Knie brechen** – действовать опрометчиво, наспех разделаться с каким-л. делом
- 20) **wie auf (glühenden, heißen) Kohlen sitzen** – переживать, волноваться, не находить места

- 21) **etwas geht um Kopf und Kragen** – имеет большое, принципиальное, важное значение
- 22) **den Kopf in den Sand stecken** – в кризисной ситуации вести себя так, как будто тебя это не касается
- 23) **jmdm. einen Korb geben** – отказать [обычно жениху]
- 24) **jmdn., etwas aufs Korn nehmen** – следить за кем-л., чем-л.
- 25) **jmdm. den ganzen Kram vor die Füße werfen** – отказаться от надоевшей работы
- 26) **wie Kraut und Rüben durcheinander** – вперемешку, как попало
- 27) **etwas geht auf keine Kuhhaut** – что-л. никуда не годится, не выдерживает никакой критики
- 28) **den kürzeren ziehen** – потерпеть неудачу, быть вынужденным уступить

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **спорят старик со старухой – на зиму печку** – Sich um des Kaisers Bart streiten
- 2) **стричь всех (все) под одну гребенку** – alle(s) über einen Kamm scheren
- 3) **надуться, как индюк** – jmdm. schwillt der Kamm (auch: jmdm. Geht der Kamm hoch)
- 4) **ниже всякой критики что-л.** – etwas ist unter aller Kanone
- 5) **действовать на свой страх и риск** – etwas auf seine Kappe nehmen
- 6) **поставить все на карту (кон)** – alles auf eine Karte setzen
- 7) **ходить вокруг да около** – wie die Katze um den heißen Brei gehen
- 8) **купить кота в мешке** – die Katze im Sack kaufen
- 9) **иметь рыльце в пушку** – etwas auf dem Kerbholz haben
- 10) **вместе с водой выплеснуть и ребенка** – das Kind mit dem Bade ausschütteln
- 11) **со всем скарбом** – mit Kind und Kegel
- 12) **беден как церковная мышь** – arm wie eine Kirchenmaus sein

- 13) **превозносить до небес кого-л., что-л.** – jmdn., etwas über den grünen Klee loben
- 14) **в одно мгновение ока** – Knall und Fall
- 15) **с кондачка** – etwas übers Knie brechen
- 16) **сидеть как на углях, сидеть как на иголках** – wie auf (glühenden, heißen) Kohlen sitzen
- 17) **вопрос жизни и смерти** – etwas geht um Kopf und Kragen
- 18) **спрятать голову в песок (как страус)** – den Kopf in den Sand stecken
- 19) **взять на мушку** – jmdn., etwas aufs Korn nehmen
- 20) **ни в какие ворота не лезет что-л.** – etwas geht auf keine Kuhhaut
- 21) **потерпеть фиаско** – den kürzeren ziehen

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1) Bei der Verteilung von Prämien dürfen nicht alle über einen Kamm geschoren werden. 2) Otto setzte alles auf eine Karte, als er seinen Posten kündigte. Er hatte Glück und fand bald einen besseren. 3) Wir saßen wie auf Kohlen, denn das bestellte Taxi kam und kam nicht. 4) Der junge Mann war nicht mitteilksam, ließ sich nie in die Karten sehen, so dass ihn fast keiner kannte. 5) Da haben wir die Bescherung! Wir haben die Katze im Sack gekauft. Hätten wir uns doch den Apparat im Geschäft genauer angesehen! 6) Früher lebte dieser Mann auf großem Fuße, jetzt ist er arm wie eine Kirchenmaus. 7) Der Lehrer nahm diesen Schüler aufs Korn, da er zwar begabt, aber sehr faul ist.

II. Welche russische Äquivalente würden Sie in den folgenden Sätzen gebrauchen?

1) Du möchtest, dass ich dir dieses seltene Buch schenke, und anstatt es mir gerade zu sagen, gehst du wie die Katze um den heißen Brei. 2) Wir luden unsere Freunde ein, zum Geburtstag mit Kind und Kegel zu kommen. 3) Erna merkte

sofort, dass heute mit dem Bruder nicht gut Kirschen essen war, und beschloss das unangenehme Gespräch aufzuschieben. 4) Die Gedichte des jungen Poeten verdienen es nicht, über den grünen Klee gelobt zu werden. 5) Vor jeder Gefahr steckt sie den Kopf in den Sand, als ob man so einer Gefahr entrinnen könnte. 6) Leider mussten wir seine Gesellschaft mit in den Kauf nehmen, denn nur er kannte sich in dieser Gegend aus. 7) Ihm schwillt gleich der Kamm und er nimmt es jeden übel, der mit ihm nicht einverstanden ist. 8) Der junge Partisan bekam eine Aufgabe, bei der es um Kopf und Kragen ging, daher durfte er nicht übereilt handeln, sondern musste alles gut überlegen.

III. Übersetzen Sie ins Russische:

1) Die Polizei suchte nach zwei Einbrechern, die so manches auf dem Kerbholz hatten. Gefasst wurde nur N., der alles auf seine Kappe nahm. 2) Schmidt setzte alles auf eine Karte, als er sein ganzes Vermögen in ein Unternehmen steckte. 3) Zuerst lobte sie ihren neuen Kollegen über den grünen Klee, nach einiger Zeit aber sagte sie von ihm, dass mit ihm nicht gut Kirschen essen sei. 4) Der Film ist nicht schlecht, aber das Spiel einiger Artisten war unter aller Kanone. 5) Du hast wieder mal alles über einen Kamm geschoren, Gutes und Schlechtes! 6) Inge ist so naiv, dass ihr jeder in die Karten sehen kann.

IV. Setzen Sie anstelle der Punkte das fehlende Substantiv im richtigen Kasus und zahl ein:

1) Ein guter Lehrer darf keinesfalls alle Schüler über einen ...scheren. 2) Es wäre höchste Zeit mit Hans über sein schlechtes Benehmen in der Schule zu sprechen. Was er sich dort erlaubt, geht auf keine 3) Vor lauter Eitelkeit schwillt ihm 4) Auf meiner Urlaubsreise habe ich mich so verausgabt, dass ich jetzt in ... sitze. 5) Irma traute sich nicht, ihre Freundin um Hilfe zu bitten und ging wie ... um den heißen ... an diese Frage heran. 6) Wann wirst du endlich deinen Augiasstall in Ordnung bringen, bei dir liegt alles wie ... und ... durcheinander!

V. Setzen Sie anstelle der Punkte das fehlende Verb in richtiger Form ein:

1) Warum hast du Igor einen Korb ..., gefällt er dir denn nicht? 2) Die Laborantin wurde mit der Arbeit nicht fertig und ... ihrer Leiterin den ganzen Kram vor die Füße. 3) Du solltest freimütig sagen, was du und Hans auf dem Kerbholz ..., und keinesfalls zulassen, dass er alles auf seine Kappe 4) Vor jedem Entschluss ... Nina – den Kopf in den Sand und überlässt alles dem Zufall. 5) Was du dir deinen Eltern gegenüber erlaubst, das ... auf keine Kuhhaut. 6) In unserer Streitfrage ... ich den kürzeren, da mein Opponent Beweise anführte, gegen die ich nichts erwidern konnte. 7) Erna haben alle gern und in unserer Familie ist sie ein gern gesehener Gast, ihren Mann aber müssen wir leider mit in Kauf 8) Manche seiner Gedichte ... unter aller Kanone, wir wundern uns, dass sie Beifall fanden.

VI. Ersetzen Sie sinngemäß die fettgedruckten Redensarten:

1) Im Krieg hatte die Frau ihr Vermögen verloren und war jetzt arm wie eine Kirchenmaus. 2) Im entscheidenden Moment steckte er den Kopf in den Sand, so ein Held! 3) Wir sitzen wieder mal in der Klemme und wieder leben wir von der Hand in den Mund. 4) Ira nahm nach und nach ihre Mitarbeiterinnen aufs Korn, um festzustellen, wer von ihnen ihr Vertrauen missbraucht hatte. Sie wollte nicht das Kind mit dem Bade ausschütten und alle verdächtigen. 5) Manchmal war ich nahe daran, meinem Chef den ganzen Kram vor die Füße zu werfen, und ihm zu sagen, dass ich für diese Arbeit nicht geeignet bin. 6) Ich musste als Draufgabe zu den Theaterkarten noch Karten für den Zirkus in Kauf nehmen. 7) Meine Schwester gab meinem besten Freund, der ihr den Hof machte, einen Korb. 8) Gleich schwillt Irma der Kamm, wenn sie von Ungerechtigkeiten, die ihr widerfahren sind, spricht. Wie sie sich darüber äußert, geht auf keine Kuhhaut. 9) Als Otto Verwandte darüber sprachen, wer von seinen Schulfreunden ihn mit Scharlach angesteckt hatte, stritten sie um des Kaisers Bart, da fast die ganze Klasse krank war.

L

Deutsche phraseologische Einheiten

1) für **jmdn. eine Lanze brechen** – вступить за кого-л., что-л.

- 2) **jmdm. durch die Lappen gehen** – удрать от кого-л.
- 3) **jmd. ist mit seinem Latein zu Ende** – стать в тупик; попадать в безвыходное, бедственное положение
- 4) **etwas verbreitet sich wie ein Lauffeuer** – что-л. распространяется очень быстро, мгновенно
- 5) **jmdm. den Laufpass geben** – уволить кого-л.; дать кому-л. отставку
- 6) **frei (frisch) von der Leber (weg)reden** – говорить напрямик
- 7) **die alte Leier** – то, о чём часто говорится, повторяется, что давно известно
- 8) **jmdm. auf den Leim gehen** – оказываться обманутым; давать себя перехитрить
- 9) **etwas, alle(s) über einen Leisten schlagen** – подходить к оценке различных людей, явлений, обстоятельств одинаково, без учёта индивидуальных особенностей
- 10) **jmdm. die Leviten lesen** – ругать, отчитывать кого-л.
- 11) **jmdm. geht ein Licht auf** – что-л. становится ясным
- 12) **jmdn. hinters Licht führen** – обмануть, провести кого-л.
- 13) **jmd. ist kein großes Licht (auch: jmd. ist keine große Leuchte)** – ничем не выдающийся, скромных способностей
- 14) **sein Licht unter den Scheffel stellen** – быть очень скромным; скрывать свои таланты
- 15) **sich, etwas ins rechte Licht setzen (auch: stellen)** – показать себя в правильном свете
- 16) **auf (auch: aus) dem letzten Loch pfeifen** – выдохнуться; находиться в плохом состоянии
- 17) **jmdn. über den Löffel barbieren** – провести, надуть кого-л.
- 18) **Lorbeeren ernten** – пользоваться плодами достигнутой славы, известности, почета, успеха
- 19) **das große Los ziehen** – иметь удачу в чем-л., выиграть крупную сумму
- 20) **Luftschlösser bauen** – предаваться необычным мечтам, придумывать неосуществимые планы

- 21) **lügen, dass sich die Balken biegen** – врать без зазрения совести
- 22) **jmd. lügt wie gedruckt** – врать как по-писаному
- 23) **Lunte riechen** – пронюхать что-л.

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **встать горой** – für jmdn. eine Lanze brechen
- 2) **смотать удочки** – jmdm. durch die Lappen gehen
- 3) **дойти до точки** – jmd. ist mit seinem Latein zu Ende
- 4) **с быстротой молнии** – etwas verbreitet sich wie ein Lauffeuer
- 5) **без обиняков** – frei (frisch) von der Leber (weg)reden
- 6) **старая песня** – die alte Leier
- 7) **попасться кому-л. на удочку** – jmdm. auf den Leim gehen
- 8) **мерить одной меркой** – etwas, alle(s) über einen Leisten schlagen
- 9) **читать нотацию кому-л.** – jmdm. die Leviten lesen
- 10) **обвести вокруг пальца** – jmdn. hinters Licht führen
- 11) **кто-л. звезд с неба не хватает** – jmd. ist kein großes Licht (auch: jmd. ist keine große Leuchte)
- 12) **дышать на ладан** – auf (auch: aus) dem letzten Loch pfeifen
- 13) **втирать очки** – jmdn. über den Löffel barbieren, jmd. lügt wie gedruckt
- 14) **пожинать лавры** – Lorbeeren ernten
- 15) **строить воздушные замки** – Luftschlösser bauen
- 16) **врать как сивый мерин** – lügen, dass sich die Balken biegen

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1. Der Lehrer las einigen Schülern wegen ihrer Faulheit die Leviten. 2. Als es ihm nach langjähriger Arbeit gelang, seine neue Theorie durch Experimente zu erhärten, erntete er Lorbeeren. 3. Es ist immer wieder die alte Leier. Du versprichst

zu kommen und wir sitzen und warten vergebens. 4. Ernst kann nicht aus seiner Haut heraus, immer muss er Luftschlösser bauen.

II. Welche russischen Äquivalente würden Sie in den folgenden Sätzen gebrauchen?

1. Wir haben gestern für dich eine Lanze gebrochen, und es scheint, dass deine Frage günstig entschieden wird. 2 Zu spät erkannten wir, dass wir einem Betrüger, der uns gebeten hatte, ihm Geld zu leihen, auf den Leim gegangen waren. 3. Die Polizei fahndete nach einem Betrüger, dem es schon mehrere Male gelungen war, ihr durch die Lappen zu gehen. 4. Vor lauter Bescheidenheit stellte N. sein Licht unter den Scheffel, und manche waren sogar überzeugt, dass er kein großes Licht ist. 5. Warum sprichst du nicht frei von der Leber weg, was dich drückt? 6. Endlich ist mir ein Licht aufgegangen, was du mit deinen Andeutungen gemeint hast. 7. Ich bin mit meinem Latein zu Ende, ich habe alles versucht, ihm zu helfen und so manche Lanze für ihn gebrochen. 8. Wie ein Lauffeuer hat sich Nachricht verbreitet, dass einer unserer Kollegen für seine Erfindung einen Orden bekommen hat.

III. Setzen Sie anstelle der Punkte die unterstehenden Redensarten sinngemäß ein:

Liebe Eva,

nach langer Zeit schreibe ich Dir. Ich will dich nicht ... und sage Dir ehrlich, dass ich keine Lust zum Schreiben hatte. Du wirst mich sicher verstehen.

Also, nun erzähle ich Dir alles der Reihe nach:

Es war keine schöne Zeit, die ich durchgemacht habe. Gesundheitlich war es schlecht um mich bestellt. Zwei Monate lag ich im Krankenhaus und ... fast wie man sagt, Jetzt ist alles in Ordnung.

In der Arbeit hatte ich große Schwierigkeiten. Mein Chef war mit mir unzufrieden und wollte mir wegen einer Kleinigkeit Ich wusste nicht, was ich tun sollte. Glücklicherweise habe ich eine sehr nette Mitarbeiterin. Sie hat mir ... und gesagt, dass ich es nicht verstehe, mich

Sie ging zum Chef, ... dort ... mich ... und ich blieb auf meinem Posten. So ist es, Eva, mit mir, immer – Meine Angelegenheit hatte sich ... und alle sprachen darüber. So, für heute ist es alles, ich ... auch

Ich hoffe Du verstehst jetzt mein langes Schweigen.

Schreibe mir!

Es grüßt Dich herzlichst

Deine Marie

1) jmdn. hinters Licht führen, 2) auf dem letzten Loch blasen, 3) jmdm. den Laufpass geben, 4) die Leviten lesen, 5) sich wie ein Lauffeuer verbreiten, 6) die alte Leier, 7) sich ins rechte Licht setzen, 8) eine Lanze für jmdn. brechen, 9) mit dem Latein zu Ende sein

IV. Setzen Sie anstelle der Punkte das fehlende Substantiv im richtigen Kasus und Fall ein:

1. Ich habe alles versucht und bin nun mit meinem ... zu ..., vielleicht kannst du mir helfen? 2. Meine Schwester hat das große ... gezogen, sie hat eine interessante Arbeit und eine glückliche Familie. 3) Es ist gut zu wissen, dass man einen Freund hat, mit dem man frei von ... reden kann. 4. Diese Nachricht hat sich wie ein ... verbreitet. 5 Alle glaubten schon, er sei wieder auf dem Damm, aber er pfeift in jeder Hinsicht auf dem letzten 6. Erst nachdem der Vorfall ins rechte ... gesetzt wurde, begriffen wir seine tragische Bedeutung.

V. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Кто-то пронюхал, что хозяин завода намерен уволить свыше двадцати рабочих, это известие распространилось с быстротой молнии. 2. Все знают, что Н. звезд с неба не хватает, однако сама она очень высокого мнения о своих способностях. 3. Вдруг я понял, что все мои мечты это воздушные замки. 4. Почему ты всех своих друзей меришь на один аршин? 5. Ты же врешь без зазрения совести, но меня не проведешь! 6. Сегодня к нам придет Нина и, конечно, будет опять жаловаться на сына – всегда одна и та же песня. 7. Пока все старались помочь пострадавшему, виновнику удалось

улизнуть от полиции. 8. Этому хозяину магазина удалось несколько раз обмануть сборщика налогов.

VI. Beschreiben Sie Situationen, in denen folgende Redensarten vorkommen:

1. jmdm. die Leviten lesen, 2. mit seinem Latein zu Ende sein, 3. jmdn. über den Löffel barbieren, 4. Die Lorbeeren ernten, 5. jmd. lügt wie gedruckt, 6. alle(s) über einen Leisten schlagen, 7. jmdm. auf den Leim gehen, 8. Auf dem letzten Loch pfeifen, 9. Etwas ins rechte Licht setzen, 10. jmdm. geht ein Licht auf.

M

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **leben wie Made im Speck** – жить в полном довольстве, достатке
- 2) **jmdm. liegt etwas im Magen** – что-л. угнетает кого-л.; что-л. неприятно кому-л.
- 3) **jmdn. im Magen haben** – не выносить кого-л.
- 4) **etwas an den Mann bringen** – сбыть товар, продать что-л.
- 5) **seinen Mann stehen (auch stellen)** – отстаивать, не дать в обиду; проявить мужество
- 6) **den Mantel nach dem Winde hängen** – зависимости от обстоятельств, изменяющихся условий менять свои взгляды, убеждения, изменять своё поведение
- 7) **etwas geht jmdm. durch Mark und Bein** – пронизывающий насквозь (крик, боль)
- 8) **Maulaffen feilhalten** – бездельничать
- 9) **jmdm. das Messer an die Kehle setzen** – заставлять, принуждать делать что-л. нежелательное, подчинять своей воле; поставить кого-л. в безвыходное положение
- 10) **gute Miene zum bösen Spiel machen** – скрывать своё огорчение, свои неприятности и т. п. под наружной весёлостью, внешним спокойствием, беззаботностью

- 11) **nicht auf eigenem Mist gewachsen sein** – что-л. является чужой (не его) заслугой
- 12) **sich ins Mittel legen** – вступить за кого-л.
- 13) **sich den Mund verbrennen** – проговориться; обжечь себе рот
- 14) **jmd. ist nicht auf den Mund gefallen** – быть бойким на язык
- 15) **jmdm. den Mund verbieten** – приказать кому-л. молчать
- 16) **etwas mit gleicher Münze bezahlen (auch etwas mit gleicher Münze heimzahlen)** – отвечать тем же самым, таким же отношением, поступком
- 17) **sein Mütchen an jmdm. kühlen** – находить для себя утешение, разрядку, удовлетворение в чём-л., сорвать зло на ком-л.

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **кататься как сыр в масле** – leben wie Made im Speck
- 2) **не давать и шагу ступить** – jmdm. liegt etwas im Magen
- 3) **сбыть с рук** – etwas an den Mann bringen
- 4) **постоять за себя** – seinen Mann stehen (auch stellen)
- 5) **держаться нос по ветру** – den Mantel nach dem Winde hängen
- 6) **бить баклуши, ворон считать** – Maulaffen feilhalten
- 7) **взять за горло кого-л.** – jmdm. das Messer an die Kehle setzen
- 8) **делать хорошую мину при плохой игре** – jmdm. das Messer an die Kehle setzen
- 9) **не дать в обиду** – sich ins Mittel legen
- 10) **сорвалось с языка** – sich den Mund verbrennen
- 11) **отплатить той же монетой** – etwas mit gleicher Münze bezahlen (auch etwas mit gleicher Münze heimzahlen)
- 12) **отвести душу на ком-л.** – sein Mütchen an jmdm. kühlen

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1. Erna handelte nicht schön, als sie das Geheimnis ihrer Freundin an die große Glocke hängte. Diese rief, sie werde es Erna mit gleicher Münze bezahlen. 2. Äußert unser Vorgesetzter irgend eine Meinung, gleich hängt Kollege Müller den Mantel nach dem Winde. 3. Kurt ist nicht auf den Mund gefallen und was er sagt, hat auch Hand und Fuß. 4. Immer wieder schob er, was dringend zu erledigen war, auf die lange Bank und machte es erst, wenn ihm das Messer an die Kehle gesetzt wurde.

II. Nennen Sie russische Äquivalente zu den fettgedruckten Redensarten:

1. Der Schüler ist nicht **auf den Mund gefallen**. 2. Der Schrei **ging** einem **durch Mark und Bein**. 3. In seinem letzten Brief schrieb Heinz, dass er jetzt wie **die Made im Speck lebe**. 4. Auf dem Markt preiste ein Händler laut seine Waren, um sie so rasch wie möglich **an den Mann zu bringen**. 5. „Der Junge ist sehr tüchtig und **steht** überall **seinen Mann**“, sagte lobend der Lehrer über Hans. 6. Möchtest du nicht lieber zupacken und helfen, anstatt **Maulaffen feilzuhalten**?

III. Übersetzen Sie ins Russische:

1. Beim Verhör wurde ihm das Messer an die Kehle gesetzt, alles über seine Komplizen zu sagen, doch er verriet niemanden. 2. Ich werde dir deinen Undank mit gleicher Münze bezahlen. 3. Immer hängst du den Mantel nach dem Winde, doch nicht immer mit Erfolg. 4. Wir haben unsere Kinder so erzogen, dass sie in jeder Situation ihren Mann stehen können. 5. Hans lebt bei den Eltern wie die Made im Speck und will nicht arbeiten. 6. Otto ist sonst nicht auf den Mund gefallen, aber als Erich log, dass sich die Balken bogen, blieb er stumm.

IV. Setzen Sie anstelle der Punkte die untenstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1. Leider habe ich ... , jetzt wird sich mein Geheimnis unter unseren Bekannten 2. Der Aufsatz ..., wozu hast du dich mit fremden Federn geschmückt? 3. Das Kaufhaus machte Reklame, um seine Ware 4. Im Büro hatte sich Dietrichich immer in der Hand, zu Hause aber ... er ... an seinen Familienmitgliedern. 5. Er war mir gleich nicht sympathisch, jetzt aber ... ich ...

so sehr ... , dass ich ihn nicht mehr sehen kann. 6. Ich kann über diese Angelegenheit nicht mehr sprechen, sie ... mir

Etwas an den Mann bringen, nicht auf dem eigenem Mist gewachsen sein, jmdn. im Magen haben, etwas liegt jmdm. im Magen, sein Mütchen an jmdn. kühlen, sich den Mund verbrennen

IV. Setzen Sie anstelle der Punkte das fehlende Substantiv ein:

1. Da Heinrich sich für jeden seiner Kollegen, dem eine Ungerechtigkeit widerfährt, ins ... legt, achten ihn seine Kollegen. 2. Man wollte der Angeklagten ... verbieten, weil man vor ihren Aussagen Angst hatte. 3. Irene war gekränkt, da man sie zu der Familienfeier nicht eingeladen hatte, machte aber gute ... zum bösen 4. Irene hat viel durchgemacht, aber das Unglück hat sie nicht gebeugt, sie kann überall ihren ... stehen. 5. In der Erntezeit müssen alle tüchtig mithelfen, und niemand darf ... feilhalten.

V. Setzen Sie anstelle der Punkte das fehlende Verb ein:

1. Die Polizei ... ihm das Messer an die Kehle und erzwang so seine „freiwillige“ Aussage. 2. Na, dieser Bursche ist nicht auf den Mund ..., und er kann auch seinen Mann 3. Als Otto vorwarfen, dass er den Mantel immer nach dem Winde ..., war er beleidigt. 4. Hilf doch der Mutter beim Aufräumen, statt Maulaffen ...! 5. Die ganze Hauswirtschaft ... mir im Magen. 6. Diesen guten Witz werde ich wenn die Freunde kommen, an den Mann 7. Warte, ich werde dir alles mit gleicher Münze ...!

VI. Ersetzen Sie sinngemäß die fettgedruckten Redensarten:

1. Der ältere Bruder **legte sich** für seinen jüngeren Bruder **ins Mittel**, als es diesem schlecht ging. 2. Erna hat **sich** einmal **den Mund verbrannt**, seitdem ist sie sehr schweigsam. 3. Heinrich kam böse nach Haus und **kühlte an** dem kleinen Bruder **sein Mütchen**. 4. Mir **liegt** X. schon längst **im Magen**, da er alle über die Achsel ansieht. 5. Diese Erfindung ist **nicht auf seinem Mist gewachsen**.

VII. Schreiben Sie einen Brief, gebrauchen Sie folgende Wörter und Redensarten:

1. jmdm. das Messer an die Kehle setzen; 2. sein Mütchen an jmdm. kühlen;
3. jmdm. den Mund verbieten; 4. etwas an den Mann bringen; 5. eich den Mund verbrennen; 6. den Mantel nach dem Winde hängen; 7. sich ins Mittel legen.

N

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **etwas an den Nagel hängen** – забросить занятие, работу
- 2) **den Nagel auf den Kopf treffen** – бить, метить, попасть; сказать и т. п. удачно, остро, очень точно
- 3) **mein Name ist Hase** – все равно, не мое дело
- 4) **an jmdm., an etwas einen Narren gefressen haben** – в восторге, в восхищении от кого-л., чего-л.
- 5) **jmdn. zum Narren halten (auch haben)** – дурачить кого-л.
- 6) **jmdm. etwas (nicht alles) auf die Nase binden** – солгать, не все рассказать
- 7) **sich an der eigenen Nase fassen (auch zupfen, packen)** – не вмешиваться; признавать свои ошибки
- 8) **eine feine Nase für etwas haben** – обладать тонким чутьем
- 9) **jmdn. an der Nase herumführen (auch jmdn. nasführen)** – бессовестно обманывать, дурачить
- 10) **jmdm. etwas unter die Nase reiben** – попрекать кого-л.
- 11) **sich in die Nesseln setzen** – нажать себе неприятности, попасть в неприятное положение
- 12) **mir nichts dir nichts** – неожиданно, без видимых причин, неизвестно откуда, почему
- 13) **jmdm. geht etwas an die Nieren** – раздражать; что-л. неприятно кому-л.
- 14) **aus der Not eine Tugend machen** – извлекать некоторую пользу из чего-л. неприятного

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **попасть не в бровь, а в глаз** – den Nagel auf den Kopf treffen
- 2) **мое дело сторона, я ничего не знаю** – mein Name ist Hase
- 3) **быть без ума от кого-л., чего-л.** – an jmdm., an etwas einen Narren gefressen haben
- 4) **водить за нос** – jmdn. zum Narren halten (auch haben), jmdn. an der Nase herumführen (auch jmdn. nasführen)
- 5) **наврать с три короба** – jmdm. etwas (nicht alles) auf die Nase binden
- 6) **не совать нос в чужие дела** – sich an der eigenen Nase fassen (auch zupfen, packen)
- 7) **иметь нюх на что-л.** – eine feine Nase für etwas haben
- 8) **попасть впросак** – sich in die Nesseln setzen
- 9) **ни с того ни с сего** – mir nichts dir nichts
- 10) **что-л. действует на нервы кому-л.** – jmdm. geht etwas an die Nieren
- 11) **сделать из нужды добродетель** – aus der Not eine Tugend machen

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1. Ich merkte zu spät, dass Else mich mit ihren Versprechungen an der Nase herumführte und ärgerte mich, weil ich ihr geglaubt hatte. 2. Meine Frau hat eine feine Nase, sie spürt die geringste Veränderung meiner Stimmung. 3. Die Mitschüler wollten den Neuen zum Narren halten, doch er zeigte uns, dass er Haare auf den Zähnen hat. 4. „Mein Name ist Hase“, antwortete Peter, als der Klassenlehrer ihn aufforderte, den Anstifter zu nennen.

II. Übersetzen Sie ins Russische:

1. Pack dich mal zuerst an der eigenen Nase, bevor du andere beschuldigst!
2. Du kannst Gift darauf nehmen, dass Hans dich mit seinen Erzählungen zum Narren gehalten hat.
3. Irene hat eine feine Nase dafür, wer es ehrlich mit ihr meint und wer nicht.
4. Das viele Reisen und das Wohnen in den Hotels geht ihm an die

Nieren und er sehnt sich nach Häuslichkeit. 5. Als M., die sich in ihrer Arbeit nicht zurechtfinden konnte, von den Erfolgen ihres Kollegen Erich hörte, machte sie aus der Not eine Tugend und behauptete, sein Thema sei interessant und unwichtig. 6. Mir nichts dir nichts gab Heinz sein Studium auf.

III. Setzen Sie anstelle der Punkte die untenstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1. Das sind meine eigenen Angelegenheiten und die ... keinem 2. Unser Chef ... Otto ..., und das bemerkten sie anderen Angestellten. 3. Er ... seinem Freund ..., dass er unehrlich gehandelt hat. 4. X. hat mir das Grammatikbuch versprochen, mich aber zum ... und es jemandem anderen gegeben. 5. Für gute Menschen ... er ... das sieht man an seinem Freundeskreis.

einen Narren an jmdm. gefressen haben; jmdm. zum Narren halten; jmdm. etwas auf die Nase binden; jmdm. etwas unter die Nase reiben; eine feine Nase für jmdn., etwas haben

IV. Setzen Sie anstelle der Punkte das fehlende Verb ein:

1. Bei einer Aussprache ... Erich Heinz unter die Nase, dass bei ihm alles nur Mache sei, dass er in Wirklichkeit seine Arbeit auf die leichte Achsel nehme und sich überall Liebkind mache. 2. „Mein Name ist Hase, ich ... von nichts“, sagte der Zeuge, der gegen den Angeklagten aussagen sollte. 3. Die Charakteristik, die man N. in der Arbeit gegeben hat, ... den Nagel auf den Kopf, sie hat unsere Meinung bestätigt. 4. Ich werde das Literaturstudium an den Nagel ... und mich mit der Geschichte befassen. 5. Wie lange werden Sie uns noch an der Nase ... und uns zum Narren ...? 6. Sei mal ehrlich mit dir selbst und ... dich an der eigenen Nase. 7. Meine Mutter hat an ihrem Enkel einen Narren ..., alles was er tut, hält sie für gut.

V. Beantworten Sie die Fragen und benutzen Sie in der Antwort die Ihnen bereits bekannten Ausdrücke:

Wie sagt man, wenn	man von etwas nichts weiß?
--------------------	----------------------------

	man seine Schuld eingesteht?
	sich selbst schadet?
	man sich über jmdn. lustig macht?
	man für jmdn. oder etwas eingenommen ist?
	man etwas treffend ausdrückt?

VI. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Не желая быть привлеченным в свидетели, он на все вопросы отвечал, что ничего не видел и ничего знает. 2. Так как Лена часто выбалтывает чужие тайны, я поделилась с ней лишь незначительной частью моих планов на будущее. 3. Вера почти безошибочно чувствует, когда ей предстоит какая-нибудь неприятность. 4. Довольно с меня, я не позволю Вам дурачить меня! 5. Ни с того ни с сего в зале раздался смех.

O

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **jmd., etwas ist nicht (auch ganz) ohne** – кто-л., что-л. имеет некоторое значение, достоинства; что-л. неспроста
- 2) **jmdn. übers Ohr hauen** – обмануть кого-л.
- 3) **die Ohren streifhalten** – не поддаваться; быть осмотрительным, осторожным, не доверять кому-л.
- 4) **jmd. hat es faust dick hinter den Ohren** – скрытен, хитер, не обнаруживает своих мыслей, намерений
- 5) **noch nicht trocken hinter den Ohren sein** – слишком молодой и неопытный
- 6) **tauben Ohren predigen** – тратить слова впустую, напрасно
- 7) **sich etwas hinter die Ohren schreiben** – хорошо запомнить что-л.
- 8) **Öl ins Feuer gießen** – обострять какие-л. неприязненные чувства, настроения, осложнять что-л.

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **обвести вокруг пальца** – jmdn. übers Ohr hauen
- 2) **держаться ухо остро** – die Ohren streifhalten
- 3) **быть себе на уме** – jmd. hat es faustdick hinter den Ohren
- 4) **у кого-л. еще молоко на губах не обсохло** – noch nicht trocken hinter den Ohren sein
- 5) **намотать себе на ус** – sich etwas hinter die Ohren schreiben
- 6) **подливать масло в огонь** – Öl ins Feuer gießen

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1. Schreibe dir alles, was ich dir gesagt habe, hinter die Ohren! 2. Marie hatte Angst vor der Prüfung, und anstatt sie zu beruhigen, goss eine Studentin mit ihren Bemerkungen über die Schwierigkeiten nur Öl ins Feuer. 3. Halte die Ohren steif, was immer geschieht! 4. Otto war schlau genug, sich von keinem übers Ohr hauen zu lassen. 5. Er tut, als verstünde er viel von diesen Dingen, ist aber noch nicht trocken hinter den Ohren und kann deshalb noch nicht überall mitreden.

II. Übersetzen Sie ins Russische:

1. Ich habe mir alles, was du von mir verlangst hast, hinter die Ohren geschrieben und werde alles erfüllen. 2. Mit den Arzneien, die der Arzt dem Kranken verordnet hatte, hatte er tauben Ohren predigt, der Patient hatte nichts befolgt. 3. Es macht keinen guten Eindruck, wenn der Junge, der noch nicht trocken hinter den Ohren ist, überall mitredet. 4. Es faustdick hinter den Ohren haben, ist kein guter Charakterzug.

III. Setzen Sie anstelle der Punkte die untenstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1. Der Kaufmann wollte den Kunden ... und bot ihm minderwertige Ware an. 2. Mein kleiner Bruder hatte hohe Temperatur und als die Nachbarin sagte, sie

hätte von Typhusfällen gehört, sie ... damit nur noch ... 3. Ja, dass muss ich sagen, dieses Buch ...

Öl ins Feuer gießen; jmd., etwas ist nicht ohne; jmdn. übers Ohr hauen

IV. Übersetzen Sie die rechts angegebenen russischen Ausdrücke ins Deutsche und setzen Sie sie sinngemäß anstelle der Punkte ein:

1. Erst zu Hause bemerkte ich, dass man mich im Laden ...	намотать себе на ус
2. Jetzt erst geht mir ein Licht auf, dass alles nur Schwindel ist, was N. sagt und dass er in Wirklichkeit ...	быть себе на уме
3. Lass dich von keinem an der Nase herumführen und ...	обмануть кого-л.
4. Ich danke dir für deine Ratschläge, ich ...	не поддаваться

V. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Этот юноша не лишен недостатков. 2. В тяжбе о наследстве брат обманул меня. 3. К сожалению, учитель не заметил, что ребята его не слушают, и он говорит впустую. 4. У него еще молоко на губах не обсохло, а он уже себе на уме! 5. Вместо того. Чтобы успокоить расстроенную сестру, он подливал масло в огонь.

P

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **sein Päckchen zu tragen haben** – иметь свои заботы; иметь тяжелую судьбу
- 2) **unten dem Pantoffel stehen (auch ein Pantoffelheld sein)** – быть, находиться, оказаться в полной зависимости (часто подразумевается зависимость мужа от жены); быть безвольным мужчиной
- 3) **etwas ist nicht von Pappe** – что-л. не пустяк

- 4) **ich kenne meine Pappenheimer** – знать с кем имеешь дело
- 5) **in der Patsche sitzen (auch sein, stecken)** – находиться в затруднительном положении
- 6) **jmdm. wird keine Perle (auch kein Stein) aus der Krone fallen** – его от этого не убудет; его достоинство не пострадает
- 7) **Perlen vor die Säule werfen** – высказывать мысли и чувства тому, кто не способен или не хочет понять и оценить их по достоинству
- 8) **dahin gehen, wo der Pfeffer wächst** – убирайся вон
- 9) **nach jmds. Pfeife tanzen** – беспрекословно подчиняться кому-л., выполнять чужую
- 10) **sich aufs hohe Pferd (auch Ross) setzen (auch Auf dem hohen Pferd sitzen)** – зазнаваться, заважничать
- 11) **das Pferd am Schwanze aufzäumen** – начать какое-л. дело не с того конца
- 12) **mit jmdm. Pferde stehen können** – на кого-л. можно вполне положиться; быть предприимчивым; быть компанейским
- 13) **da schaut der Pferdefuß heraus** – тут и обнаруживается хитрый замысел; скрытая неприятность
- 14) **keinen Pfifferling wert sein** – не имеет никакой ценности
- 15) **von der Pike auf** – начать с низшей ступени
- 16) **jmdn. die Pistole auf die Brust setzen** – заставлять, принуждать делать что-л. нежелательное, подчинять своей воле
- 17) **wie aus der Pistole geschossen** – молниеносно, очень быстро, как из пулемета
- 18) **von Pontius zu Pilatus laufen (auch schicken)** – посылать кого-л. от одного к другому, не решая дела, не давая ответа
- 19) **jmdn. an den Pranger stellen (auch jmdn. anprangern)** – очернить, заклеить позором кого-л.
- 20) **wie auf dem Präsentierteller sitzen** – в присутствии кого-л.; при непосредственном восприятии чего-л.

- 21) **mit jmdm., etwas kurzen Prozess machen** – быстро расправиться с кем-л., чем-л.
- 22) **wie ein begossener Pudel** – испугавшись последствий своих действий, поступков, становиться осмотрительным, осторожным
- 23) **das also war des Pudels Kern!** – так вот что за этим скрывалось
- 24) **das Pulver nicht erfunden haben** – несметливый, неумный
- 25) **auf dem toten Punkt angelangt sein** – оказываться в трудном, безвыходном положении

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **не всегда путь усеян розами** – sein Päckchen zu tragen haben
- 2) **быть под башмаком у жены** – unten dem Pantoffel stehen (auch ein Pantoffelheld sein)
- 3) **(это тебе) не фунт изюму** – etwas ist nicht von Pappe
- 4) **метать бисер перед свиньями** – Perlen vor die Säule werfen
- 5) **убирайся к черту на куличики** – dahin gehen, wo der Pfeffer wächst
- 6) **волю плясать под чужую дудку** – nach jmds. Pfeife tanzen
- 7) **задрать нос** – sich aufs hohe Pferd (auch Ross) setzen (auch Auf dem hohen Pferd sitzen)
- 8) **надевать хомут с хвоста** – das Pferd am Schwanze aufzäumen
- 9) **ломаного гроша не стоить** – keinen Pfifferling wert sein
- 10) **взять за горло кого-л.** – jmdn. die Pistole auf die Brust setzen
- 11) **в один миг** – wie aus der Pistole geschossen
- 12) **ходить (посылать) от Понтия к Пилату** – von Pontius zu Pilatus laufen (auch schicken)
- 13) **бросить тень** – jmdn. an den Pranger stellen (auch jmdn. anprangern)
- 14) **на глазах, быть у всех на виду** – wie auf dem Präsentierteller sitzen
- 15) **поджечь хвост** – wie ein begossener Pudel
- 16) **так вот, где собака зарыта!** – das also war des Pudels Kern!
- 17) **кто-л. пороха не выдумал** – das Pulver nicht erfunden haben

18) **зайти в тупик** – auf dem toten Punkt angelangt sein

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1. Die Kriminalisten waren in der Postraubaffaire in England auf dem toten Punkt angelangt. 2. Leutnant N. gehört gewiss nicht zu denen, die das Pulver erfunden haben. 3. Macht mit den Verrätern kurzen Prozess! 4. Dieser Film ist keinen Pfifferling wert. 5. Meine Nachbarin erzählte mir ihr Leid, dass sie wegen der langjährigen Krankheit ihrer Mutter ihr Päckchen zu tragen habe. 6. Grete M. ist eine äußerst energische Frau, und so ist es kein Wunder, dass ihr Mann ein richtiger Pantoffelheld ist und ihr in allem nachgibt.

II. Übersetzen Sie ins Russische:

1. Otto hat das Pulver bestimmt nicht erfunden, das sieht man auf den ersten Blick. 2. Wozu sich denn solange mit diesem Fall beschäftigen, anstatt kurzen Prozess zu machen? 3. Ottos Versprechungen sind keinen Pfifferling wert, alle konnten sich überzeugen, dass er nie sein Wort hält. 4. Die Unterhaltung war auf dem toten Punkt angelangt, und alle atmeten erleichtert auf, als eine andere Frage angeschnitten wurde. 5. Über Menschlichkeit vor Kriegsbrandstiftern sprechen heißt Perlen vor die Säule werfen. 6. Wenn du doch deine eigene Meinung hättest und nicht immer nach fremder Pfeife tanzten würdest! 7. Ingenieur N. in unserem Betrieb von der Pike auf.

III. Setzen Sie anstelle der Punkte die untenstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1. Diese Zeitschrift hat das Treiben der Nationalisten 2. Es wird dir gewiss ..., wenn du mir hilfst. 3. Was du uns vorschlägst, ist nicht ..., das muss überlegt werden. 4. Heinrich ist in seinem Element, seit er 5. Du musst mir nicht erst ..., was ich versprochen habe, halte ich auch. 6. Martin vertraue ich, mit ihm kann man

jmdm. die Pistole auf die Brust setzen; sich aufs hohe Pferd setzen; nicht von Pappe sein; Pantoffelheld sein; jmdm. wird keine Perle aus der Krone fallen; mit jmdm. Pferde stehlen können; er lebt auf Pump; jmdn. an den Pranger stellen.

IV. Setzen Sie anstelle der Punkte das fehlende Verb ein:

1. Geh dahin, wo der Pfeffer ..., mit dir will ich nichts zu tun haben! 2. Kaum hatte der ehemals bescheidene X. einen leitenden Posten bekommen, so ... er sich aufs hohe Pferd und war nicht mehr zu erkennen. 3. Meine Kameraden haben mir die Pistole auf die Brust ..., sonst wäre ich nie auf ihren Vorschlag eingegangen. 4. Wenn Bruno dir mal hilft, wird ihm keine Perle aus der Krone 5. Hans wollte sich über seinen älteren Bruder lustig machen, aber er bezahlte ihm diesen Spaß mit der gleichen Münze, sodass Hans wie ein begossener Pudel 6. General N. hatte in der Armee von der Pike auf 7. Diese zwei Studenten haben zwar versprochen, das Studium nicht mehr auf die leichte Achsel zu nehmen, aber wir ... unsere Pappenheimer, sie werden sich nicht bessern. 8. Mit seinem Freund kann man Pferde ..., auf ihn ist Verlass.

V. Übersetzen Sie die rechts angegebenen russischen Ausdrücke ins Deutsche und setzen Sie sie sinngemäß anstelle der Punkte ein:

1. Nur weil er mit ..., habe ich ihm einiges aus meinem Leben erzählt.	быть под башмаком
2. ... kamen die Fragen des Untersuchungsrichters und der verblüffte Angeklagte gestand.	взять за горло
3. Diese Geschichte, von der so viel Aufhebens gemacht wird	как из пулемета
4. Ich war sehr erstaunt, als ich sah, dass mein Schwager ein richtiger ... ist.	не стоит медного гроша
5. Irma sagte, dass sie mit ihrem Vorschlag, diese Arbeit gemeinsam zu machen, mir einen Gefallen tun wollte,	он пороха не выдумает тут таится хитрость находиться в затруднительном

doch ich merkte bald ...	положении
6. Otto hat ... gewiss nicht ..., doch manchmal erzählt er von seinen Heldentaten, die, wie er sagt, nicht ...	что-л. не пустяк

VI. Stellen Sie einen Dialog zusammen und gebrauchen Sie dabei folgende Redensarten:

das also war des Pudels Kern; Perlen vor die Säule werfen; wie auf dem Präsentierteller sitzen; dahin gehen, wo der Pfeffer wächst; wie ein begossener Pudel; sich aufs hohe Pferd setzen; jmdm. wird keine Perle aus der Krone fallen; ein Pantoffelheld sein.

R

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **ein weißer Rabe** – редкий, удивительный человек; большая редкость
- 2) **bei jmdm. fehlt ein Rad** – кто-л. ведёт себя глупо, нелепо, странно
- 3) **das fünfte Rad am Wagen sein** – не иметь никакого влияния, значения
- 4) **unter die Räder kommen** – оказаться сломленным жизнью; попасть под колеса
- 5) **sich wie gerädert fühlen** – чувствовать себя разбитым
- 6) **den Raum abschöpfen** – взять лучшее
- 7) **außer Rand und Band sein** – в состоянии крайнего возбуждения; расшалиться
- 8) **mit etwas zu Rande kommen** – закончить что-л.
- 9) **jmdm. den Rang ablaufen** – опередить кого-л., обойти кого-л.
- 10) **die Ratten verlassen das sinkende Schiff** – покидать кого-л., что-л. в трудную минуту
- 11) **auf seine Rechnung kommen** – получить причитающееся, получить удовлетворение

- 12) **die Rechnung ohne den Wirt machen** – ошибиться в расчетах, упустить из виду решающее обстоятельство
- 13) **das Recht mit Füßen treten** – попирать законы
- 14) **jmdm. Rede (auch und die Antwort) stehen** – держать ответ перед кем-л.; давать объяснения
- 15) **nach allen Regeln der Kunst** – по всем правилам искусства
- 16) **aus dem Regen in die Traufe kommen** – оказаться в худшем положении по сравнению с прежним
- 17) **alle Register ziehen** – практически использовать имеющиеся знания или средства; нажимать на все кнопки
- 18) **sich keinen Reim auf etwas machen können** – быть не в состоянии объяснить что-л., понять
- 19) **nach Adam Riese** – абсолютно точно, верно
- 20) **aus der Rolle fallen** – сбиться с тона
- 21) **nicht auf Rosen gebettet sein** – тернистый путь
- 22) **(große) Rosinen im Kopfe haben** – носиться с грандиозными планами; высоко метить
- 23) **ans Ruder kommen** – прийти к власти

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **белая ворона** – ein weißer Rabe
- 2) **у кого-л. винтика не хватает** – bei jmdm. fehlt ein Rad
- 3) **быть пятой спицей в колеснице** – das fünfte Rad am Wagen sein
- 4) **снимать сливки** – den Raum abschöpfen
- 5) **быть вне себя** – außer Rand und Band sein
- 6) **крысы покидают тонущий корабль** – die Ratten verlassen das sinkende Schiff
- 7) **попасть из огня да в полымя** – aus dem Regen in die Traufe kommen
- 8) **пустить в ход все средства (пружины)** – alle Register ziehen
- 9) **по Адаму Ризе** – nach Adam Riese

10) **путь не усыпан розами** – nicht auf Rosen gebettet sein

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1. Bei dir fehlt wohl ein Rad? 2. Hier fühle ich mich wie das fünfte Rad im Wagen. 3. Anna ist zu bedauern, ihre Ehe ist nicht glücklich, und sie nicht auf Rosen gebettet. 4. Wir haben alle Register gezogen, um die Schwierigkeiten zu überwinden. 5. Nach allen Regeln der Kunst habe ich ihm die Leviten gelesen, da er so lange nichts von sich hören ließ. 6. Die Eltern nahmen sich zu wenig Zeit für die Erziehung ihres Sohnes, und da er noch dazu in schlechte Gesellschaft geraten war, ist er völlig unter die Räder gekommen. 7. Bei dem Konzert bin ich nicht auf meine Rechnung gekommen, es hat mir nicht gefallen.

II. Übersetzen Sie ins Russische:

1. Während des Krieges war keiner von uns auf Rosen gebettet. 2. Sie hatte immer Rosinen im Kopf, ein großer Star zu werden. 3. Das kleine Aschenbrödel (aus dem Märchen von Perrault) durfte nicht aus der Rolle fallen, als der Prinz sie nach ihrer Herkunft fragte. 4. Ich will nicht die Rechnung ohne den Wirt machen, und ohne dich zu fragen, etwas für den Sommer planen. 5. Der Junge musste dem Lehrer Rede und Antwort stehen, warum er die Schule geschwänzt hatte. 6. Wie konntest du dich denn über so eine Kleinigkeit so aufregen, fehlt dir denn ein Rad? 7. N. überragt seine Kollegen im Wissen und ist unter ihnen ein weißer Rabe.

III. Setzen Sie anstelle der Punkte die untenstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1. Endlich konnte ich das Buch, das vergriffen war, lesen und ich bin dabei ... meine 2. Als der Bankdirektor starb, ... der ehemalige Prokurist 3. Heute ... ich mich wegen der Hitze 4. 5 mal 5 ist ... 25. 5. N hatte ... und es gelang ihm schließlich, seinen Freund für seine Idee zu gewinnen. 6. W. trat oft als Bankdirektor auf, und niemand hatte in ihm den seit langem gesuchten Hochstapler vermutet, wäre er nicht einmal

nach Adam Riese; auf ... Rechnung kommen; alle Register ziehen; ans Ruder kommen; sich wie gerädert fühlen; aus der Rolle fallen

IV. Setzen Sie anstelle der Punkte das fehlende Substantiv im richtigen Kasus und Zahl ein:

1. Zuerst wolltest du nach N. fahren, dann hast du beschlossen in M. zu bleiben, darauf lässt sich kein ...machen. 2. Ich habe alle Hände voll zu tun, ich weiß nicht, wann ich mit allem zu ... komme. 3. Wenn Bruno es so weiter macht, wird er allen den ... ablaufen. 4. Was du doch für ... im ... hat, in deinem Alter müsstest du schon ernster sein. 5. Außer ... und ... vor Freude lief der Hund seinem Herrn entgegen.

V. Setzen Sie anstelle der Punkte das fehlende Verb ein:

1. Ich habe nichts untersucht gelassen und habe alle Register ..., um dem Kranken rasch die nötige Arznei zu verschaffen. 2. Wir unternahmen einiges, um unsere Lage zu verbessern, waren aber dabei nur vom Regen in die Traufe 3. Wenn nötig, kann ich jederzeit für meine Handlungen Rede und Antwort 4. Ich bin gar nicht ehrgeizig und will den anderen nicht den Rang 5. Er war noch eine kleiner Junge, als er von zu Hause weglief, um die Welt zu sehen, und als er älter wurde ... er immer noch große Rosinen im Kopf, Reisen um die Welt zu machen.

VI. Übersetzen Sie die rechts angegebenen russischen Ausdrücke ins Deutsche und setzen Sie sie sinngemäß anstelle der Punkte ein:

1. Erna ist ..., das sieht man, obwohl sie nie etwas an die große Glocke hängt und darüber mit niemandem spricht.	быть пятой спицей в колеснице
2. Ich passe in diese Gesellschaft nicht hinein und ... mich daher wie	менять шило на мыло
3. Die Kleinen spielten und tobten und ...	выйти из берегов
4. Willst du nicht ..., so übersiedle	не устан розами

nicht in eine andere Stadt, dort kennst du keinen Menschen.	
--	--

VII. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Этот процесс был проведен по всем правилам искусства. 2. Ответь мне, где ты достал оружие? 3. Почему вы не посоветовались со мной, когда решали вопрос о нашей совместной поездке? 4. Н. всегда заставлял других трудиться, но сливки снимал сам. 5. Мы всегда должны были считаться с тем, что нашей дочери нельзя отдыхать на юге. 6. Он чувствовал себя таким усталым, что не мог даже по порядку все рассказать. 7. Мюллер начал свою службу с самых низших чинов, никогда не лодырничал, не плясал под чужую дудку, поэтому он смог многих опередить по службе. 9. Мы ничем не можем объяснить себе твой внезапный переход в другую лабораторию.

S (Sa – Schaum)

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **jmdn. in den Sack (auch Tasche) stecken** – значительно превзойти кого-л.
- 2) **in ein(er) Sackgasse geraten (sein)** – быть в крайнем затруднении, замешательстве
- 3) **andere Saiten aufziehen** – заговорить другим тоном
- 4) **mit allen Salben geschmiert** – опытный
- 5) **jmdm. Sand in die Augen streuen** – провести кого-л.
- 6) **auf Sand bauen** – строить планы, расчеты и т. п. на очень ненадежных основаниях
- 7) **Sang- und klanglos (auch ohne Sang und Klang)** – скромно, незаметно
- 8) **fest im Sattel sitzen** – занимать прочное положение
- 9) **in allen Sätteln gerecht sein** – уметь все делать, быть искусным во всяком деле
- 10) **in Saus und Braus leben** – проводить время в развлечениях, удовольствиях, растрачивая деньги, силы, здоровье

- 11) **jmdm. einen Schabernack spielen** – посмеяться над кем-л., выставив кого-л. на посмешище, поставив в неловкое, нелепое положение
- 12) **seine Schäfchen ins Trockene bringen** – быстро и успешно делать, осуществлять, устраивать что-л.
- 13) **den Schalk im Nacken haben** – быть шутником; быть (отъявленным) плутом
- 14) **sein Leben für jmdn., etwas in die Schanze schlagen** – пожертвовать своей жизнью; рисковать жизнью ради кого-л., чего-л.
- 15) **die Scharte auswetzen** – загладить вину, исправить ошибку
- 16) **jmdm. wie sein Schatten folgen** – по пятам следовать
- 17) **nicht über seinen Schatten springen können** – не быть в состоянии изменить себя, свой характер
- 18) **jmdn. etwas in den Schatten stellen** – затмить кого-л.
- 19) **Schaum schlagen** – создавать ложное впечатление о себе у кого-л., представляя себя, своё положение лучше, чем на самом деле

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **заткнуть кого-л. за пояс** – jmdn. in den Sack (auch Tasche) stecken
- 2) **попасть в тупик** – in ein(er) Sackgasse geraten (sein)
- 3) **быть тертым калачом** – mit allen Salben geschmiert
- 4) **втирать очки кому-л.** – jmdm. Sand in die Augen streuen
- 5) **строить на песке** – auf Sand bauen
- 6) **быть мастером на все руки** – in allen Sätteln gerecht sein
- 7) **прожигать жизнь** – in Saus und Braus leben
- 8) **сыграть (злую) шутку с кем-л.** – jmdm. einen Schabernack spielen
- 9) **устроить свои делишки** – seine Schäfchen ins Trockene bringen
- 10) **любитель ловить рыбу в мутной воде** – den Schalk im Nacken haben
- 11) **играть жизнью и смертью** – sein Leben für jmdn., etwas in die Schanze schlagen
- 12) **ходить по пятам** – jmdm. wie sein Schatten folgen

13) **дать фору, утереть нос** – jmdn. etwas in den Schatten stellen

14) **пускать пыль в глаза** – Schaum schlagen

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1. N. hatte sich einen Plan für seine Rede zurechtgelegt, aber seine Gedanken verwirrten sich, er verlor den Faden und fand sich aus der Sackgasse, in die er geraten war, nicht heraus. 2. Leider konnte ich meine Zukunftspläne nicht verwirklichen, da ich einsehen musste, dass sie auf Sand gebaut waren. 3. Als der Lehrer sah, dass er mit Güte nichts erreichen werde, zog er andere Saiten auf. 4. Sein Mut hat alle anderen in den Schatten gestellt. 5. Mir ist es nicht recht, dass du mir überallhin wie ein Schatten folgst.

II. Übersetzen Sie ins Russische:

1. Ich war gezwungen, andere Saiten aufzuziehen, da das Kind mir nicht folgen wollte. 2. Niemand kann über seinen Schatten springen. 3. Sang- und klanglos endete die Laufbahn dieser einst berühmten Schauspielerin. 4. Der Schabernack, den die Kinder dem Alten spielten, hatte böse Folgen. 5. Wir waren erstaunt, als wir von seinen Heldentaten erfuhren, die vieles, was wir bisher gehört hatten, in den Schatten stellen.

III. Setzen Sie anstelle der Punkte die untenstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1. Zuerst waren wir ihm böse wegen seiner ungerechten Worte, als er das aber einsah und versuchte ..., da verziehen wir ihm. 2. Der Junge ... und kommt überall gut durch. 3. Sie ..., ohne an den morgigen Tag zu denken. 4. Natürlich ... er nach langer Praxis jetzt

den Schalk im Nacken haben; die Scharte auswetzen; fest im Sattel sitzen; in Saus und Braus leben

IV. Setzen Sie anstelle der Punkte das fehlende Substantiv im richtigen Kasus und Zahl ein:

1. Da der Junge mit allen ... geschmiert ist, versteht er es, sich aus jeder Situation herauszuwinden. 2. Das Verhältnis zwischen den beiden Brüdern verschlechterte sich, als der ältere drohte, andere ... aufzuziehen, wenn der andere seine Ratschläge nicht verfolgen werde. 3. Während meiner Ferien lebte ich wie Gott in Frankreich in ... und 4. Wider Erwarten hat der junge Künstler mit seinen hervorragenden Arbeiten namhafte Kollegen in ... gestellt.

V. Übersetzen Sie ins Russische:

1. Es ist noch sehr viel zu tun, aber jetzt bin ich in eine Sackgasse geraten und finde keinen Ausweg. 2. Sein Benehmen lässt viel zu wünschen übrig, er hat auch so manche Scharte auszuwetzen. 3. Dem unschuldigen Ausdruck ihres Gesichts nach hätte ich nie gedacht, dass sie mit allen Salben geschmiert ist. 4. Um den neuen Schulkameraden auf die Probe zu stellen, spielten ihm die Schüler einen Schabernack. 5. Auf ihn kann man nicht verlassen, er hat sich gut eingearbeitet und ist jetzt in allen Sätteln gerecht. 6. Dieses große Ereignis wollten wir nicht sang und klanglos feiern, daher luden wir alle Freunde ein.

VII. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Если ты не начнешь серьезно заниматься, я с тобой иначе поговорю!
2. Кто бы мог подумать, что он тертый калач. 3. Своими обширными знаниями он мог любого сверстника заткнуть за пояс. 4. Она незаметно ушла на пенсию, хотя проработала в этом институте много лет. 5. Мой брат мастер на все руки, он все может сам чинить, даже сложную аппаратуру. 6. Мне пока неясно, как я выйду из этого тупика.

S (Sch – Sonne)

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **aufpassen wie ein Schießhund** – быть бдительным
- 2) **mit allen Schikanen** – со всеми тонкостями, изощренно
- 3) **etwas im Schilde führen** – задумывать что-л. (недоброе)
- 4) **keinen (einen) Schimmer von etwas haben** – не иметь ни малейшего представления о чем-л.
- 5) **Schindluder mit jmdm. treiben** – издеваться над кем-л.

- 6) **jmdn. beim Schlafittchen kriegen** – схватить кого-л.; одернуть кого-л.
- 7) **im Schlamassel sitzen** – попасть в затруднительное положение
- 8) **eine Schlange am Busen nähren** – получить какие-то неприятности от того, кого спас, выручил или кому делал добро
- 9) **jmdn. ins Schlepptau nehmen** – помогать отстающему
- 10) **jmdm. auf (auch hinter) die Schliche kommen** – раскрыть чьи-л. замыслы, проделки
- 11) **sich aus der Schlinge ziehen** – выпутаться из беды
- 12) **reden, wie einem der Schnabel gewachsen ist** – говорить напрямик, как (сколько, что) вздумается, захочется
- 13) **sich freuen wie ein Schneekönig** – не помнить себя от радости
- 14) **frieren wie ein Schneider** – сильно зябнуть
- 15) **jmdm. ein Schnippchen schlagen** – перехитрить кого-л., провести кого-л., сыграть шутку с кем-л.
- 16) **über die Schur hauen** – хватить через край; выходить из рамок дозволенного
- 17) **etwas geht (auch läuft, klappt) wie Schnürchen** – что-л. идет хорошо, быстро, без каких-либо проблем и затруднений что-л.
- 18) **etwas in den Schornstein schreiben** – считать пропавшим что-л.
- 19) **für jmdn. in die Schranken treten** – заступиться за кого-л.
- 20) **jmdn. in die Schranken weisen** – решительно указывать кому-л. на то, что его действия, поведение непозволительны, недопустимы
- 21) **ein Mann von echtem (auch altem) Schrot und Korn** – консерватор
- 22) **wissen, wo jmdn. der Schuh drückt** – поступать, действовать соответственно своему положению
- 23) **jmdm. etwas in die Schuhe schieben** – свалить что-л. (вину) на кого-л.
- 24) **aus der Schule schwatzen (auch plaudern)** – выболтать тайну
- 25) **auf Schusters Rappen** – пешком
- 26) **Schwamm drüber!** – забудем про это!
- 27) **jmdm. schwant etwas** – предчувствовать недоброе

- 28) **mit vollen Segeln fahren** – решительно добиваться своего, не считаясь ни с чем
- 29) **seinen Senf dazu geben** – вставлять свое словечко; вмешиваться в разговор
- 30) **seine Siebensachen packen** – собрать свои вещи
- 31) **(Kein) Sitzfleisch haben** – быть (не)усидчивым
- 32) **die Sonne bringt etwas an den Tag** – истина выйдет наружу

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **быть начеку** – aufpassen wie ein Schießhund
- 2) **пригреть змею на своей груди** – eine Schlange am Busen nähren
- 3) **говорить как бог на душу положить** – reden, wie einem der Schnabel gewachsen ist
- 4) **провести за нос** – jmdm. ein Schnippchen schlagen
- 5) **идет как по маслу** – etwas geht (auch läuft, klappt) wie Schnürchen
- 6) **пиши пропало** – etwas in den Schornstein schreiben
- 7) **поставить кого-л. на место** – jmdn. in die Schranken weisen
- 8) **человек старой закалки** – ein Mann von echtem (auch altem) Schrot und Korn
- 9) **знать чье-л. (свое) место** – wissen, wo jmdn. der Schuh drückt
- 10) **на своих (на) двоих** – auf Schusters Rappen
- 11) **идти на всех парусах** – mit vollen Segeln fahren
- 12) **собрать свои пожитки** – seine Siebensachen packen
- 13) **шила в мешке не утаишь** – die Sonne bringt etwas an den Tag
- 14) **идти напролом** – mit vollen Segeln fahren

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1. Niemand wusste, wie es N. gelang, in so kurzer Zeit reich zu werden, bis man ihm auf seine Schliche kam. 2. Wie ein Schießhund passte auf Otto auf, als sein Frontkamerad über seine Kriegserlebnisse sprach. 3. An dem Verkehrsunfall war ein Fußgänger schuld, der das nicht zugeben wollte und es einem Chauffeur in die Schuhe schob. 4. Wenn man N. nicht in die Schranken weist, nimmt er sich zu viel heraus. 5. Jahrelang hielt er Hans für seinen besten Freund, dann stellte es sich heraus, dass er eine Schlange am Busen genährt hatte. 6. Er packte seine Siebensachen und verließ das Elternhaus, um ein selbständiges Leben zu beginnen. 7. Schwamm drüber, die Sache ist geschehen, und darüber sprechen wir nicht mehr!

II. Übersetzen Sie ins Russische:

1. Auf diesen Menschen muss man wie ein Schießhund aufpassen. 2. Das Hochzeitsessen war mit allen Schikanen zubereitet. 3. Sie freute sich wie ein Schneekönig, als sie die Prüfung mit einem „ausgezeichnet“ bestanden hatte. 4. „Ich lasse mit mir nicht Schindluder treiben“, sagte sie. 5. Was führt er wohl im Schilde, plötzlich über den längst vergangenen Streit zu sprechen? 6. Wir luden unseren Freund zum Abendessen ein, er sagte zu, dann aber schlug er uns ein Schnippchen und kam nicht. 7. Sie sprach mir, meine Bücher zurückzugeben, aber mir schwant, dass ich in den Schornstein schreiben kann und sie nie wiedersehe. 8. Warte, mein Lieber, ich komme noch auf deine Schliche, die Sonne bringt alles an den Tag.

III. Setzen Sie anstelle der Punkte die untenstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1. Ich ... den letzten Erscheinungen auf dem Büchermarkt! 2. Alle rieten ihm, ... auf sein Ziel ..., da er nur auf diese Weise etwas erreichen könne. 3. Der neue Chef versteht es, die Arbeit gut zu organisieren und alles 4. Jetzt aber ..., ich will nie mehr darüber sprechen. 5. Er redet immer, wie ihm 6. Es ist doch eine Schande, dass man einen so erwachsenen Jungen erst ..., damit er seiner kranken Mutter hilft.

Schwamm drüber; mit vollen Segeln auf etwas losgehen (fahren); keinen (einen) Schlimmer von etwas haben; etwas geht wie am Schnürchen; jmdn. beim Schlafittchen kriegen; reden, wie einem der Schnabel gewachsen ist

IV. Setzen Sie anstelle der Punkte das fehlende Substantiv im richtigen Kasus und Zahl ein:

1. Meine Freundin, eine Kunstkennerin, erzählte uns über eine interessante Ausstellung eines jungen Malers und mein kleiner naseweiser Bruder gab überall seinen ... dazu. 2. Er hat das Bibliotheksbuch verloren und keiner kann es finden, also kann man es in ... schreiben. 3. Als ich in einer peinlichen Lage war, ist mein bester Freund für mich in ... getreten und hat mir sehr geholfen. 4. Geld war bei uns knapp, so gingen wir auf in die weite Welt. 5. Da er oft sehr boshaft lacht, scheint mir, dass er nichts Gutes im ... führt. 6. Ein glücklicher Zufall befreite die Familie aus ..., in dem sie saß. 7. Mein Bruder hat ..., und das hat ihm schon oft geholfen.

V. Beantworten Sie die Fragen und benutzen Sie in der Antwort die Ihnen bereits bekannten Ausdrücke:

Wie sagt man, wenn	jmd. etwas Böses zu tun beabsichtigt?
	sich jmd. aus einer gefährvollen Lage befreit?
	jmd. sich in einer unangenehmen Lage befindet?
	einer zurechtgewiesen wird?
	man jmdm. behilflich ist?
	eine Sache tadellos geht?
	man jmdn. ungerechter weise beschuldigt?
	man eine Sache, eine Schuld für verloren ansehen muss?

VI. Übersetzen Sie die rechts angegebenen russischen Ausdrücke ins Deutsche und setzen Sie sie sinngemäß anstelle der Punkte ein:

1. Er ..., deshalb konnte er vieles	быть очень усидчивым
-------------------------------------	----------------------

erreichen.	
2. Wozu solche Flausen, ...!	говорить напрямик (откровенно)
3. Wir alle ..., da unser Kommando im Skilaufen gewonnen hatte.	не помнить себя от радости
4. Dass da etwas nicht mit rechten Dingen zuing, merkten wir, aber doch konnten wir nicht bald ... seine	пешком (на своих двоих) не иметь ни малейшего представления о чем-л.
5. In unserer Jugend wanderten wir oft	разгадать чьи-л. хитрости (уловки)
6. Bruno ... für mich ... obwohl er wusste, dass er seinen Posten verlieren kann.	заступиться за кого-л.
7. Nina kannte sich in ihrer neuen Arbeit noch nicht gut aus und ihre Kollegen	помогать отстающему
8. Ich habe ..., was er	задумать что-л. нехорошее

VII. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Все твои проделки все равно станут известны. 2. Я очень мерзну, даже весь дрожу. 3. Он всегда на всех парусах стремился к цели. 4. Может быть ты нам все же скажешь, в чем у тебя загвоздка (затруднение). 5. Слушая воспоминания однополчан, брат все время вставлял свое слово. 6. У нас оставалось мало времени, мы быстро уложили свои пожитки и помчались к поезду. 7. Не знаю почему, но я предчувствую, что сегодня у меня будут неприятности на работе. 8. Этот корабль оснащен по последнему слову техники.

VIII. Beschreiben Sie Situationen, in denen sich folgende Redensarten anwenden lassen:

1. auf Schusters Rappen; 2. etwas in den Schornstein schreiben; 3. jmdm. ein Schnippen schlagen; 4. über die Schnur hauen; 5. Schwamm drüber; 6. die Sonne

bringt etwas an den Tag; 7. aus der Schule schwatzen; 8. jmdn. beim Schlafittchen kriegen.

S (Spa – Stein)

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **etwas kommt jmdm. spanisch vor** – казаться кому-л. странным
- 2) **das pfeifen die Spatzen von den Dächern** – об этом уже все говорят
- 3) **alles (auch das Leben, die Ehre usw.) aufs Spiel setzen** – рисковать
- 4) **den Spieß umkehren** – переменить тактику
- 5) **Spießbruten laufen** – пройти сквозь строй враждебных взглядов
- 6) **(einer Sache) die Spitze abbrechen (auch nehmen)** – лишить остроты
- 7) **etwas auf die Spitze treiben** – приводить кого либо в состояние крайнего раздражения, выводить из себя
- 8) **sich die Sporen verdienen** – получить признание своих заслуг
- 9) **keine großen Sprünge machen** – не позволять себе большие затраты
- 10) **Staat machen mit jmdm., etwas [auch negativ gebraucht]** – щеголять кем-л., чем-л.
- 11) **über jmdn. den Stab brechen** – (окончательно) осудить кого-л.
- 12) **bei der Stange bleiben** – не отклоняться от (разговора, цели и т.д.); держаться твердо своего взгляда, мнения, решения
- 13) **jmdm. die Stange halten** – помогать кому-л., поддерживать кого-л.
- 14) **eine Rede vom Stapel lassen** – бурно начать говорить
- 15) **jmdm. den Star stechen** – выводить кого-л. из заблуждения или из состояния неведения, помогая правильно понять истинное положение вещей
- 16) **Staub aufwirbeln** – вызвать толки, разговоры; произвести сильное впечатление, вызвать много толков
- 17) **sich aus dem Staube machen** – удрать, улизнуть
- 18) **etwas aus dem Stegreif sagen (auch vortragen)** – сказать что-л. экспромтом

- 19) **einen Stein bei jmdm. im Brett haben** – насчет кого, о ком имеют хорошее мнение, кого считают хорошим
- 20) **den Stein ins Rollen bringen** – содействовать чему-л.
- 21) **einen Stein auf jmdn. werfen** – осуждать кого-л.

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **тайное стало явным** – das pfeifen die Spatzen von den Dächern
- 2) **ставить на карту** – alles (auch das Leben, die Ehre usw.) aufs Spiel setzen
- 3) **бить врага его же оружием** – den Spieß umkehren
- 4) **доводить до крайности** – etwas auf die Spitze treiben
- 5) **пожинать лавры** – sich die Sporen verdienen
- 6) **по одежке протягивай ножки** – keine großen Sprünge machen
- 7) **ходить фертом** – Staat machen mit jmdm., etwas
- 8) **бросить камень, пригвоздить к позорному столбу** – über jmdn. den Stab brechen, einen Stein auf jmdn. werfen
- 9) **твердо стоять на своем** – bei der Stange bleiben
- 10) **подставлять плечо, протягивать руку помощи** – jmdm. die Stange halten
- 11) **разразиться речью** – eine Rede vom Stapel lassen
- 12) **открыть кому-л. глаза на что-л.** – jmdm. den Star stechen
- 13) **наделать много шума** – Staub aufwirbeln
- 14) **смотать удочки** – sich aus dem Staube machen
- 15) **быть у кого-л. на хорошем счету** – einen Stein bei jmdm. im Brett haben
- 16) **дать ход делу** – den Stein ins Rollen bringen

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1. N. setzte sein Leben aufs Spiel, als es galt, den Freund zu retten. 2. Es ist leicht, einen Stein auf jemanden zu werfen, wenn der andere sich nicht verteidigen

kann. 3. Musste man dir erst den Star stechen, damit du die Lage verstehst? 4. Sie fühlte die feindseligen Blicke der Umstehenden und obwohl sie sich nichts anmerken ließ, war, an ihnen vorbeizugehen, für sie ein Spießbrutenlaufen. 5. Durch ihren Fleiß und gute gesellschaftliche Arbeit hat sich meine Tochter die Sporen verdient. 6. Walter ließ in der letzten Versammlung eine Rede vom Stapel, die unsere Arbeitsbedingungen betraf und brachte damit den Stein ins Rollen.

II. Übersetzen Sie ins Russische:

1. Das ist ein Streit um des Kaisers Bart, brechen wir dem die Spitze ab, und sprechen wir lieber über andere Dinge. 2. Wollen wir uns doch wieder vertragen und unseren Streit nicht auf die Spitze treiben. 3. Erna hat einen guten Geschmack und macht mit ihren Kleidern großen Staat. 4. Ich verstehe nicht ganz, was du sagen willst, deine Bemerkungen kommen mir spanisch vor. 5. Dass Müller sich scheiden ließ, ist kein Geheimnis, die Spatzen pfeifen das ja schon von den Dächern. 6. Sie stritten lange, zuerst wurde X. beschuldigt, dann wurde der Spieß umgekehrt und N. war der Schuldige. 7. Bevor du handelst, überlege zuerst, ob du das Recht hast, auf L. einen Stein zu werfen.

III. Setzen Sie anstelle der Punkte die untenstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1. Lange bewarb sich Otto darum, in den Kreis dieser jungen Leute aufgenommen zu werden, endlich gelang es ihm, ... und Kontakt zu bekommen. 2. Nie werde ich es N. vergessen, dass er mir ..., als sich alle von mir abgewendet hatten. 3. Um ..., lernte N. sehr fleißig. 4. Zuerst sprach er leise und unsicher, dann aber begeisterte er alle durch seine Rede, die er 5. N. machte sich schleunigst ..., um nicht verdächtigt zu werden.

sich aus dem Staube machen: eine Rede vom Stapel lassen; den Stein ins Rollen bringen; jmdm. die Stange halten; sich die Sporen verdienen

IV. Setzen Sie anstelle der Punkte das fehlende Substantiv im richtigen Kasus und Zahl ein:

1. Ich hatte zwar viele Pläne für die Zukunft, konnte aber keine großen ... machen und so blieben es nur Luftschlösser, die ich gebaut hatte. 2. Der jüngste Sohn hatte bei der Mutter einen ... im ... und sie erfüllte alle seine Wünsche. 3. Es pfeifen schon ... von ..., dass du verheiratet bist, du aber machst immer noch daraus Geheimnis. 4. Walter anerkannte die moderne Malerei nicht und trieb die Diskussion darüber

V. Übersetzen Sie ins Russische und gebrauchen Sie die entsprechenden russischen Äquivalente:

1. Die Tochter war der Stolz der Familie und mit ihr machten sie großen Staat. 2. Hans war jederzeit bereit, für seinen Bruder alles aufs Spiel zu setzen. 3. Das Mädchen sang einige Lieder aus dem Stegreif und erntete viel Beifall. 4. Else schien es manchmal, dass andere Mädchen sie beneiden, und an ihren Blicken vorbeizukommen, war für Else ein Spießbrutenlaufen.

VI. Übersetzen Sie die rechts angegebenen russischen Ausdrücke ins Deutsche und setzen Sie sie sinngemäß anstelle der Punkte ein:

1. Über den Währungskrach wurde in den Zeitungen so viel ..., dass die Redaktionen mit Fragen überschüttet wurden.	дать ход делу
2. Bleib doch ..., du verwirrst dich, wenn du vom Thema abkommst.	не отклоняться (от темы и т.д.)
3. Man soll erst alles klären, ehe man	осуждать кого-л. (бросить в кого-л. камень)
4. Erst nach vielen Beschwerden wurde	поднять шум

VII. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Он поставил на карту все свое состояние, чтобы помочь другу. 2. Все уже знают, что ты оставила своего друга в беде, а ты все еще пытаешься это скрыть. 3. Ему было очень трудно кончать институт и одновременно

работать, он остался тверд и окончил институт. 4. Сколько раз мне помогали мои друзья! 5. Мы думали, что он разразится длинной речью, а он изложил все очень кратко. 6. На этом конкурсе он получил свое первое признание. 7. Он все время был на иждивении родителей, пора уже поменяться ролями. 8. Мы хотели с ним еще немного поболтать, но он спешил на поезд и поэтому незаметно удрал. 9. Она витает в облаках и не видит простых вещей, придется открыть ему глаза. 10. Скандал, разыгравшийся в этой фирме, наделал много шума. 11. Он осудил своего сына.

S (Ste - Suppe)

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **unter (k)einem guten Stern geboren sein** – (не) быть удачливым во всём, везучим
- 2) **jmdn. im Stich lassen** – бросить без помощи, без поддержки, без присмотра
- 3) **eine Stichprobe machen (auch nehmen)** – выборочно проверять что-л.
- 4) **die Stirn zu etwas haben (auch besitzen)** – иметь наглость; дерзость
- 5) **über den Strang (Stränge) schlagen (auch hauen)** – нарушать своим поведением меру дозволенного, установленного, принятого в обществе.; зарваться
- 6) **an einem Strang ziehen** – совместная деятельность людей
- 7) **jmdn. zur Strecke bringen** – доконать кого-л., заставить выйти из игры, отказываться от каких-либо действий, от борьбы
- 8) **einen Streit vom Zaune brechen** – провоцировать ссору
- 9) **jmdm. geht etwas gegen den Strich** – не нравится, не по душе; что-л. нарушает чьи-л. планы
- 10) **jmdm. einen Strich durch die Rechnung machen** – расстроить чьи-л. планы
- 11) **jmdm. einen Strick drehen** – тайно или явно вредить кому-л.
- 12) **wenn alle Stricke (auch Stränge) reißen** – в самом крайнем, в самом худшем случае

- 13) **leeres Stroh dreschen** – вести пустые бесплодные разговоры, болтать или заниматься ненужным делом, которое не может дать никакого результата
- 14) **gegen den Strom schwimmen** – плыть против течения
- 15) **sich auf die Strümpfe (auch Socken) machen** – удрать, отправиться в путь-дорогу
- 16) **große Stücke auf jmdn. halten** – ожидать больших, значительных результатов, быть высокого мнения о ком-л., чем-л.
- 17) **jmdm. den Stuhl vor die Tür setzen** – выпроводить кого-л. за дверь
- 18) **sich zwischen zwei Stühle setzen (auch zwischen zwei Stühlen sitzen)** – быть непоследовательным, ориентироваться на различные мнения, взгляды
- 19) **jmdm. sein Sündenregister vorhalten** – поставить кому-л. на вид его ошибки
- 20) **jmdm. die Suppe versalzen** – насолить кому-л.

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **(не) родиться под счастливой звездой** – unter (k)einem guten Stern geboren sein
- 2) **бросить кого-л. на произвол судьбы** – jmdn. im Stich lassen
- 3) **перейти все границы** – über den Strang (Stränge) schlagen (auch hauen)
- 4) **делать общее дело** – an einem Strang ziehen
- 5) **заставить сложить оружие** – jmdn. zur Strecke bringen
- 6) **подлить масла в огонь** – einen Streit vom Zaune brechen
- 7) **не по нутру кому-л., что-л.** – jmdm. geht etwas gegen den Strich
- 8) **пугать карты** – jmdm. einen Strich durch die Rechnung machen
- 9) **рыть кому-л. яму** – jmdm. einen Strick drehen
- 10) **на худой конец** – wenn alle Stricke (auch Stränge) reißen
- 11) **переливать из пустого в порожнее** – leeres Stroh dreschen

- 12) **показать пятки, смотать удочки** – sich auf die Strümpfe (auch Socken) machen
- 13) **возлагать большие надежды на кого-л., что-л.** – große Stücke auf jmdn. Halten
- 14) **от ворот поворот дать** – jmdm. den Stuhl vor die Tür setzen
- 15) **оказаться между двух стульев** – sich zwischen zwei Stühle setzen (auch zwischen zwei Stühlen sitzen)
- 16) **подставить подножку** – jmdm. die Suppe versalzen

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1. Um den Goldgehalt der Ringe zu bestimmen, wurde eine Stichprobe gemacht. 2. Hans hatte nie die Stirn, jemandem etwas Unangenehmes ins Gesicht zu sagen. 3. Wer konnte denken, dass dieser schüchterne Bursche auch über die Stränge schlagen kann. 4. Die zwei Freunde ziehen immer an einem Strang. 5. Wir warteten mit Geduld auf Otto, er aber hatte uns die Suppe tüchtig versalzen, daher waren alle enttäuscht und böse. 6. Für den Abend waren wir zu Freunden eingeladen uns als plötzlich zu uns Besuch kam, ging uns das gegen den Strich.

II. Übersetzen Sie ins Russische:

1. Bruno hatte seinem Freund Otto die Suppe versalzen, da er den Kollegen über Ottos Benehmen erzählte. 2. Ich hätte nie gedacht, dass meine Freundin mich im Stich lassen wird! 3. Wie kann man nur soviel leeres Stroh dreschen! 4. Wenn alle Stricke reißen und wir keine Karten für heute bekommen, so fliegen wir morgen.

III. Setzen Sie anstelle der Punkte die untenstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1. Alle kannten seine Fähigkeiten und hielten ... ihn. 2. Er wollte nicht gesehen werden, darum ... in aller Frühe 3. Es war nicht leicht, N. der es gut

verstand anderen das Fell über die Ohren zu ziehen ... 4. Viele beneideten Hans, da er, wie sie meinten, ... und es ihm Leben leicht hatte.

unter einem guten Stern geboren sein; große Stücke auf jmdn. halten; jmdn. zur Strecke bringen; sich auf die Strümpfe (auch Socken) machen; jmdm. einen Strick drehen

IV. Ersetzen Sie sinngemäß die fettgedruckten Redensarten:

1. Allen war es klar, dass der Betrunkene **einen Streit vom Zaune brechen** wollte, doch niemand ging darauf ein. 2. Eine Fahrt ins Blaue zu machen, hatte ich abgelehnt, da ich hoffte, Karten für das Theater zu bekommen. Zum Schluss **saß** ich **zwischen zwei Stühlen**. Da die Vorstellung nicht stattfand und meine Freunde bereits weggefahren waren. 3. Eigensinnig wie N. von Natur aus ist, **schwimmt** er immer **gegen den Strom** und macht sich dadurch Feinde. 4. Der Polizei ist es mit großer Mühe gelungen, den gefährlichen Verbrecher **zur Strecke zu bringen**. 5. Für 5 Uhr hat sich Besuch angesagt, da mein Zug aber schon um 8 Uhr abfährt, **geht** mir das **gegen den Strich**. 6. Ich will dir offen meine Meinung über diesen Menschen sagen und ich hoffe, dass du mich verstehst und mir **keinen Strick** daraus **drehen** wirst.

V. Übersetzen Sie die untenstehenden Redensarten ins Deutsche und bilden Sie Sätze, in denen sie vorkommen:

1. бросить кого-л. на произвол судьбы; 2. перейти всякие границы; 3. делать общее дело; 4. выпроводить кого-л. за дверь; 5. быть высокого мнения о ком-л.; 6. переливать из пустого в порожнее; 7. на худой конец; 8. рыть кому-л. яму; 9. доконать кого-л.

VI. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Ты родился под счастливой звездой, сказал мне врач. 2. Эту партию товара мы проверим выборочно. 3. Зачем ты спровоцировал эту ссору? 4. Твоя командировка расстроила мои планы, ведь теперь мы не сможем вместе поехать отдыхать. 5. Он имел смелость признать вину, хотя вполне мог свалить ее на младшего брата.

T

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **die Tafel aufheben** – встать из-за стола
- 2) **in den Tag hinein leben** – жить беспечно
- 3) **etwas an den Tag bringen (auch legen)** – делать понятным, разъяснять что-л.
- 4) **Tantalusqualen (er)leiden** – испытать лишения и муки
- 5) **jmdm. einen Tanz machen** – устраивать скандал кому-л.
- 6) **etwas aufs Tapet bringen** – выдвинуть (вопрос)
- 7) **wie von der Tarantel gestochen** – неожиданно, стремительно вскочить
- 8) **tief in die Tasche greifen** – раскошелиться
- 9) **jmdm. auf der Tasche liegen** – жить на чужой счет
- 10) **einen in die Tasche (auch in den Sack) stecken** – оказаться лучшим, превзойти кого-л.
- 11) **warten, dass einem die gebratenen Tauben in den Mund fliegen** – разъяснить до мелочи
- 12) **jmdn. reitet der Teufel** – дойти до крайности в своих действиях, потеряв выдержку и самообладание
- 13) **den Teufel an die Wand malen** – рисовать всякие ужасы
- 14) **Theater machen** – устраивать скандал кому-л.
- 15) **in der Tinte sitzen** – оказаться в затруднительном положении
- 16) **an etwas ist nicht zu tippen** – тут нечего менять; тут не подкопаешься
- 17) **etwas unter den Tisch fallen lassen** – положить что-л. под сукно; игнорировать что-л.
- 18) **reinen Tisch mit jmdm., mit etwas machen** – закончить что-л.; покончить с чем-л.
- 19) **das Tischtuch zwischen sich und einem anderen zerschneiden** – разрыв, невозвратимая потеря кого-л. или чего-л.; о чём-л. окончательно решённом; прервать взаимоотношения
- 20) **den Ton angeben** – полностью брать ход разговора на себя

- 21) **alles in einen Topf werfen** – смешивать, не считаясь с различиями
- 22) **kurz vor Torschluss** – в последнюю минуту
- 23) **jmdn. auf den Trab bringen (auch auf, in Trab bringen)** – подгонять кого-л.
- 24) **die Trauben hängen jmdm. zu hoch** – что-то недостижимо
- 25) **die Treppe hinauffallen** – быть уволенным с повышением
- 26) **in der Tretmühle leben** – заниматься тяжёлым, однообразным, надоедающим делом; монотонная, однообразная работа, жизнь
- 27) **auf dem Trockenen sitzen** – находиться в затруднительном материальном положении
- 28) **nicht recht bei Troste sein** – сумасшедший
- 29) **den alten (auch gleichen) Trott gehen** – придерживаться рутины; как обычно, своим порядком (идёт)
- 30) **im trüben fischen** – извлекать для себя пользу из чьих-л. затруднений, корыстно пользоваться какими-л. неурядицами, беспорядками, неясностью обстановки
- 31) **Trübsal blasen** – хандрить
- 32) **den letzten Trumpf ausspielen** – использовать последнее средство
- 33) **wie das rote Tuch wirken** – раздражать
- 34) **in Tuchfühlung mit jmdm. stehen (Tuchfühlung zu jmdm. bekommen)** – иметь тесный контакт с кем-л.
- 35) **zwischen Tür und Angel** – сделать (сказать) что-л. в последний момент
- 36) **mit der Tür ins Haus fallen** – ошарашить кого-л. неприятным сообщением
- 37) **offene Türen einrennen** – настойчиво утверждать, доказывать то, что очевидно, все хорошо известно и не вызывает возражений

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **жить как птица божия** – in den Tag hinein leben
- 2) **пролить свет на что-л.** – etwas an den Tag bringen (auch legen)
- 3) **испытать танталовы муки** – Tantalusqualen (er)leiden

- 4) **устроить сцену кому-л.** – jmdm. einen Tanz machen, Theater machen
- 5) **вскочить как ужаленный** – wie von der Tarantel gestochen
- 6) **развязывать мошну** – tief in die Tasche greifen
- 7) **сидеть на шее** – jmdm. auf der Tasche liegen
- 8) **заткнуть кого-л. за пояс** – einen in die Tasche (auch in den Sack) stecken
- 9) **ждать пока жареные голуби сами в рот влетят; ему замеси, да и в рот положи** – warten, dass einem die gebratenen Tauben in den Mund fliegen
- 10) **как с цепи сорвался** – jmdn. reitet der Teufel
- 11) **сидеть на мели** – in der Tinte sitzen
- 12) **комар носу не подточит** – an etwas ist nicht zu tippen
- 13) **пропустить мимо ушей** – etwas unter den Tisch fallen lassen
- 14) **подвести черту** – reinen Tisch mit jmdm., mit etwas machen
- 15) **между ними все кончено** – das Tischtuch zwischen sich und einem anderen zerschneiden
- 16) **задавать тон** – den Ton angeben
- 17) **свалить все в одну кучу** – alles in einen Topf werfen
- 18) **зелен виноград** – die Trauben hängen jmdm. zu hoch
- 19) **тянуть ляжку** – in der Tretmühle leben
- 20) **сидеть на мели** – auf dem Trockenen sitzen
- 21) **быть не в своем уме** – nicht recht bei Troste sein
- 22) **всё идёт своим чередом** – den alten (auch gleichen) Trott gehen
- 23) **в мутной воде рыбу ловить** – im trüben fischen
- 24) **падать духом** – Trübsal blasen
- 25) **хвататься за соломинку** – den letzten Trumpf ausspielen
- 26) **действовать как красный цвет на быка** – wie das rote Tuch wirken
- 27) **ломиться в открытую дверь** – offene Türen einrennen

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1. Immer wieder gingen sie wie die Katze um den heißen Brei herum, ohne mit dieser Frage reinen Tisch zu machen. 2. N. rennt immer wieder offene Türen ein, und will nicht zugeben, dass das Experiment misslungen ist. 3. Er träumte schon als Kind von weiten Reisen, doch die Trauben hingen ihm zu hoch, und er konnte seinen Traum nicht erfüllen. 4. Mach nicht gleich einen Tanz, wenn etwas nicht nach deinem Wunsch geht! 5. Wir hatten so viel zu erledigen, dass wir einiges unter den Tisch fallen ließen. 6. Ach, Welch ein Theater machst du doch, wenn du Gäste erwartest! 7. Die letzten Jahre lebte ich in einer Tretmühle, dieses tägliche Einerlei machte mich direkt krank. 8. Wenn man ihn nicht richtig in Trab bringt, legt er sich auf die Bärenhaut und tut nichts. 9. Den letzten Trumpf spielte Otto beim Schachspiel aus, keiner hatte von seinem Talent gewusst. 10. Nina fiel mit der Tür ins Haus, als sie ihren Eltern mitteilte, sie werde in einer Woche heiraten.

II. Übersetzen Sie ins Russische:

1. Jeder hat Pflichten, muss arbeiten und kann nicht nur in den Tag hinein leben. 2. Sie sprachen über gleichgültige Dinge. Keiner aber brachte das Wichtigste aufs Tapet. 3. In dieser Familie gibt die Mutter den Ton an, und alle müssen sich unterordnen. 4. Mal doch nicht den Teufel an die Wand, du wirst sehen, dass du bald gute Nachricht von zu Hause bekommst. 5. Ich halte immer große Stücke auf dich und weiß. Dass mich nicht im Stich lässt, wenn ich einmal in der Tinte sitze. 7. Kurz vor Torschluss meldete sich N. zum Wort. 8. Die Hausfrau erhob sich und das war das Zeichen, dass die Tafel aufgehoben war. 9. Machen wir endlich reinen Tisch und beenden wir den Streit. 10. Vor kurzem berichteten die Zeitungen, dass es der Polizei endlich gelungen war, den Mord an den Tag zu bringen.

III. Setzen Sie anstelle der Punkte die untenstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1. Diese zwei völlig verschiedenen Fragen kann man doch nicht 2. Er war glücklich, dass er nicht wie Jahre zuvor ... musste. 3. Warum bist du so pessimistisch und ... bei jeder Gelegenheit ...? 4. Es ist Zeit, selbständig zu leben

und nicht mehr seinen Eltern 5. Rechte nicht auf fremde Hilfe, wenn du 6. Bruno ..., als er seiner Mutter sagt er wollte seine Arbeit aufgeben und Schauspieler werden.

mit der Tür ins Haus fallen; in der Tinte sitzen; etwas nicht in einen Topf werfen; in der Tretmühle leben; den Teufel an die Wand malen; jmdm. in der Tasche liegen

IV. Übersetzen Sie die rechts angegebenen russischen Ausdrücke ins Deutsche und setzen Sie sie sinngemäß anstelle der Punkte ein:

1. Es gibt doch keinen Grund solch	вскочить как ужаленный
2. Wie nah waren wir beim kühlen Wald und welche ... mussten wir ..., als wir die Aufschrift sahen: „Verbotene Zone“.	устроить сцену (скандал)
3. Im Wald war es dunkel, plötzlich ertönten Stimmen, und wir zuckten ... zusammen.	смешивать; валить в одну кучу
4. Diese zwei völlig verschiedenen Fragen kann man ..., man muss sie gesondert besprechen.	терпеть танталовы муки
5. Bei einem Kochwettbewerb hat Marie die anderen Mädchen ... und ging daraus als Siegerin hervor.	заткнуть за пояс
6. Nie fliegen einem, ohne tüchtig zu arbeiten,	раскошелиться
7. N. musste ..., um die Schulden seines Freundes zu begleichen.	подгонять кого-л.
8. Wir müssen Heinz ..., sonst halten wir die Frist nicht ein!	ждать, пока жареные голуби сами в рот полезут

V. Bilden Sie die Sätze, in denen folgende Redensarten vorkommen:

1. die Tafel aufheben, 2. offene Türen einrennen, 3. etwas an den Tag bringen, 4. wie von der Tarantel gestochen, 5. im trüben fischen, 6. mit der Tür ins Haus fallen, 7. jmdm. einen Tanz machen.

U

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **etwas ohne Umschweife sagen** – сказать что-л. прямо
- 2) **(keine) Umstände machen** – (не) церемониться
- 3) **jmdn. ungeschoren lassen** – не трогать, не мешать, не причинять вреда кому-л.
- 4) **sich (nicht) unterkriegen lassen** – (не) сдаваться

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **говорить без обиняков** – etwas ohne Umschweife sagen
- 2) **(не) миндальничать** – (keine) Umstände machen
- 3) **оставить в покое** – jmdn. ungeschoren lassen
- 4) **(не) складывать оружие** – sich (nicht) unterkriegen lassen

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1. Er sagte alles ohne Umschweife und gerade heraus. 2. Mir gefällt es, dass der Junge sich nie unterkriegen lässt. 3. Wir laden dich zu uns ein, es werden nur wenige Freunde kommen, sodass keine Umstände gemacht werden und es gemütlich sein wird.

II. Übersetzen Sie ins Russische:

1. Wir kennen einander schon lange und es werden keine Umstände zwischen uns gemacht. 2. Der Krieg und viele Erlebnisse hatten ihn so müde gemacht, dass er von allem ungeschoren bleiben wollte, um wenigstens einen ruhigen Lebensabend zu haben.

III. Ersetzen Sie sinngemäß die fettgedruckten Redensarten:

1. Er wollte um jeden Preis **ungeschoren bleiben** und seine Hände in Unschuld waschen. 2. Müller ist ein energischer zielbewusster Mensch, auch als es ihm schlecht ging, liebt er **sich nicht unterkriegen**.

IV. Beantworten Sie die Fragen und benutzen Sie in der Antwort die Ihnen bereits bekannten Ausdrücke:

Wie sagt man, wenn	man etwas direkt (gerade ins Gesicht) sagt?
	man sich den Mut nicht nehmen lässt?
	man sich nicht förmlich benimmt?
	man jmdn. in Ruhe lässt?

V. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Ты бы мне лучше сказал твое мнение прямо без обиняков, к чему твои колкости? 2. Мне очень тяжело работать и учиться, но я не сдамся. 3. Пожалуйста, не церемоньтесь, здесь все друзья. 4. Оставь меня в покое и не впутывай в ваши споры.

V

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **einen Vogel (auch im Kopf) haben** – странный, причудливый
- 2) **jmdn. für vogelfrei erklären** – лишить защиты законов
- 3) **mit Volldampf arbeiten** – работать с величайшим напряжением

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **быть с заскоком, быть с прибабахом, быть с приветом** – einen Vogel (auch im Kopf) haben
- 2) **объявить кого-л. вне закона** – jmdn. für vogelfrei erklären
- 3) **работать во всю силу** – mit Volldampf arbeiten

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1. Die ganze Brigade hat mit Volldampf gearbeitet. 2. Wir müssen uns ganz genau überlegen und dürfen nicht Hals über Kopf handeln, als hätten wir einen Vogel im Kopf.

II. Übersetzen Sie ins Russische:

1. In den Jahren der Hitlermacht fanden manche Antifaschisten, die man für vogelfrei erklärt hatte, trotz äußerster Gefahr bei der Bevölkerung Schutz. 2. Sie wollte unbedingt Lektor werden und ging mit Volldampf auf ihr Ziel los. 3. Dieser Verbrecher tut so, als hätte er einen Vogel, in Wirklichkeit ist er zurechnungsfähig.

III. Setzen Sie anstelle der Punkte die untenstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1. Im „7. Kreuz“ (Anna Seghers) wird der Leidensweg der sieben Gefangenen geschildert, die für ... worden waren. 2. Du sprichst, solche Dummheiten als ... du

einen Vogel (im Kopf) haben; jmdn. für vogelfrei erklären

IV. Ersetzen Sie sinngemäß die fettgedruckten Redensarten:

1. In den letzten Tagen haben wir **mit Volldampf gearbeitet**, da wir unser Manuskript vorfristig abliefern wollten. 2. Wenn man **jemanden für vogelfrei erkläre**, so war er aus der Gemeinschaft der Menschen ausgestoßen.

IV. Beantworten Sie die Fragen und benutzen Sie in der Antwort die Ihnen bereits bekannten Ausdrücke:

Wie sagt man, wenn	man nicht recht bei Verstand ist?
	man sehr schnell arbeitet?
	man jmdn. für schutzlos erklärt?

VI. Übersetzen Sie die rechts angegebenen russischen Ausdrücke ins Deutsche und setzen Sie sie sinngemäß anstelle der Punkte ein:

1. Nur wenn wir ... arbeiten, können wir den Plan terminmäßig erfüllen.	на всех парах
2. Du sprichst, als ob du	у тебя не все дома
3. Obwohl die Antifaschisten für vogelfrei ... waren, setzten sie ihren Kampf im faschistischen Deutschland fort.	объявить вне закона

VI. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. У него, вероятно, не все дома, нормальный человек так не сможет поступить. 2. Объявленная вне закона семья В. переехала из Греции в Швейцарию. 3. Все трудились вовсю, чтобы к твоему возвращению квартира была в полном порядке.

W

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **sich (einander) die Waage halten** – быть равным кому-л.
- 2) **den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen** – обращая внимание на второстепенное, не замечать главного
- 3) **jmdn. an die Wand drücken** – вынуждать кого-л. делать что-л.
- 4) **jmdn. über Wasser halten (sich über Wasser halten)** – помогать кому-л.; с трудом справляться с материальными трудностями
- 5) **ins Wasser fallen** – расстроиться (дело, план и т.д.)
- 6) **bis dahin läuft noch viel Wasser den Berg hinunter** – пройдет много времени
- 7) **das ist Wasser auf jmds. Mühle** – это хорошо, выгодно, удобно, удачно; это вода на чью-л. мельницу
- 8) **jmdm. das Wasser (nicht) reichen können** – не выдерживает сравнения
- 9) **kein Wässerchen trüben** – скромный, незаметный, робкий или старающийся выглядеть таким в силу обстоятельств

- 10) **mit allen Wassern gewaschen sein** – испытать, перенести в жизни многое, побывать в различных трудных положениях
- 11) **jmdm. nicht über den Weg trauen** – нисколько не доверять кому-л.
- 12) **jmdm. reinen (auch klaren) Wein einschenken** – сказать кому-л. всю правду
- 13) **jmdn. in Weißglut bringen (auch jmdn. zur Weißglut reizen)** – приводить в состояние крайнего раздражения, полной потери самообладания
- 14) **die Weisheit mit Löffeln essen (ironisch)** – быть высокого мнения о своем уме
- 15) **in ein Wespennest greifen** – затронуть щекотливую тему
- 16) **eine weiße (auch reine) Weste haben** – иметь незапятнанную репутацию
- 17) **jmdn., etwas wie seine Westentasche (auch Tasche) kennen** – знать очень хорошо, досконально; во всех подробностях
- 18) **von etwas Wind kriegen** – пронюхать о чем-л.
- 19) **in den Wind reden** – говорить впустую, необдуманно или безответственно
- 20) **jmdm. den Wind aus den Segeln nehmen** – лишить кого-л. преимуществ; парализовать чью-л. деятельность
- 21) **Winkelzüge machen** – увиливать от ответа
- 22) **wie aus allen Wolken fallen** – быть огорошенным чем-л.; горько разочаровываться
- 23) **sich in die Wolle geraten** – сцепиться друг с другом
- 24) **jmdm. das Wort im Mund verdrehen (auch umdrehen)** – исказить чьи-л. слова; передергивать чьи-л. слова
- 25) **seine Worte auf die Waagschale (auch Goldwaage) legen** – тщательно взвешивать слова
- 26) **ein Wörtchen mitzureden haben** – иметь право голоса; сказать свое веское слово
- 27) **sein blaues Wunder erleben** – увидеть что-л. диковинное
- 28) **jmdm. die Würmer aus der Nase ziehen** – выпытывать что-л. у кого-л.

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **за деревьями не видеть леса** – den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen
- 2) **припереть к стенке кого-л.** – jmdn. an die Wand drücken
- 3) **еле сводить концы с концами** – jmdn. über Wasser halten (sich über Wasser halten)
- 4) **пойти вкривь и вкось (кувырком)** – ins Wasser fallen
- 5) **до тех пор утечет еще много воды** – bis dahin läuft noch viel Wasser den Berg hinunter
- 6) **это кому-л. на руку** – das ist Wasser auf jmds. Mühle
- 7) **он ему в подметки не годится** – jmdm. das Wasser (nicht) reichen können
- 8) **быть тише воды, ниже травы** – kein Wässerchen trüben
- 9) **пройти огонь и воду (и медные трубы)** – mit allen Wassern gewaschen sein
- 10) **не доверять кому-л. ни на грош** – jmdm. nicht über den Weg trauen
- 11) **довести кого-л. до белого каления** – jmdn. in Weißglut bringen (auch jmdn. zur Weißglut reizen)
- 12) **растревожить осиное гнездо** – in ein Wespennest greifen
- 13) **знать кого-л., что-л., как свои пять пальцев** – jmdn., etwas wie seine Westentasche (auch Tasche) kennen
- 14) **бросать слова на ветер** – in den Wind reden
- 15) **делать с умом** – seine Worte auf die Waagschale (auch Goldwaage) legen

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1. Obwohl alles, was Anna gesagt wurde, gut gemeint war, merkte man bald, dass die Worte in den Wind geredet waren. 2. Otto war wie aus allen Wolken gefallen, als er hörte, dass er keine Auszeichnung bekommen werde. 3. Hans sieht aus, als könnte er kein Wässerchen trüben, in der Tat aber hat er es faustdick hinter den Ohren. 4. Er hat sehr viel erlebt, ist mit allen Wassern gewaschen und kann so manchen wegen seiner reichen Erfahrungen in den Sack stecken. 5. Wir hatten

Wind davon bekommen, dass im Herbst ein bekannter Schauspieler in unserer Stadt gastieren wird. 6. Zuerst schien es, dass Otto in der Physik besser beschlagen ist als Felix, dann stellte es sich heraus, dass sie einander die Waage halten. 7. Bis er seine Schulden bezahlt hat, läuft noch viel Wasser den Berg herunter. 8. Eva legte ihre Worte nicht erst auf die Waagschale und sagte alles, was sie über X. dachte.

II. Übersetzen Sie ins Russische:

1. Der Vater war dagegen, dass sein Sohn studiert, und als Otto die Stunden versäumte und das Lernen auf leichte Achsel nahm, war das nur Wasser auf seine Mühle. 2. Wir waren gespannt, ob Marie uns die Neuigkeiten erzählen werde, von denen wir schon Wind bekommen hatten. 3. Ich habe etwas ganz anderes behauptet und lasse mir nicht das Wort im Munde verdrehen. 4. Immer war Else das Vorbild der Klasse, der niemand das Wasser reichen konnte. 5. Wegen deiner Grippe ist unsere Reise ins Wasser gefallen. 6. Es ist selbstverständlich, dass die Eltern in Fragen der Zukunft ihrer Kinder ein Wörtchen mitzureden haben. 7. Ich darf das Studium nicht auf die leichte Achsel nehmen, wenn ich meinen Kollegen die Waage halten will. 8. Wegen der vielen Kleinigkeiten, die N. täglich zu erledigen hatte, sah er den Wald vor lauter Bäumen nicht und verlor schließlich den Blick für das Wichtigste.

III. Setzen Sie anstelle der Punkte die untenstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1. Könnt ihr denn nicht ruhig miteinander sprechen, ohne ...? 2. manches spricht dafür, dass man ... an dem Jungen ... wird, wenn man ihn nicht rechtzeitig in eine andere Gesellschaft bringt. 3. Man sieht es dem Jungen wahrlich nicht an, dass er 4. Bis zur Erledigung dieser Frage 5. Über die Frage unserer Zukunft möchte ich ruhig sprechen können, ohne das Gefühl zu bekommen, dass ich 6. Als N. erkrankte, halfen alle Freunde, um ihn und seine Familie 7. Wir müssen eine wichtige Frage behandeln, zersplittern wir uns also nicht, sonst können wir 8. Den jungen Leuten war es nicht recht, dass die Eltern auch ... wollten.

Bis dahin läuft noch viel Wasser den Berg hinunter; jmdn. über Wasser halten; sich in die Wolle geraten; sein blaues Wunder erleben; in ein Wespennest greifen; ein Wörtchen mitzureden haben; den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen; mit allen Wassern gewaschen sein

IV. Setzen Sie anstelle der Punkte das fehlende Substantiv im richtigen Kasus und Zahl ein:

1. Bei der Beantwortung aller Fragen, die ein Licht auf seine Vergangenheit werfen konnte, machte er ..., da er so manches auf dem Kerbholz hatte. 2. Lass dir doch nicht ... aus ... ziehen, du weißt doch, dass wir alle auf deinen Bericht gespannt sind. 3. Verdrehe mir nicht ... im ..., ich habe das nicht so gesagt. 4. N. war in einer peinlicher Affaire verwickelt und obwohl längst Gras darüber gewachsen ist und er sich seitdem nichts zuschulden kommen ließ, traut ihm bis heute keiner über 5. Hans, der mit allen Hunden gehetzt ist, und Anna, die kein ... trüben kann, leben sehr friedlich miteinander. 6. X. sieht so verschlagen aus, dass ihm keiner über ... traut.

V. Beantworten Sie die Fragen und benutzen Sie in der Antwort die Ihnen bereits bekannten Ausdrücke:

Wie sagt man, wenn	man von jmdm. verdrängt oder übertroffen wird?
	jmdm. ein Plan misslingt?
	jmdm. etwas gelegen kommt?
	jmd. harmlos ist?
	man jmdm. ebenbürtig ist?
	man vergeblich zu jmdm. spricht?
	man Ausflüchte macht?
	jmd. sehr überrascht ist?
	man etwas absichtlich falsch deutet?

VI. Übersetzen Sie die rechts angegebenen russischen Ausdrücke ins Deutsche und setzen Sie sie sinngemäß anstelle der Punkte ein:

1. Die Unterhaltung war außerordentlich interessant, da die Teilnehmer einander an Wissen	довести до белого каления
2. Der sonst so stille Junge wurde durch eine dumme Bemerkung ..., er schlug die Tür zu und verließ das Haus.	быть равным кому-л. (не уступать в чем-л.)
3. Manche hielten Heinz für unbegabt, doch sie ..., als er seine Prüfungen glänzend bestand.	очень удивиться
4. Lene ... Leningrad ..., da sie einige Jahre dort verbracht hat.	бросать слова на ветер
5. Alles war ..., das wissen alle.	знать как свои пять пальцев
6. Viktor hat ..., das wissen alle.	иметь незапятнанную репутацию
7. Es ist eine Schande, dass zwei erwachsene Menschen bei der Gelegenheit	иметь право голоса
8. In den Fragen, wie Wohnungsaustausch, Übersiedlung und dergleichen, habe ich auch	сцепиться друг на друга

VI. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Еще много воды утечет, пока Ганс станет самостоятельным. 2. Я был огорошен, узнав, что ты хочешь переменить свою специальность. 3. Все любят и уважают Лену, она ко всем хорошо относится и всегда тише воды ниже травы. 4. Этот парень прошел огонь и воду, а с виду тихоня. 5. Я бы на твоём месте не доверял Марине. 6. К сожалению, мы слишком поздно заметили, что попали в осиное гнездо. 7. Мы очень ценим коллегу Н., так как у него незапятнанная репутация, он отлично знает предмет и охотно

помогает отстающим. 8. Оказывается, она бросила слова на ветер, ты ведь даже не слушала, что я тебе говорила! 9. Согласившись с некоторыми незначительными доводами противника, он лишил их преимущества в споре и сумел заключить выгодный для себя контракт.

Z

Deutsche phraseologische Einheiten

- 1) **jmdm. auf den Zahn fühlen** – проверить кого-л., прощупывать кого-л.
- 2) **jmdm. die Zähne zeigen** – огрызаться; отбиваться
- 3) **jmdn. durch die Zähne ziehen** – сплетничать
- 4) **jmdn. in die Zange nehmen** – окружая, теснить противника; взять кого-л. в оборот
- 5) **etwas ist ein fauler Zauber** – это сплошной обман
- 6) **jmdn. im Zaume halten** – сурово, строго обращаться с кем-л., ограничивать чью-л. свободу действий, сдерживать кого-л.
- 7) **etwas vom Zaune brechen** – развязать войну; затеять спор, ссору
- 8) **mit dem Zaunpfahl winken** – грубо намекнуть на что-л.
- 9) **für jmdn., etwas die Zeche bezahlen müssen** – поплатиться за других
- 10) **das Zeug zu etwas haben** – быть способным к чему-л.
- 11) **sich ins Zeug legen** – делать что-л. усердно, старательно, энергично; приналечь на что-л.
- 12) **jmdm. zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat** – прогонять; выставить кого-л.
- 13) **übers Ziel hinausschießen** – перестараться
- 14) **auf (k)einen grünen Zweig kommen** – не добиться успеха в жизни

Russische phraseologische Einheiten

- 1) **давать отпор** – jmdm. die Zähne zeigen
- 2) **перемывать косточки** – jmdn. durch die Zähne ziehen
- 3) **зажать в клещи** – jmdn. in die Zange nehmen

- 4) **потемкинская деревня** – etwas ist ein fauler Zauber
- 5) **держаться кого-л. в узде** – jmdn. im Zaume halten
- 6) **взяться за дело засучив рукава** – sich ins Zeug legen
- 7) **указывать на дверь** – jmdm. zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat
- 8) **перегнуть палку** – übers Ziel hinausschießen

Übungen

I. Lesen Sie die folgenden Sätze und schreiben Sie die Redensarten heraus:

1. Kannst du denn deine Zunge nicht im Zaune halten, musst du alles, was du weißt, an die große Glocke hängen. 2. Der Lehrer fühlte dem Studenten auf den Zahn, um sich zu vergewissern, ob er dessen Kenntnisse richtig eingeschätzt hatte. 3. Nie kann man es N. recht machen, bei der Gelegenheit gerät er in Harnisch und zeigt die Zähne. 4. Nachdem mehrere Versuche, Hans zur Einsicht zu bringen, vergeblich waren, wurde er so in die Zange genommen, dass er sich zu bessern versprach.

II. Übersetzen Sie ins Russische:

1. Hans beantwortete die Fragen sehr schnell, aber als man ihm auf den Zahn zu fühlen begann, zeigte es sich, dass er nichts gründlich wusste. 2. Franz hat das Zeug zu einem Lehrer, er hätte diesen Beruf wählen sollen. 3. Jedem, der Hans bei seinem Vorhaben hindern wollte, zeigte er die Zähne. 4. Hans legte sich ins Zeug, um seinem Freund unter die Arme zu greifen, als dieser auf dem Trockenen saß.

III. Setzen Sie anstelle der Punkte die untenstehenden Redensarten sinngemäß ein:

1. Sie erzählten sehr viel von der Zukunft, aber mir scheint, dass alles nur ...
 . 2. Niemand hatte Lust, über diese heikle Frage zu sprechen, um keinen 3.
 Otto verstand es, sich rechtzeitig aus der Schlinge zu ziehen und so ... sein Freund
 für alles 4. Wenn du dich so benimmst, werden wir dir 5. Zuerst sollte er

seinen Plan bis zum 15. Mai erfüllen, er ... aus Ehrgeiz ... und setzte einen früheren Termin ein.

für jmdm., etwas die Zeche bezahlen müssen; jmdm. zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat; über das Ziel hinausschießen; fauler Zauber sein; einen Streit vom Zaun brechen

IV. Beantworten Sie die Fragen und benutzen Sie in der Antwort die Ihnen bereits bekannten Ausdrücke:

Wie sagt man, wenn	man über jmdn. in seiner Abwesenheit schlecht spricht?
	man jmds. Kenntnisse usw. prüft?
	man jmdn. in einer ungewissen Lage warten lässt?
	jmd. für andere allein büßen muss?
	man jmdn. hinauswirft?
	sich jmd. sehr anstrengt?

V. Übersetzen Sie die rechts angegebenen russischen Ausdrücke ins Deutsche und setzen Sie sie sinngemäß anstelle der Punkte ein:

1. Geh, wenn du nicht willst, dass ich dir	
2. Will man etwas im Leben erreichen, so muss man	
3. Mann und Frau arbeiten fleißig, um	
4. Zuerst unterhielten sich alle friedlich, plötzlich aber ... Hans ... uns das Beisammensein wurde ungemütlich.	
5. „Nicht alles ist Gold, was glänzt“ sagt	

ein Sprichwort, und oft muss man dem Menschen ..., um seinen Charakter und seine Ansichten kennenzulernen.	
6. Du ..., ein guter Journalist zu werden.	

VI. Bilden Sie die Sätze, in denen folgende Redensarten vorkommen:

1. jmdn. in die Zange nehmen; 2. auf (k)einen grünen Zweig kommen; 3. jmdn. im Zaume halten; 4. das Zeug zu etwas haben; 5. für jmdn., etwas die Zeche bezahlen müssen, 6. jmdm. zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat; 7. übers Ziel hinausschießen

VII. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Ганс вырос в доме у бабушки и дедушки, которым не всегда было легко держать внука в узде. 2. Я делаю все, что в моих силах, к чему же твои прозрачные намеки? 3. До экзаменов осталось мало времени и тебе необходимо как следует, засучив рукава, взяться за повторение пройденного материала. 4. Эта хорошенькая девушка всем очень нравилась, и никто не ожидал, что она может так огрызаться. 5. Отто пришлось расплачиваться за проступки Ганса, хотя сам имел незапятнанную репутацию. 6. Разве можно высмеивать своих друзей. 7. Мне надоели твои выходки, я ухожу!

Register der deutschen phraseologischen Einheiten

Das A und O von etwas sein 8

Von A bis Z 8

Glatt wie ein Aal (auch: aalglatt) sein 8

Jmdm. eine Abfuhr erteilen 8

Einen Abstecher machen 8

Durch seine Abwesenheit glänzen 8

Mit Ach und Krach 8

Jmdn. über die Achsel ansehen 8

Etwas auf die leichte Achsel (auch: Schulter) 8

An jmdm. ist keine gute Ader 8

kurz angebunden sein 8

Jmdn. mit Argusaugen hüten (auch: beobachten) 8

Jmdn. auf den Arm nehmen 8

Jmdm. unter die Arme greifen 8

Etwas aus dem Ärmel schütteln 8

Viel Aufhebens von etwas machen 8

Mit einem blauen Auge davonkommen 8

Ein Auge zudrücken 9

Unter vier Augen sprechen 9

Den Augiasstall reinigen 9

Etwas ausbaden müssen 9

Ein Ausbund von etwas (Gelehrsamkeit, Güte, Tugend usw.) sein 9

Den Ausschlag geben 9

Sich wie ein Backfisch benehmen 12

Aus der Bahn geworfen werden 12

Den Balken im eigenen Auge nicht sehen, aber Splitter im fremden 12

Etwas auf die lange Bank schieben 12

Jmdm. einen Bären aufbinden 12

Jmdm. einen Bärendienst erweisen 12
Auf der Bärenhaut liegen 12
Die Bärenhaut verkaufen, bevor man den Bären hat 12
Sich um/über etw. keinen Bart (keine grauen Haare) wachsen lassen 12
Jmdm. um den Bart gehen 12
Wissen, wo Barthel den Most holt 12
In Bausch und Bogen 13
Über alle Berge sein 13
Da haben wir die Bescherung (das ist ja eine schöne Bescherung) 13
In etwas gut beschlagen sein (auf dem Gebiet gut beschlagen sein) 13
Sich kein Blatt vor dem Mund nehmen 13
Ins Blaue hinein reden 13
Sich eine (keine) Blöße geben 13
Etwas durch die Blume sagen 13
Jmdn. ins Bockshorn jagen 13
Einen Bock schießen 13
Den Bogen (nicht) überspannen 13
Den Braten riechen 13
Für jmdn. in die Bresche springen (auch treten, sich ... werfen) 13
Alle Brücken hinter sich abbrechen 13
Ein Buch mit sieben Siegeln 13
Hinter dem Busch halten 13
Bei jmdm. auf den Busch klopfen 13
Butter auf dem Kopf haben 13
Jmdm. aufs Dach steigen 17
Etwas unter Dach und Fach bringen 17
Auf dem Damm sein 17
Jmdm. den Daumen halten (drücken) 17
Mit jmdm. unter einer Decke stecken 17
Sich nach der Decke strecken 17

Jmdm. einen Denkkzettel geben 17
Guter Dinge sein 17
Etwas geht nicht mit rechten Dingen zu 17
Dreck am Strecken haben 17
Von etw. keinen (blassen) Dunst haben 17
jmdm. um die Ecke bringen 20
jmdm. die Ehre abschneiden 20
jmdn. wie ein rohes Ei behandeln 20
wie aus dem Ei geschält (gepellt) 20
wie auf Eiern gehen 20
Mehrere Eisen im Feuer haben 21
Das dicke Ende kommt nach 21
etwas hängt an einem seidenen (auch dünnen) Faden 23
den Faden verlieren 23
eine Fahrt ins Blaue machen 23
Farbe bekennen 23
etwas schlägt dem Fass den Boden aus 23
etwas passt wie die Faust aufs Auge 23
auf eigene Faust handeln 23
mit etwas nicht viel Federlesens machen 23
sich mit fremden Federn schmücken 23
jmdm. das Fell über die Ohren ziehen 23
für jmdn., etwas Feuer und Flamme sein 23
für jmdn. durchs Feuer gehen 23
jmdn. um den (kleinen) Finger wickeln 23
sich etwas aus den Fingern saugen 23
durch die Finger sehen 24
die Flinte ins Korn werfen 24
jmdm. einen Floh ins Ohr setzen 24
mit jmdm. die Friedenspfeife rauchen 24

wo sich die Füchse gute Nacht sagen 24
jmdn. unter der Fuchtel halten 24
festen Fuß fassen 24
auf großem Fuße leben 24
mit jmdm. auf gespanntem Fuß stehen (auch leben) 24
jmdm. eine Galgenfrist geben (auch: eine Galgenfrist haben, bekommen) 28
jmdm. an Gängelband führen 28
jmdm. ins Garn gehen 28
jmdn. ins Gebet nehmen 28
nach jmds. Geige tanzen 28
die erste Geige spielen 28
sein Geld auf die hohe Kante legen 28
sich ins Geschirr legen (auch: werfen) 28
viel Geschrei und wenig Wolle 29
ein Gesicht machen wie sieben Tage Regenwetter 29
auf etwas (großes) Gewicht legen 29
darauf kannst du Gift nehmen 29
jmdn. aufs Glatteis führen 29
gleiches mit Gleichem vergelten 29
etwas ins Gleis bringen 29
etwas an die große Glocke hängen 29
leben wie (der liebe) Gott in Frankreich 29
über etwas ist längst Gras gewachsen 29
das Gras wachsen hören 29
ein Haar in der Suppe finden 31
jmdm. stehen die Haare zu Berge 32
jmd. hat Haare auf den Zähnen 32
etwas an den Haaren herbeiziehen, was nicht zur Sache gehört 32
Hahn im Korbe sein 32

nach jmdm., etwas kräht kein Hahn mehr 32
die Sache hat einen Hacken 32
die Sache, etwas hängt (jmdm.) zum Halse heraus 32
für jmdn. die Hand ins Feuer legen 32
etwas hat Hand und Fuß 32
von der Hand in den Mund leben 32
jmd. hat seine Hand im Spiel 32
seine Hände in Unschuld waschen 32
die Hände in den Schoß legen 32
jmdm. das Handwerk legen 32
in Harnisch geraten (bringen) 32
unter die Haube kommen (auf Frauen bezogen) 32
jmdn. aus dem Häuschen bringen 32
aus der Haut fahren 32
nicht aus seiner Haut herauskönnen 33
jmdn. auf Herz und Nieren prüfen 33
aus allen Himmeln fallen 33
jmdm. hängt der Himmel voller Geigen 33
ins Hintertreffen geraten 33
jmdm. den Hof machen 33
jmdm. die Hölle heiß machen 33
auf dem Holzweg sein (geraten) 33
jmdm. Honig ums Maus schmieren 33
an jmdm. ist Hopfen und Malz verloren 33
ins gleiche Horn blasen 33
da liegt der Hund begraben! 33
auf den Hund kommen 33
mit allen Hunden gehetzt sein 33
vom Hundertsten ins Tausendste kommen 33
Sich um des Kaisers Bart streiten 36

alle(s) über einen Kamm scheren 36
jmdm. schwillt der Kamm (auch: jmdm. Geht der Kamm hoch) 36
etwas ist unter aller Kanone 36
etwas auf seine Kappe nehmen 36
alles auf eine Karte setzen 36
jmdm. In die Karte sehen (wollen) 36
wie die Katze um den heißen Brei gehen 36
die Katze im Sack kaufen 37
etwas (mit) in Kauf nehmen 37
etwas auf dem Kerbholz haben 37
das Kind mit dem Bade ausschütteln 37
mit Kind und Kegel 37
arm wie eine Kirchenmaus sein 37
mit jmdm. ist nicht gut Kirschen essen 37
jmdn., etwas über den grünen Klee loben 37
in der Klemme sitzen 37
Knall und Fall 37
etwas übers Knie brechen 37
wie auf (glühenden, heißen) Kohlen sitzen 37
etwas geht um Kopf und Kragen 37
den Kopf in den Sand stecken 37
jmdm. einen Korb geben 37
jmdn., etwas aufs Korn nehmen 37
jmdm. den ganzen Kram vor die Füße werfen 37
wie Kraut und Rüben durcheinander 37
etwas geht auf keine Kuhhaut 38
den kürzeren ziehen 38
für jmdn. eine Lanze brechen 41
jmdm. durch die Lappen gehen 41
jmd. ist mit seinem Latein zu Ende 42

etwas verbreitet sich wie ein Lauffeuer 42
jmdm. den Laufpass geben 42
frei (frisch) von der Leber (weg)reden 42
die alte Leier 42
jmdm. auf den Leim gehen 42
etwas, alle(s) über einen Leisten schlagen 42
jmdm. die Leviten lesen 42
jmdm. geht ein Licht auf 42
jmdn. hinters Licht führen 42
jmd. ist kein großes Licht (auch: jmd. ist keine große Leuchte) 42
sein Licht unter den Scheffel stellen 42
sich, etwas ins rechte Licht setzen (auch: stellen) 42
auf (auch: aus) dem letzten Loch pfeifen 42
jmdn. über den Löffel barbieren 42
Lorbeeren ernten 42
das große Los ziehen 42
Luftschlösser bauen 43
lügen, dass sich die Balken biegen 43
jmd. lügt wie gedruckt 43
Lunte riechen 43
leben wie Made im Speck 46
jmdm. liegt etwas im Magen 46
jmdn. im Magen haben 46
etwas an den Mann bringen 46
seinen Mann stehen (auch stellen) 46
den Mantel nach dem Winde hängen 46
etwas geht jmdm. durch Mark und Bein 46
Maulaffen feilhalten 46
jmdm. das Messer an die Kehle setzen 47
gute Miene zum bösen Spiel machen 47

nicht auf eigenem Mist gewachsen sein 47
sich ins Mittel legen 47
sich den Mund verbrennen 47
jmd. ist nicht auf den Mund gefallen 47
jmdm. den Mund verbieten 47
etwas mit gleicher Münze bezahlen (auch etwas mit gleicher Münze heimzahlen) 47
sein Mütchen an jmdm. kühlen 47
etwas an den Nagel hängen 50
den Nagel auf den Kopf treffen 50
mein Name ist Hase 50
an jmdm., an etwas einen Narren gefressen haben 50
jmdn. zum Narren halten (auch haben) 50
jmdm. etwas (nicht alles) auf die Nase binden 50
sich an der eigenen Nase fassen (auch zupfen, packen) 50
eine feine Nase für etwas haben 50
jmdn. an der Nase herumführen (auch jmdn. nasführen) 51
jmdm. etwas unter die Nase reiben 51
sich in die Nesseln setzen 51
mir nichts dir nichts 51
jmdm. geht etwas an die Nieren 51
aus der Not eine Tugend machen 51
jmd., etwas ist nicht (auch ganz) ohne 54
jmdn. übers Ohr hauen 54
die Ohren streifhalten 54
jmd. hat es faustdick hinter den Ohren 54
noch nicht trocken hinter den Ohren sein 54
tauben Ohren predigen 54
sich etwas hinter die Ohren schreiben 54
Öl ins Feuer gießen 54

sein Päckchen zu tragen haben 56
unten dem Pantoffel stehen (auch ein Pantoffelheld sein) 56
etwas ist nicht von Pappe 56
ich kenne meine Pappenheimer 56
in der Patsche sitzen (auch sein, stecken) 56
jmdm. wird keine Perle (auch kein Stein) aus der Krone fallen 56
Perlen vor die Säule werfen 56
dahin gehen, wo der Pfeffer wächst 56
nach jmds. Pfeife tanzen 56
**sich aufs hohe Pferd (auch Ross) setzen (auch Auf dem hohen Pferd
sitzen) 56**
das Pferd am Schwanz aufzäumen 57
mit jmdm. Pferde stehen können 57
da schaut der Pferdefuß heraus 57
keinen Pfifferling wert sein 57
von der Pike auf 57
jmdn. die Pistole auf die Brust setzen 57
wie aus der Pistole geschossen 57
von Pontius zu Pilatus laufen (auch schicken) 57
jmdn. an den Pranger stellen (auch jmdn. anprangern) 57
wie auf dem Präsentierteller sitzen 57
mit jmdm., etwas kurzen Prozess machen 57
wie ein begossener Pudel 57
das also war des Pudels Kern! 57
das Pulver nicht erfunden haben 57
auf dem toten Punkt angelangt sein 57
ein weißer Rabe 61
bei jmdm. fehlt ein Rad 61
das fünfte Rad am Wagen sein 61
unter die Räder kommen 61

sich wie gerädert fühlen 61
den Raum abschöpfen 61
außer Rand und Band sein 61
mit etwas zu Rande kommen M
jmdm. den Rang ablaufen 61
die Ratten verlassen das sinkende Schiff 61
auf seine Rechnung kommen 61
die Rechnung ohne den Wirt machen 61
das Recht mit Füßen treten 61
jmdm. Rede (auch und die Antwort) stehen 61
nach allen Regeln der Kunst 61
aus dem Regen in die Traufe kommen 61
alle Register ziehen 61
sich keinen Reim auf etwas machen können 61
nach Adam Riese 62
aus der Rolle fallen 62
nicht auf Rosen gebettet sein 62
(große) Rosinen im Kopfe haben 62
ans Ruder kommen 62
jmdn. in den Sack (auch Tasche) stecken 65
in ein(er) Sackgasse geraten (sein) 65
andere Saiten aufziehen 65
mit allen Salben geschmiert 65
jmdm. Sand in die Augen streuen 65
auf Sand bauen 65
Sang- und klanglos (auch ohne Sang und Klang) 65
fest im Sattel sitzen 65
in allen Sätteln gerecht sein 65
in Saus und Braus leben 65
jmdm. einen Schabernack spielen 65

seine Schäfchen ins Trockene bringen 65
den Schalk im Nacken haben 65
sein Leben für jmdn., etwas in die Schanze schlagen 65
die Scharte auswetzen 65
jmdm. wie sein Schatten folgen 65
nicht über seinen Schatten springen können 66
jmdn. etwas in den Schatten stellen 66
Schaum schlagen 66
aufpassen wie ein Schießhund 68
mit allen Schikanen 68
etwas im Schilde führen 68
keinen (einen) Schimmer von etwas haben 68
Schindluder mit jmdm. treiben 68
jmdn. beim Schlafittchen kriegen 68
im Schlamassel sitzen 68
eine Schlange am Busen nähren 68
jmdn. ins Schlepptau nehmen 68
jmdm. auf (auch hinter) die Schliche kommen 68
sich aus der Schlinge ziehen 69
reden, wie einem der Schnabel gewachsen ist 69
sich freuen wie ein Schneekönig 69
frieren wie ein Schneider 69
jmdm. ein Schnippchen schlagen 69
über die Schur hauen 69
etwas geht (auch läuft, klappt) wie Schnürchen 69
etwas in den Schornstein schreiben 69
für jmdn. in die Schranken treten 69
jmdn. in die Schranken weisen 69
ein Mann von echtem (auch altem) Schrot und Korn 69
wissen, wo jmdn. der Schuh drückt 69

jmdm. etwas in die Schuhe schieben 69
aus der Schule schwatzen (auch plaudern) 69
auf Schusters Rappen 69
Schwamm drüber! 69
jmdm. schwant etwas 69
mit vollen Segeln fahren 69
seinen Senf dazu geben 69
seine Siebensachen packen 69
(Kein) Sitzfleisch haben 69
die Sonne bringt etwas an den Tag 70
etwas kommt jmdm. spanisch vor 73
das pfeifen die Spatzen von den Dächern 74
alles (auch das Leben, die Ehre usw.) aufs Spiel setzen 74
den Spieß umkehren 74
Spießbruten laufen 74
(einer Sache) die Spitze abbrechen (auch nehmen) 74
etwas auf die Spitze treiben 74
sich die Sporen verdienen 74
keine großen Sprünge machen 74
Staat machen mit jmdm., etwas [auch negativ gebraucht] 74
über jmdn. den Stab brechen 74
bei der Stange bleiben 74
jmdm. die Stange halten 74
eine Rede vom Stapel lassen 74
jmdm. den Star stechen 74
Staub aufwirbeln 74
sich aus dem Staube machen 74
etwas aus dem Stegreif sagen (auch vortragen) 74
einen Stein bei jmdm. im Brett haben 74
den Stein ins Rollen bringen 74

einen Stein auf jmdn. werfen 74
unter (k)einem guten Stern geboren sein 78
jmdn. im Stich lassen 78
eine Stichprobe machen (auch nehmen) 78
die Stirn zu etwas haben (auch besitzen) 78
über den Strang (Stränge) schlagen (auch hauen) 78
an einem Strang ziehen 78
jmdn. zur Strecke bringen 78
einen Streit vom Zaune brechen 78
jmdm. geht etwas gegen den Strich 78
jmdm. einen Strich durch die Rechnung machen 78
jmdm. einen Strick drehen 78
wenn alle Stricke (auch Stränge) reißen 79
leeres Stroh dreschen 79
gegen den Strom schwimmen 79
sich auf die Strümpfe (auch Socken) machen 79
große Stücke auf jmdn. halten 79
jmdm. den Stuhl vor die Tür setzen 79
sich zwischen zwei Stühle setzen (auch zwischen zwei Stühlen sitzen) 79
jmdm. sein Sündenregister vorhalten 79
jmdm. die Suppe versalzen 79
die Tafel aufheben 82
in den Tag hinein leben 82
etwas an den Tag bringen (auch legen) 82
Tantalusqualen (er)leiden 82
jmdm. einen Tanz machen 82
etwas aufs Tapet bringen 82
wie von der Tarantel gestochen 82
tief in die Tasche greifen 82
jmdm. auf der Tasche liegen 82

10) einen in die Tasche (auch in den Sack) stecken 82
warten, dass einem die gebratenen Tauben in den Mund fliegen 82
jmdn. reitet der Teufel 82
den Teufel an die Wand malen 82
Theater machen 82
in der Tinte sitzen 82
an etwas ist nicht zu tippen 82
etwas unter den Tisch fallen lassen 82
reinen Tisch mit jmdm., mit etwas machen 83
das Tischtuch zwischen sich und einem anderen zerschneiden 83
den Ton angeben 83
alles in einen Topf werfen 83
kurz vor Torschluss 83
jmdn. auf den Trab bringen (auch auf, in Trab bringen) 83
die Trauben hängen jmdm. zu hoch 83
die Treppe hinauffallen 83
in der Tretmühle leben 83
auf dem Trockenen sitzen 83
nicht recht bei Troste sein 83
den alten (auch gleichen) Trott gehen 83
im trüben fischen 83
Trübsal blasen 83
den letzten Trumpf ausspielen 83
wie das rote Tuch wirken 83
in Tuchföhlung mit jmdm. stehen (Tuchföhlung zu jmdm. bekommen) –
83
zwischen Tür und Angel 83
mit der Tür ins Haus fallen 84
offene Türen einrennen 84
etwas ohne Umschweife sagen 87

(keine) Umstände machen 87
jmdn. ungeschoren lassen 87
sich (nicht) unterkriegen lassen 87
einen Vogel (auch im Kopf) haben 89
jmdn. für vogelfrei erklären 89
mit Volldampf arbeiten 89
sich (einander) die Waage halten 90
den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen 90
jmdn. an die Wand drücken 91
jmdn. über Wasser halten (sich über Wasser halten) 91
ins Wasser fallen 91
bis dahin läuft noch viel Wasser den Berg hinunter 91
das ist Wasser auf jmds. Mühle 91
jmdm. das Wasser (nicht) reichen können 91
kein Wässerchen trüben 91
mit allen Wassern gewaschen sein 91
jmdm. nicht über den Weg trauen 91.
jmdm. reinen (auch klaren) Wein einschenken 91
jmdn. in Weißglut bringen (auch jmdn. zur Weißglut reizen) 91
die Weisheit mit Löffeln essen 91
in ein Wespennest greifen 91
eine weiße (auch reine) Weste haben 91
jmdn., etwas wie seine Westentasche (auch Tasche) kennen 91
von etwas Wind kriegen 91
in den Wind reden 91
jmdm. den Wind aus den Segeln nehmen 92
Winkelzüge machen – увиливать от ответа
wie aus allen Wolken fallen 92
sich in die Wolle geraten 92
jmdm. das Wort im Mund verdrehen (auch umdrehen) 92

seine Worte auf die Waagschale (auch Goldwaage) legen 92
ein Wörtchen mitzureden haben 92
sein blaues Wunder erleben 92
jmdm. die Würmer aus der Nase ziehen 92
jmdm. auf den Zahn fühlen 96
jmdm. die Zähne zeigen 97
jmdn. durch die Zähne ziehen 97
jmdn. in die Zange nehmen 97
etwas ist ein fauler Zauber 97
jmdn. im Zaume halten 97
etwas vom Zaune brechen 97
mit dem Zaunpfahl winken 97
für jmdn., etwas die Zeche bezahlen müssen 97
das Zeug zu etwas haben 97
sich ins Zeug legen 97
jmdm. zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat – 97
übers Ziel hinausschießen 97
auf (k)einen grünen Zweig kommen 97

Register der russischen phraseologischen Einheiten

- от корки до корки 9
хитрый как лиса 9
с грехом пополам 9
смотреть свысока на кого-л., смотреть сверху вниз 9
блистать отсутствием 9
не спускать глаз 9
делать много шума из ничего 9
легко отделаться 9
протянуть руку 9
будто по мановению волшебной палочки [волшебного жезла] 9
смотреть сквозь пальцы 9
говорить с глазу на 9
закрывать глаза 9
вычистить авгиевы конюшни 9
бездна (кладезь) премудрости 9
делать погоду 9
сбиться с пути 14
видеть сучок в чужом глазу, а в своем бревна не замечать 14
откладывать что-л. в долгий ящик 14
рассказывать басни 14
оказать кому-л. медвежью услугу 14
сидеть сложа руки 14
не убив медведя, шкуры не продавай 14
не принимать что-л. близко к сердцу 14
рассыпаться мелким бесом 14
знать, где раки зимуют 14
быть за тридевять земель 14
вот тебе раз 14

собаку съел 14
говорить [резать, рубить] правду в глаза 14
молоть (говорить) чушь (вздор) 14
говорить обиняками 14
нагнать пороха, брать на испуг 14
и на старуху бывает проруха 14
(не) перегнуть палку 14
не давать в обиду 14
сжечь за собой все мосты 14
книга за семью печатями 14
иметь рыльце в пушку 14, 17
задать жару кому-л. 17
ни пуха ни пера 17
показать, где раки зимуют 17
не чисто 17
обращаться с кем-л., чем-л. как с писаной торбой 21
одетый с иголочки 21
держат уxo вoстрo 21
этo ещe цвeтoчки, a ягoдки впeрeди 21
висеть на волоске 24
потерять нить 24
переполнить чашу терпения 24
как корове седло 24
на свой [собственный] страх и риск 24
не миндальничать 24
рядиться в чужие перья 24
обвести вокруг пальца 24
пойти в огонь и в воду за кого-л. 24
высосать из пальца 24
смотреть сквозь пальцы 24

поставить на уши 24
выкурить трубку мира 24
у черта на куличках 25
держаться кого-л. в ежовых рукавицах 25
пустить корни 25
жить на широкую ногу 25
черная кошка пробежала 25
носиться, как курица с яйцом 29
попасться в ловушку 29
взять в оборот кого-л. 29
плясать под чужую дудку 29
играть первую скрипку 29
откладывать деньги на черный день 29
из пустяков, да много шуму 29
придавать чему-л. важное значение 30
оплатить той же монетой 30
звонить во все колокола 30
жить припеваючи 30
что было, то сплыло (былью заросло; быльем поросло) 30
на три аршина сквозь землю видеть 30
волосы дыбом встали (от ужаса) 33
быть бойким на язык 33
притянуть за волосы 33
никому больше нет дела до кого-л., чего-л. 33
вот в чем загвоздка 34
навязло в зубах кому-л. что-л. 34
давать руку на отсечение 34
едва сводить концы с концами 34
умыть руки 34
сидеть сложа руки 34

как гром среди ясного неба 34
здать жару кому-л. 34
ходить на задних лапках 34
горбатого только могила исправит 34
вот где собака зарыта! 34
быть стреляной птицей 34
пойти по миру 34
перескакивать с пятого на десятое 34
выйти из себя 34
спорят старик со старухой – на зиму печку 38
стричь всех (все) под одну гребенку 38
надуться, как индюк 38
ниже всякой критики что-л. 38
действовать на свой страх и риск 38
поставить все на карту (кон) 38
ходить вокруг да около 38
купить кота в мешке 38
иметь рыльце в пушку 38
вместе с водой выплеснуть и ребенка 38
со всем скарбом 38
беден как церковная мышь 38
превозносить до небес кого-л., что-л. 38
в одно мгновение ока 38
с кондачка 38
сидеть как на углях, сидеть как на иголках 38
вопрос жизни и смерти 38
спрятать голову в песок (как страус) 39
взять на мушку 39
ни в какие ворота не лезет что-л. 39
потерпеть фиаско 39

встать горой 43
смотреть удочки 43
дойти до точки 43
с быстротой молнии 43
без обиняков 43
старая песня 43
попасться кому-л. на удочку 43
мерить одной меркой 43
читать нотацию кому-л. 43
обвести вокруг пальца 43
кто-л. звезд с неба не хватает –43
дышать на ладан 43
втирать очки 43, 66
пожинать лавры 43, 75
строить воздушные замки 43
врать как сивый мерин 43
кататься как сыр в масле 47
не давать и шагу ступить 47
сбыть с рук 47
постоять за себя 47
держат нос по ветру 47
бить баклуши, ворон считать 47
взять за горло кого-л. 47
делать хорошую мину при плохой игре 47
не дать в обиду 47
сорвалось с языка 47
отплатить той же монетой 47
отвести душу на ком-л. 48
попасть не в бровь, а в глаз 51
мое дело сторона, я ничего не знаю 51

быть без ума от кого-л., чего-л. 51
водить за нос 51
наврать с три короба 51
не совать нос в чужие дела 51
иметь нюх на что-л. 51
попасть впросак 51
ни с того ни с сего –51
что-л. действует на нервы кому-л. 51
сделать из нужды добродетель 51
обвести вокруг пальца 54
держаться ухом востро 54
быть себе на уме 54
у кого-л. еще молоко на губах не обсохло 54
намотать себе на ус 54
подливать масло в огонь 54
не всегда путь усеян розами 57
быть под башмаком у жены 57
(это тебе) не фунт изюму 58
метать бисер перед свиньями 58
убирайся к черту на куличики 58
волю плясать под чужую дудку 58
задрать нос 58
надевать хомут с хвоста 58
ломаного гроша не стоит 58
взять за горло кого-л. 58
в один миг 58
ходить (посылать) от Понтия к Пилату 58
бросить тень 58
на глазах, быть у всех на виду 58
поджечь хвост 58

так вот, где собака зарыта! 58
кто-л. пороха не выдумал 58
зайти в тупик 58
белая ворона 62
у кого-л. винтика не хватает 62
быть пятой спицей в колеснице 62
снимать сливки 62
быть вне себя 62
крысы покидают тонущий корабль 62
попасть из огня да в полымя 62
пустить в ход все средства (пружины) 62
по Адаму Ризе 62
путь не усыпан розами 62
заткнуть кого-л. за пояс 66
попасть в тупик 66
быть третьим калачом 66
строить на песке 66
быть мастером на все руки 66
прожигать жизнь 66
сыграть (злую) шутку с кем-л. 66
устроить свои делишки 66
любитель ловить рыбу в мутной воде 66
играть жизнью и смертью 66
ходить по пятам 66
дать фору, утереть нос 66
пускать пыль в глаза 66
быть начеку 70
пригреть змею на своей груди 70
говорить как бог на душу положить 70
провести за нос 70

идет как по маслу 70
пиши пропало 70
поставить кого-л. на место 70
человек старой закалки 70
знать чье-л. (свое) место 70
на своих (на) двоих 70
идти на всех парусах 70
собрать свои пожитки 70
шила в мешке не утаишь 70
идти напролом 70
тайное стало явным 74
ставить на карту 75
бить врага его же оружием 75
доводить до крайности 75
по одежке протягивай ножки 75
ходить фертом 75
бросить камень, пригвоздить к позорному столбу 75
твердо стоять на своем 75
подставлять плечо, протягивать руку помощи 75
разразиться речью 75
открыть кому-л. глаза на что-л. 75
наделать много шума 75
смотреть удочки 75
быть у кого-л. на хорошем счету 75
дать ход делу 75
не) родиться под счастливой звездой 79
бросить кого-л. на произвол судьбы 79
перейти все границы 79
делать общее дело 79
заставить сложить оружие 79

подлить масла в огонь 79
не по нутру кому-л., что-л. 79
путать карты 79
рыть кому-л. яму 79
на худой конец 79
переливать из пустого в порожнее 79
показать пятки, смотать удочки 80
возлагать большие надежды на кого-л., что-л. 80
от ворот поворот дать 80
оказаться между двух стульев 80
подставить подножку 80
жить как птица божия 84
пролить свет на что-л. 84
испытать танталовы муки 84
устраивать сцену кому-л. 84
вскочить как ужаленный 84
развязывать мошну 84
сидеть на шее 84
заткнуть кого-л. за пояс 84
ждать пока жареные голуби сами в рот влетят; ему замеси, да и в рот положи 84
как с цепи сорвался 84
устраивать сцену (театр) 84
сидеть на мели 84
комар носу не подточит 84
пропустить мимо ушей 84
подвести черту 84
между ними все кончено 84
задавать тон 84
свалить все в одну кучу 84

зелен виноград 84
тянуть ляжку 84
сидеть на мели 84
быть не в своем уме 84
всё идёт своим чередом 85
в мутной воде рыбу ловить 85
падать духом 85
хвататься за соломинку 85
действовать как красный цвет на быка 85
ломиться в открытую дверь 85
говорить без обиняков 87
(не) миндальничать 87
оставить в покое 87
(не) складывать оружие 87
быть с заскоком, быть с прибабахом, быть с приветом 89
объявить кого-л. вне закона 89
работать во всю силу 89
за деревьями не видеть леса 92
припереть к стенке кого-л. 92
еле сводить концы с концами 92
пойти вкривь и вкось (кувырком) 92
до тех пор утечет еще много воды 92
это кому-л. на руку 92
он ему в подметки не годится 92
быть тише воды, ниже травы 92
пройти огонь и воду (и медные трубы) 92
не доверять кому-л. ни на грош 93
довести кого-л. до белого каления 93
растревожить осиное гнездо 93
знать кого-л., что-л., как свои пять пальцев 93

бросать слова на ветер 93
делать с умом 93
давать отпор 97
перемывать косточки 97
зажать в клещи 97
потемкинская деревня 97
держаться кого-л. в узде 97
взяться за дело засучив рукава 97
указывать на дверь 97
перегнуть палку 97

Literatur

Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: Издательство Казанского университета, 1989.

Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. – СПб.: Фолио – Пресс, 1999.

Кулькова М.А. Теоретический курс сопоставительной фразеологии и паремиологии (на материале немецкого и русского языков): учебное пособие. – Казань: «Печать-Сервис-XXI век», 2017.

Кулькова М.А. Практический курс сопоставительной фразеологии и паремиологии (на материале немецкого и русского языков): учебно-методическое пособие. – Казань: «Печать-Сервис-XXI век», 2017.

Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. – М.: «Советская энциклопедия», 1968.

Сафина Р.А. Сопоставительная фразеология немецкого и русского языков. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2004.

Солодухо Э.М. Проблемы интернациональной фразеологии: (на мат. яз. слав., герм., и роман. групп). – Казань: Изд. Казан. ун-та, 1982.

Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и культурологический аспекты. – М.: Школа. Языки русской культуры, 1996.

Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970.

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – СПб.: Специальная литература, 1996.

Шарипова А.В. Фразеология немецкого языка: практический курс. – Казань: Казан.гос.ун-т, 2009.

Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 4., neu bearbeitete Aufl. – Berlin: Schmidt, 2010.

DUDEN. Das Große Wörterbuch der deutschen Sprache. – Bd. 4. – Berlin, Mannheim, Zürich: Dudenverlag. 1999.

DUDEN. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – 4., neu bearbeitete und aktualisierte Aufl. – Berlin, Mannheim, Zürich: Dudenverlag, 2013.

Schwarz E. Gebräuchliche Redensarten: Herkunft. Bedeutung. Anwendung. – Moskau: Verlag Hochschule, 1974.

Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dwds.de/wb/>

Pöppelmann Ch. Redewendungen & Sprichwörter. Herkunft, Bedeutung, Verwendung. – München: Compact Verlag GmbH, 2016.

Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. – URL: <https://www.dwds.de/wb/wdg/>